

# Gewalt und Trauma.

## Erfahrungen deutscher Kinder im südlichen Afrika.

### Eine Untersuchung von vier Romanen.



Gillian Wilson  
Deutsch 879: Masterarbeit  
Betreuer: Prof. Dr. Rolf Annas  
Abgabetermin: April 2019  
Universität Stellenbosch

## Inhaltsverzeichnis

Declaration .....	3
Danksagung .....	4
Abstract .....	5
Opsomming .....	6
1. Einleitung .....	7
2. Die Werke und ihr historischer Kontext .....	9
2.1 Die Werke .....	9
2.1.1 Irma Joubert, <i>Tussen Stasies</i> (2007) .....	9
2.1.2 Ruth Weiss, <i>Meine Schwester Sara</i> (2002) .....	10
2.1.3 Renate Ahrens, <i>Zeit der Wahrheit</i> (2015) .....	11
2.1.4 Tanja Jeschke, <i>Ein Kind fliegt davon</i> (2011) .....	12
2.2 Historischer Hintergrund der Werke: Politische Konflikte .....	14
2.2.1 Deutschland 1933-1945. Die Machtergreifung der Nazis: Hintergrund und Folgen .....	14
2.2.2 Zum Hintergrund des Antisemitismus und die Verbindung zum Dritten Reich .....	15
2.2.3 Antisemitismus als ideologische Basis für die nationalsozialistische Rassenpolitik .....	17
2.2.4 Apartheid in Südafrika: Einführung .....	20
2.2.5 Das Apartheidregime: historische Hintergründe und Gesetze .....	21
2.2.6 Das Ende der Apartheid: Demokratie in Südafrika und die Wahrheits- und Versöhnungskommision .....	25
3. Gewalt gegen Kinder und Trauma: Definitionen .....	27
3.1 Gewalt gegen Kinder: Definitionen von Kindesmissbrauch .....	27
3.1.1 Körperliche oder physische Misshandlung .....	29
3.1.2 Emotionale oder psychische Misshandlung .....	30
3.1.3 Sexueller Missbrauch .....	30
3.1.4 Vernachlässigung .....	32
3.2 Zu dem Begriff Trauma: Definitionen und Auswirkungen .....	33
4. Analyse der ausgewählten Texte .....	35
4.1 Die Erzählperspektive: Figuren außerhalb ihrer eigenen Erzählung .....	35
4.2 Die Rolle der Sprache .....	40
4.2.1 Sprache und die Darstellung von Gewalt .....	41
4.2.2 Zur Sprache des Kindes: Möglichkeiten zur Neupositionierung und zu neuen Handlungsmöglichkeiten innerhalb eines Traumas .....	42
4.2.3 Sprache als Darstellungsmedium des Traumas .....	42
4.2.4 Die Sprache der Erwachsenen: Brutalität und Retraumatisierung .....	55
4.2.5 Die Rolle des Schweigens und dessen Auswirkungen auf die Protagonistinnen .....	66

<b>4.3 Die Imagination als Coping-Mechanismus: Sprache als Methode die Realität mit Storytelling zu rekonstruieren .....</b>	<b>73</b>
<b>4.3.1 Die Rolle der Geschichten: Märchen und Erzählungen.....</b>	<b>81</b>
<b>4.3.1.1 Hänsel und Gretel in <i>Ein Kind fliegt davon</i> .....</b>	<b>81</b>
<b>4.3.1.2 Die Loreley und eigene Geschichten in <i>Tussen Stasies</i> .....</b>	<b>84</b>
<b>4.3.1.3 Die Geschichte vom fliegenden Robert in <i>Ein Kind fliegt davon</i> .....</b>	<b>86</b>
<b>4.3.2 Das Lügen, der Erfindergeist und die Übertreibung als Handlungsoption .....</b>	<b>88</b>
<b>5. Schlussfolgerung und Fazit.....</b>	<b>103</b>
<b>6. Zur Erstellung der Arbeit – Eine Stellungnahme.....</b>	<b>106</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>107</b>
<b>Primärliteratur.....</b>	<b>107</b>
<b>Sekundärliteratur .....</b>	<b>107</b>

## Declaration

By submitting this thesis electronically, I declare the entirety of the work contained therein is my own, original work, that I am the sole author thereof (save to the extent explicitly otherwise stated), that reproduction and publication thereof by the Stellenbosch University will not infringe any third party rights and that I have not previously in its entirety or in part submitted it for obtaining any qualification.

April 2019

## Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich von Herzen bei jeder Person bedanken, die mich während der Verfassung dieser Masterarbeit ermutigt und unterstützt hat.

Zuerst bedanke ich mich bei Prof. Dr. Rolf Annas, der meine Masterarbeit betreut und begutachtet hat. Ohne Ihre Unterstützung, Ermutigung und konstruktive Kritik in dieser Zeit, hätte ich diese Masterarbeit nicht erstellen können. Dafür muss ich mich wirklich von Herzen bedanken.

Ebenfalls gilt ein besonderer Dank Elmarie Kruger. Ich muss mich besonders bei Ihnen bedanken für den starken emotionalen Rückhalt über die Dauer meines gesamten Studiums. Sie haben mir mein Studium durch Ihre Unterstützung ermöglicht und hatten immer ein offenes Ohr für meine Sorgen. Ihre motivierenden Worte haben mir geholfen, diese Masterarbeit zu einem erfolgreichen Ende zu führen. Sehr herzlichen Dank dafür.

Dann möchte ich mich bei meiner Familie bedanken, die mich auf ihre Art und Weise unterstützt hat.

Schließlich, hoffe ich, dass Sie viel Freude beim Lesen erfahren werden.

Gillian Wilson

Stellenbosch, den 24.10.2018

## Abstract

This thesis will examine how violence towards children and its traumatic consequences are portrayed. Violence often refers to that which is physical and grandiose (i.e. extreme) in nature. It can, however, take on subtle forms which may not necessarily be physical. What is apparent, however, is that children are most affected by violence because of their dependency on the people around them to care for them. How exactly is victimization and violence towards children different to the victimization and violence that adults experience? How is the violence and subsequent trauma that children experience adequately represented within the four novels? I propose two hypotheses. Firstly, children seem to be part of the “ignored” section of society, often because of their trauma. This in turn makes their victimization far more damaging than would be experienced by an adult. Because of this, they are left to work through the traumatic experiences and understand it for themselves and this within itself is not a full-proof manner to deal with trauma. These aspects are addressed in more detail within the thesis itself.

This thesis comprises of 5 chapters. Chapter one is merely an introduction with summaries of the four novels. Chapter two entails a historical background in which the novels are set, which includes Hitler's Third Reich, the Holocaust and the murder of millions as well as the South African Apartheid regime. Chapter three entails a theoretical background pertaining to various forms of abuse. In chapter four, an analysis of the four novels in question is undertaken. Chapter five is merely a conclusion and summary of the findings.

The biggest realisation of this thesis by far has been that traumatic events during childhood without therapeutic intervention can have far-reaching consequences even into adulthood. This includes mood disorders like depression, various anxiety disorders including post traumatic stress disorder and even various personality disorders. What is interesting to note, however, is how protagonists in the novel cope with their trauma and how this trauma becomes a major influencing factor in forming their identities. Storytelling is also central to understanding the world from a child's perspective and this storytelling is used to navigate traumatic events so to say.

## Opsomming

Hierdie proefskrif sal ondersoek instel na hoe geweld teenoor kinders en die traumatiese gevolge daarvan uitgebeeld word. Geweld verwys dikwels na die fisiese en grandiose (d.w.s. uiterste) impak van geweld. Dit kan egter subtiele vorms aanneem wat nie noodwendig fisies is nie. Dit is blykbaar so dat kinders die ergste geraak word deur geweld as gevolg van hul afhanklikheid van die mense na aan hulle wat hulle moet versorg. Hoe presies is viktimisasie en geweld teenoor kinders anders as die viktimisasie en geweld wat volwassenes ervaar? Hoe word geweld en die daaropvolgende trauma deur kinders in die vier romans voorgestel? Ek stel twee hipoteses voor. In die eerste plek lyk dit of kinders deel van die "geïgnoreerde" deel van die samelewing is, dikwels as gevolg van hul trauma. Dit veroorsaak dat hul viktimisasie veel meer skadelik is as wat 'n volwassene ervaar. As gevolg hiervan word hulle oorgelaat om deur die traumatiese ervarings te werk en dit vir hulleself te verstaan maar dit op sigself is nie 'n manier om trauma te hanteer nie. Hierdie aspekte word in meer besonderhede binne die proefskrif aangespreek.

Hierdie proefskrif bestaan uit 5 hoofstukke. Hoofstuk een is bloot 'n inleiding met opsommings van die vier romans. Hoofstuk twee behels 'n oorsig oor die historiese agtergrond van die romans. Dit sluit in Hitler se Derde Ryk, die Holocaust en die Suid-Afrikaanse stelsel van Apartheid. Hoofstuk drie behels 'n teoretiese agtergrond rakende verskillende vorme van mishandeling. In hoofstuk vier word 'n ontleding van die betrokke vier romans onderneem. Hoofstuk vyf is 'n opsomming van die bevindings en die gevolgtrekkings.

Die belangrikste bevinding van hierdie tesis is dat traumatiese gebeure gedurende die kinderjare sonder terapeutiese intervensie langdurige gevolge kan hê tot in volwassenheid. Dit sluit in gemoedsversteurings soos depressie, verskeie angsversteurings, insluitend post traumatiese stresversteuring en selfs verskillende persoonlikheidsversteurings. Interessant is, hoe protagoniste in die romans hul trauma hanteer en hoe hierdie trauma 'n belangrike faktor word om hul identiteite te vorm. Storievertelling speel ook 'n rol om die wêreld vanuit 'n kind se perspektief te verstaan en en word gebruik om traumatiese gebeure te verwerk.

## 1. Einleitung

Jedes Familienbild schildert eine Geschichte aus der Vergangenheit. Obwohl die vielseitigen, zutiefst berührenden Ereignisse in jeder Geschichte innerhalb und außerhalb der Familie zu Ende gehen können, können diese Ereignisse nie zu Ende sein, denn „[d]ie Vergangenheit hat eine lange Zukunft.“ (Weiss, 2014:7) Ein Familienbild kann nicht die ganze Geschichte einer Familienkonstellation zeigen, kann jedoch dazu anregen, über die Vergangenheit nachzudenken.

In dieser Masterarbeit geht in erster Linie um die Frage, welche Formen von Gewalt an Kindern in einer Familie vorhanden sind und außerdem, wie diese Gewaltformen verschwiegen werden. Mein Interesse an Trauma in der Psychologie liegt darin, dass Kinder und Jugendliche oft in ihrem Leben traumatisiert werden, ohne Schuld daran zu sein. Gewalt gegen Kinder und Jugendliche ist ein wichtiger Teil der Traumatologie. Es geht für mich insbesondere um die Bewältigungsmöglichkeiten, die Kinder und Jugendliche haben und wie sie diese Möglichkeiten verwenden, sodass sie mit ihrem Trauma umgehen können. Weiterhin, liegt es mir daran, dass die Darstellungen dieses Traumas in fiktiven Kontexten auch zu untersuchen sind. Durch die Analyse eines fiktiven Textes können auch Strategien gefunden werden um reales Trauma in einem wirklichen Kontext zu überwinden. Die Probleme, die Kinder als Folge des Traumas erfahren, sollen mit Hilfe der Analyse und den daraus entstehenden Ergebnissen erträglicher sein. Diese Arbeit dient hauptsächlich als Befreiungstat, nicht nur für die Gegenwart, sondern auch für die Zukunft und diese Befreiungstat bedeutet natürlich unendliche Freude. Kein Kind ist schuld an Gewalt und ganz und gar nicht an Misshandlung und das ist die Botschaft, die ich mit Hilfe dieser Arbeit weitergeben möchte.

Vor allem schwierig an der Sache ist, dass „Kindern Traumata nicht fremd [sind].“ (White, 2009:7) Die Folgen der Gewalt, die Kinder und Jugendliche erfahren, sind nicht nur Konsequenzen direkter Gewaltausübung, sondern auch indirekter Gewaltausübung. Sobald ein Kind mit grausamen Erfahrungen überfordert wird, braucht dieses Kind Sicherheit. Diese Sicherheit findet es oft in den Gedanken, nämlich in der Phantasie. Von diesem Standpunkt aus wird es klar, dass Kinder und Jugendliche ihre Welt anders erfahren als die Erwachsenen, d.h. bei Kindern verschwindet sozusagen die Grenze zwischen Phantasie und Realität und dadurch sind sie oft nicht voneinander zu unterscheiden. Zwei Reaktionen sind nach einem traumatischen Ereignis möglich: Entweder man schweigt oder man spricht und es gibt vor



allem einen großen Unterschied zwischen Sprechen und Schweigen in der Welt eines Kindes. Weil die Realität eines Kindes so überfordert wird, wird die Phantasie als Bewältigungsmöglichkeit verwendet. Bevor ein Kind über sein Trauma sprechen darf, muss es sich sicher fühlen (vgl. White, 2009:8). Weil ein Kind oft keine sichere Zuflucht hat, passiert es, dass ein Kind keinem vertraut. Deswegen verwenden Psychotherapeuten wie Michael White (2009) Geschichten und Narrative als eine Methode, bei der Kinder ihre traumatischen Erfahrungen interpretieren und neu verstehen können.

In den vier Romanen, die ich untersuchen werde, ist Phantasie eine wichtige Bewältigungsmöglichkeit. In *Meine Schwester Sara* (2002) von Ruth Weiss verwendet Sara Lehmann das Spiel um Trauma nach dem Zweiten Weltkrieg aufzuarbeiten. In dem Roman *Ein Kind fliegt davon* (2011) von Tanja Jeschke benutzt Greta das Spiel und verschiedene Märchen um ihre Vergangenheit und Gegenwart zu verstehen. Gretel verwendet Geschichten in *Tussen Stasies* (2007) von Irma Joubert (auf Deutsch *Das Mädchen aus dem Zug*). Für Pia in *Zeit der Wahrheit* (2015) von Renate Ahrens werden Rückblicke selber zu einer Geschichte und diese Rückblicke und Alpträume erzählen ihre eigene Geschichte. Wichtig zu bemerken ist auch, wie Sprache verwendet wird, um zu sehen, welche Bedeutungen innerhalb der Sprache versteckt sind, nicht nur für die Leser, sondern auch für die Protagonisten. Hiermit soll es außerdem klarer werden, wie die Protagonisten mit ihrer Welt umgehen.

Sprache ist eine soziale Handlung zwischen Personen und es ist genau die Sprache, die unsere Perspektive im Sinne der Welt und im Sinne unserer Identität schildert. Sprache kann auch negative Konsequenzen mit sich tragen. Gewalt und Trauma können in der Sprache stecken. Als Thema ist es die Gewalt, die für die Charaktere als Frauen in den Romanen schwer zu begreifen ist. Was Gewalt vor allem beinhaltet, ist einer der Aspekte, der untersucht und weiter definiert werden muss. Zu bemerken ist, dass es Gewalt geben kann ohne dass Gewalt identifizierbar ist. Kinder und Jugendliche sind am stärksten von Gewalt und Trauma betroffen und genau deshalb muss dieses Thema untersucht werden.

Schließlich möchte ich eine Tatsache erklären. Zu behaupten, dass dieses Thema aus keinem persönlichen Umfeld stammt, wäre eine Lüge. Viele Fragen, die in mir stecken, drängen danach beantwortet zu werden. Obwohl die Protagonisten in den vier Romanen fiktiv sind, haben ihre Umstände dagegen Wurzeln in unserer Wirklichkeit. Ich interessiere mich für dieses Thema nicht nur, weil ich neugierig bin und die Romane als faszinierend erfahre, sondern, ich glaube auch, dass viele Menschen Heilung brauchen. Vielleicht brauchen sie

eine Erklärung, dafür weshalb dies oder das auf solche Art und Weise geschehen ist. Hoffentlich gibt es eine Antwort auf mehrere Fragen am Ende dieser Arbeit oder wird es zumindest möglich sein dem Leser eine Kleinigkeit am Ende zu bieten.

## 2. Die Werke und ihr historischer Kontext

### 2.1 Die Werke

Im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit stehen vier Romane aus der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, und zwar Irma Jouberts *Tussen Stasies* (2007), Ruth Weiss' *Meine Schwester Sara* (2002), Renate Ahrens *Zeit der Wahrheit* (2015) und Tanja Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* (2011). Von besonderem Interesse an diesen vier Romanen ist, dass sie alle einen Bezug zu Afrika haben und, dass die Protagonisten deutsche Kinder sind, die in Südafrika aufwachsen bzw. einen Teil ihres Lebens dort verbringen und dabei auch die Apartheid erleben. Während es in zwei Romanen Bezüge zum Holocaust gibt befassen sich alle mit dem Thema Gewalt und Trauma, vor allem auch im Rahmen der Familie.

In den folgenden Abschnitten wird der Inhalt der vier Romane zusammengefasst. Dabei wird auch auf ihren politischen Kontext eingegangen.

#### 2.1.1 Irma Joubert, *Tussen Stasies* (2007)

Gretl Schmidt ist mit ihrer Mutter, Großmutter und Schwester Elza in einem Zug unterwegs zu einem Konzentrationslager. Im gleichen Augenblick ist Jakób Kowalski mit seiner Widerstandsgruppe in einem Wald neben dem Zug. Ihre Aufgabe ist es, den Zug der Nazis zu sprengen. Mit ihrer Schwester Elza gelingt Gretl gerade rechtzeitig noch die Flucht aus dem Zug. Gretls Mutter und Großmutter können nicht aus dem Zug kommen und kommen bei dem Anschlag ums Leben. Es stellt sich heraus, dass Jakób und seine Gruppe den falschen Zug gesprengt haben. Gretl rettet sich in ein Haus mit Elza, die jedoch kurz danach vermutlich an Tuberkulose stirbt.

Jakób wird von einer Frau gebeten, sich um die kleine Gretl zu kümmern. Er nimmt sie dann mit nach Hause und dort wohnt sie bis der Krieg zu Ende ist. Dort hat Gretl Angst vor Jakóbs Familie, vor allem, dass sie als Jüdin entdeckt werden könnte. Gretl geht dann auf eine

katholische Schule und lernt Lesen und Schreiben und von Gott nebenbei. Sie lernt auch mehrere Geschichten zu erzählen. Es sind Geschichten, die sie sich selber ausgedacht hat. Das ist der Anfang, wo sie lernt zu lügen.

An einem gewissen Tag sagt die Mutter von Jakób, dass Gretl nicht mehr bei ihnen wohnen kann und ein anderes Zuhause finden muss. Jakób entdeckt dann, dass deutsche Waisen Kinder nach Südafrika gehen können und Jakób will, dass auch Gretl mitgehen soll. Damit diese Reise nach Südafrika gelingt, muss sie wieder lügen. Ihre Geschichte ist nämlich, dass ihr Vater Deutscher war, der im Krieg gefallen ist und sie sei in der Kirche als christliches Kind getauft worden.

Zum Glück hat man ihr diese Geschichte geglaubt und Gretl kann mit nach Südafrika gehen. Sie muss ihre polnische, jüdische und katholische Herkunft vor ihrer neuen Familie und vor anderen verstecken. Mit der Zeit wächst sie dann glücklich und wohl in Südafrika auf, aber ihre Vergangenheit bleibt bei ihr.

Nach mehreren Jahren muss Jakób aus politischen Gründen aus Polen fliehen. Er entschließt sich dann nach Südafrika zu gehen. Dort entdeckt er Gretl (oder Grietjie) wieder und, dass Gretl eine schöne junge Frau geworden ist. Sie hat leider eine dunkle Vergangenheit und erleidet eines Tages einen Nervenzusammenbruch. Man entdeckt später, dass ihr kleiner Bruder in einem Feuer gestorben ist. Am Ende will sie nur Jakób bei sich haben und verliebt sich in ihn. Die Familie lernt zu diesem Zeitpunkt die ganze Geschichte von Gretl kennen und akzeptiert sie trotzdem.

### 2.1.2 Ruth Weiss, *Meine Schwester Sara* (2002)

Jo Leroux, ein an Leukämie erkrankter, älterer Mann, berichtet von dem Leben und dem Schicksal seiner Adoptivschwester Sara Leroux (geborene Lehmann). Aus seiner tief traurigen Perspektive berichtet Jo von dem Moment, an dem Sara mit mehreren Waisenkindern aus Deutschland nach Kapstadt gekommen ist. Sie kommt ohne Papiere über ihre Herkunft und deswegen denkt die Familie Leroux, dass Sara Lehmann eine „wahre“ Deutsche sei. Klein und ängstlich nimmt Sara ihre neue Welt wahr und Jo ist auch dabei als treuer Adoptivbruder und Freund. Als die Papiere eintreffen, entdeckt der Vater, Zacharias Leroux, dass Sara Lehmann Jüdin ist und nicht das blauäugige, blondhaarige deutsche Mädchen, das er haben wollte. Aus diesem Grund lehnt er Sara plötzlich ab und verstößt sie.

Sie ist kein Mensch mehr, sondern eine Plage für ihn. Die anderen Kinder lernen, dass sie Sara verstoßen müssen. Bei einer Hochzeit, zu der Sara mit Jo und anderen Verwandten unterwegs ist, ist es Gisela (auch ein Waisenkind aus Deutschland), die Sara anschreit und sie als Judenbrut beschimpft. Nach dieser Erfahrung bekommt Sara einen Nervenzusammenbruch und wird von einem jüdischen Arzt versorgt.

Sara hat einerseits ein schweres Leben als eine der Leroux. Andererseits ist sie eine hervorragende Schülerin, die dann früh an der Universität Stellenbosch studiert. Nach einer bedrohlichen fast illegalen politischen Handlung wechselt sie an die Wits, wo sie neue Freunde kennenlernt. Für Jo sind diese Freunde nicht gut geeignet für Sara. Einer dieser Freunde ist Adam Simunya ein fester Freund von Sara. Eines Tages werden die beiden vom Staatssicherheitsdienst beobachtet und bei der Festnahme wird er erschossen. Er wird als Verbrecher angesehen, nur, weil er als Schwarzer eine weiße junge Frau liebt. Bei dem Verhör muss Sara auch angeklagt werden. Jo entschließt sich dann den jüdischen Arzt Sam Morris um Hilfe zu bitten.

Bei dem Verhör erfährt der Leser, dass Sara Lehmann als Jüdin in einem KZ zur Welt gekommen ist. Sie hat den Namen Sara bekommen als eine Art Widerstand gegen die Ideologie der Nazis. Ihre Mutter sei kurz nach ihrer Geburt gestorben und Sara wird daher Waisenkind. Nach dem Verhör hilft der Arzt Sara das Land zu verlassen, weil es nicht mehr sicher für sie ist. Nach einer gewissen Zeit kommt Sara jedoch zurück und am Ende des Romans stirbt Sara auf ähnliche Weise wie ihr Geliebter Adam Simunya. Während eines Protests stirbt auch der Vater Zacharias Leroux. So verbringt Jo den Rest seines Lebens ohne seinen Vater und ohne seine Schwester Sara.

### 2.1.3 Renate Ahrens, *Zeit der Wahrheit* (2015)

Pia Lessing ist eine Deutsche, die in Kapstadt geboren ist. Vor dem Tod ihres Vaters wird der Name Zoë erwähnt. Pia findet den Namen und die Adresse von Zoë in einem Addressbuch, das dem Vater gehört. Mit dieser Information entschließt sie sich, nach Südafrika zu gehen. Als Journalistin kann sie über die Wahrheits- und Versöhnungskommission und deren Anhörungen berichten. Die Wahrheits- und Versöhnungskommission versucht das schlimme Erbe der Apartheid aufzuarbeiten. Pia will nicht nur die Anhörungen erfahren und darüber berichten, sie will auch Zoë Shenton, ihre Nanny, suchen.

In Kapstadt lernt Pia Jonathan kennen und er, zusammen mit anderen, hilft Pia bei der Suche nach ihrer Nanny. Dabei entdeckt Pia mehrere Orte, wie Bonteheuwel, Calvinia und Mitchell's Plain. Sie entdeckt auch, dass sie einen Bruder namens Adam Shenton hat und, dass dieser gewalttätig ist. An einem Tag versucht Adam Pia auf einem Strand zu vergewaltigen, aber es gelingt ihm nicht.

Der Leser erfährt, dass Zoë Shenton und Pias Vater damals in einer Beziehung waren und Zoë entdeckt später, dass sie schwanger ist. Pia erinnert sich an eine Zeit, wo ihre Mutter gewalttätig gegenüber Zoë war und wo die Mutter Zoë schlägt. Mit vier Jahren muss Pia ihr schönes Haus und ihre schöne Nanny verlassen. Pia erinnert sich an einen Moment, wo die Großmutter Pia schlägt, weil Pia Zoë gesucht hat. Pia konnte Zoës Namen nie wieder erwähnen. Die ganze Familie hat sich entschlossen über Zoë und die Ereignisse in Südafrika zu schweigen.

Jede Person, die Zoë gekannt hat und auch später Pia kennenlernt, glaubt, dass Zoë von Pias Vater vergewaltigt worden ist und, dass er nach der Entdeckung ihrer Schwangerschaft nach Deutschland zurückgekehrt ist. Adam Shenton denkt auch, dass seine Mutter von Pias Vater vergewaltigt ist, deswegen hat Adam am Strand versucht Pia zu vergewaltigen. Pia hat dann auch Angst vor Adam und glaubt, dass er sie finden kann. Sie entschließt sich mit Jonathan zusammen zu wohnen statt in einem Hotel.

Mit Hilfe mehrerer Menschen findet Pia Zoë, die an Krebs leidet, genauso wie Pias Mutter damals. Die Geschichte, die am Ende von Zoë erzählt wird, ist ganz anders, als die, die am Anfang erzählt wird. Zoë und Pias Vater haben sich in einander verliebt. Weil Pias Mutter die Beziehung zwischen Zoë und Pias Vater nicht haben wollte, ist die ganze Familie nach Deutschland zurückgekehrt. Als letzten Wunsch erzählt Zoë Pia, dass sie die Liebe für Jonathan nicht aufgeben muss und dieser Liebe eine Chance geben muss. Pia entschließt sich daher mit Jonathan in Südafrika zu bleiben.

#### 2.1.4 Tanja Jeschke, *Ein Kind fliegt davon* (2011)

Greta und Hanno sind Geschwister und wohnen mit ihren Eltern in Pretoria. Ihr Leben ist am Anfang sorglos und voller Freude. Vor allem Greta spielt sehr gerne in ihrem Hof und hat viel Spaß, sich mehrere Szenen und Charaktere in ihrer Imagination vorzustellen. Dabei fühlt sie sich stark und besonders wohl, „[ü]berall Sonne“ (Jeschke, 2011:5). Sie verbringt auch viel Zeit mit dem Vater, wenn er Orgel spielt. Sie liebt die Musik und die Ruhe, die sie in

sich fühlt. Zeit mit der Mutter dagegen hat Greta nur, wenn die Mutter etwas tun muss. Der Vater hat sich entschieden in Südafrika zu bleiben und die Mutter will mit den Kindern nach Deutschland zurückkehren. Greta und Hanno, die als Geschwister auch ein kompliziertes Verhältnis zueinander haben, denken sie sind schuld daran, dass die Eltern sich trennen wollen.

Eines Tages kehrt auch der Vater nach Deutschland zurück und Greta und Hanno freuen sich sehr darüber, ein paar Urlaubstage mit ihm am Meer verbringen zu können. Der Vater kann endlich Deutschland erleben, jedoch kurz vor seiner Abreise verschwindet Hanno während eines Sturms und die Eltern finden ihn schließlich auf einer Brücke, von der er wie der fliegende Robert mit einem Regenschirm fliegen möchte. Hanno wird auf dramatische Weise von seinem Vater gerettet, jedoch kann auch diese heldenhafte Tat nichts am Auseinanderbrechen der Familie ändern.

## 2.2 Historischer Hintergrund der Werke: Politische Konflikte

Die politischen Hintergründe der vier ausgewählten Werke spielen zu deren Verständnis eine wichtige Rolle. In *Meine Schwester Sara* und *Tussen Stasies* sind es der Nationalsozialismus, die Judenverfolgung in Deutschland und die Apartheid in Südafrika, während *Ein Kind fliegt davon* und *Zeit der Wahrheit* unterschiedliche Auseinandersetzungen mit der Apartheid thematisieren. Aus diesem Grunde wird an dieser Stelle kurz auf wichtige historische Ereignisse eingegangen, die den Kontext erläutern und zum Verständnis der Werke beitragen.

### 2.2.1 Deutschland 1933-1945. Die Machtergreifung der Nazis: Hintergrund und Folgen

Nach dem Ersten Weltkrieg kamen Rassismus und antisemitische Propaganda zu neuer Blüte. Die Ängste deklassierter Kleinbürger und verletzter deutscher Nationalstolz machten «den Juden» zum Schuldigen. (Benz, 2005:110)

Die politischen und sozialen Spannungen nach dem Ersten Weltkrieg innerhalb Deutschlands haben dazu geführt, dass die NSDAP einen antisemitischen, antidemokratischen und mörderischen Staat gründen konnte. Diese Spannungen waren vielfältig und ausreichend, dass das Dritte Reich mit Adolf Hitler vom Jahre 1933 bis 1945 zu der bekanntesten Diktatur in der ganzen Weltgeschichte geworden ist. Man muss jedoch hervorheben, was für Umstände in dieser Zeit vorhanden waren und wie eine Diktatur möglich werden konnte. Diese Umstände waren nämlich der verlorene Erste Weltkrieg, eine gescheiterte Demokratie, sowie eine Weltwirtschaftskrise, die zur Massenarbeitslosigkeit geführt hat. Wie schon erwähnt, gehörte Deutschland zu den Verlierern des Ersten Weltkriegs und daraus folgt, dass „the victors [...] demanded that Germany accept all the blame for the war and pay reparations [...] for all the damages the war had caused” (Byers, 1998:8). Um Ersatz nach dem Krieg zu leisten, war unmöglich, denn „[i]n order to finance its recovery and pay its debts, the German government printed money, even though Germany had nothing to give that money value.” (Byers, 1998:8) Die Situation hat sich aufgrund der Wirtschaftskrise außerdem verschlimmert und nach den USA, war Deutschland am stärksten von der Wirtschaftskrise betroffen. Benz (vgl. 2005:109) beschreibt die damalige Atmosphäre innerhalb Deutschlands folgendermaßen: Die Mehrheit der Deutschen war nach dem Ersten Weltkrieg davon überzeugt, dass die Juden für den Ersten Weltkrieg verantwortlich waren und, dass die Juden den Krieg für ihre eigenen Zwecke verwendet haben.

Für Hitler und seine Partei musste jemand Schuld haben an der Tragödie und vor allem an der Wirtschaftskrise, der Massenarbeitslosigkeit und den zahlreichen anderen Problemen, mit denen Deutschland zu der Zeit konfrontiert waren. Hitler hat insbesondere über die Juden geschimpft oder ausdrücklich eine antisemitische Haltung eingenommen. Mit anderen Worten, die Juden waren für Hitler die „Inkarnation alles Bösen, Schlechten und Dunklen.“ (Hofer, 1985:174) Über den bloßen Rassenhass gegen die Juden war die Mehrzahl sich schon im klaren. In einer Zeitschrift der SS namens das „Schwarze Korps“ wurde im Jahr 1938 schon gesagt: „Für uns war, ist und bleibt der Jude unser Feind“ (Hofer, 1985:174). Antisemitismus war ein Kern der nationalsozialistischen Weltanschauung und der Hintergrund zu dieser jahrhundertealten Erscheinung wird im nächsten Abschnitt hervorgehoben.

## 2.2.2 Zum Hintergrund des Antisemitismus und die Verbindung zum Dritten Reich

Zwang- und wahnhaftige Vorstellungen über Juden gab es immer. [...] Im 19. Jahrhundert wurden Gerüchte und Verdächtigungen planmäßig als <<Beweise>> konstruiert und in Umlauf gesetzt. Die Geburt des <<modernen Antisemitismus>> vollzog sich vor allem in Deutschland. (Benz, 2005:83)

Antisemitismus als Phänomen ist keine Erfindung der Nationalsozialisten. Die Juden sind seit Jahrhunderten Opfer der Ausgrenzung und Antisemitismus war seit Jahrhunderten Teil der europäischen Gesellschaft und sogar Teil der deutschen Gesellschaft. Er war daher eine der wichtigsten Grundlagen in der nationalsozialistischen Ideologie. Mit Adolf Hitler an der Macht sind in kurzer Zeit mehr als sechs Millionen auf bestialische Weise umgebracht worden. Diese Ermordung wird heutzutage der Holocaust genannt. Bevor man den Begriff Holocaust im Detail definieren kann, muss eine Erklärung für den Antisemitismus oder eher für das Verschieben der Schuld auf die Juden, etabliert werden. Die Juden wurden damals, besonders in Deutschland, als anders angesehen. Dass die Juden zu der Zeit als eine bestimmte Rasse galten, war als Beweise von den Antisemiten vorgewiesen (siehe Benz, 2005:112) Die Rassentheorie in dieser Zeit bestand aus einer Vorstellung der sogenannten minderwertigen und höherwertigen Rassen und die Menschheit existierte als eine sogenannte ethnische Hierarchie. Zu dieser ethnischen Hierarchie

gekrönt von modernen germanischen Helden, gehörte die Vorstellung des Kampfes Minderwertiger gegen Höherwertige. Sozialdarwinismus wurde ein wichtiges Schlagwort[.] Dahinter verbarg sich die



Übertragung der von Charles Darwin beobachteten Entwicklungsgesetze des tierischen und pflanzlichen Lebens auf die menschliche Gesellschaft. (Benz, 2005:86)

Auf solche Weise wurden die Juden nicht im religiösen Sinne angesehen, sondern im biologischen Sinne. Obwohl der Unterschied zwischen Juden und Nicht-Juden nur in der religiösen Hinsicht ein Unterschied war, wurde dieser Unterschied mit Hilfe einer Rassentheorie ermöglicht. Der Begriff Holocaust stammt, laut Strauss (1985:215) aus dem Griechischen und bedeutet, dass etwas durch Feuer vernichtet wird (siehe Hasday, 2002:12). Diese Beschreibung „[wurde] zum ersten Mal im Jahre 1944 von einem amerikanisch-jüdischen Publizisten [...] benutzt“ (Strauss, 1985:215) Es war eine Herausforderung, der systematisierten Ermordung der Juden im Dritten Reich einen Begriff, eine Beschreibung zuzuordnen, denn „dem Holocaust kommt kein rational erfaßbarer Sinn zu.“ (Strauss, 1985:215)

Weshalb konnte ein Unterschied zwischen Juden und Nicht-Juden geschaffen werden? Obwohl diese Differenz und Feindschaft gegenüber den Juden zu dem Zeitpunkt in der Gesellschaft sehr verbreitet war, war es unglaublich, dass so viele Menschen umgekommen sind, nur weil sie Juden waren. Niemand hätte erahnen können, dass so viele Menschen, ganz normale Menschen sterben würden. Diese Rassenfeindschaft war aber nicht ausschließlich gegenüber den Juden. Auch NS-Gegner in dieser Zeit wurden verfolgt und oft zur Emigration gezwungen. Diese sogenannten *Feinde* waren nämlich Roma, Homosexuelle, Kriegsgefangene, Asoziale und Zeugen Jehovas. Der Antisemitismus als Basis für die Nazi-Ideologie wird also im Folgenden ergänzt. Erstens muss der Holocaust in Bezug auf den Antisemitismus verstanden werden. Zwei Fragen sollen angesprochen werden und zwar wie Antisemitismus als Ideologie zu verstehen ist, vor allem wenn diese Ideologie auf den Kontext innerhalb Deutschlands bezogen wird. In der zweiten Frage geht es darum, was für Argumente und Merkmale in der Ideologie vorhanden sind. Antisemitismus muss ganz kurz definiert werden und die Hauptaspekte, die die Ideologie enthält, sind zu erwähnen. Die Problematisierung der Rasse als biologische Substanz und die Bestimmung wer Jude war, muss auch ganz kurz genannt werden. Letztendlich sollen drei Grundelemente des Nationalsozialismus im Dritten Reich erwähnt werden.

### 2.2.3 Antisemitismus als ideologische Basis für die nationalsozialistische Rassenpolitik

[M]an kann wohl sagen, daß [dem Antisemitismus] die Nationalsozialisten die schreckliste Dimension der gesamten Weltgeschichte gegeben haben. (Hofer, 1985:172)

Diese schreckliste Dimension ist der Holocaust. Es sind der Antisemitismus und der Holocaust, die ohne Zweifel nicht voneinander zu trennen sind. Um den Holocaust völlig begreifen zu können, ist es notwendig den Antisemitismus insbesondere im Kontext Deutschlands zu verstehen. Eine Verwechslung zwischen einem alltäglichen antijüdischen Vorurteil und dem modernen Antisemitismus, darf keineswegs passieren, denn der moderne Antisemitismus ist oftmals vielmehr als ein bloßes Vorurteil (vgl. Postone, 1995:1). „[Antisemitismus wird verstanden als] eine Ideologie, eine Denkform, die in Europa im späten 19. Jahrhundert auftrat.“ (Postone, 1995:1) Dieser Hass gegenüber den Juden war eine im Vordergrund stehende Norm im damaligen Dritten Reich. Friedländer (2008:86) beschreibt diese Ideologie, diese Denkform, sogar als „eine politische Religion, **welche die totale Hingabe verlangte**, die man einem religiösen Glauben schuldete [Hervorhebung GW].“ Mit Hitler an der Macht konnte man frei sein, andere Menschen zu hassen. Wenn man jemanden hassen will, werden die Juden häufig für diesen Zweck ausgesucht. Das war der Fall im Dritten Reich gewesen, aber das war auch so seit Jahrhunderten. Bevor die verschiedenen Merkmale des Antisemitismus besprochen werden können, muss man zwei wichtige Fragen erklären. Diese Fragen sind also: Wie kann man Antisemitismus als eine Ideologie verstehen bezüglich des Dritten Reiches und dessen Nationalsozialismus und welche Argumente oder Merkmale sind in dieser Ideologie erkennbar? Antisemitismus ist, laut Duden (2018:o.S.) eine „Abneigung oder Feindschaft gegenüber den Juden, [aber auch eine politische] Bewegung mit ausgeprägt antisemitischen Tendenzen“. Was diese Feindschaft betrifft, wurden alle Juden damals als eine Gefahr betrachtet. „Die Juden sind nach dieser Doktrin [eine] „Gegenrasse“, die es sich zum Ziel gesetzt hat, die arische Rasse zu zersetzen.“ (Hofer, 1985:174) Zu diesem Punkt, muss man bestimmen, was diese Ideologie geprägt hat, d.h. welche Merkmale zu dem Zeitpunkt vorhanden waren.

Was diese Ideologie genauer enthält ist, wie schon erwähnt, ein Kampf um das Dasein, der aus dem Sozialdarwinismus stammt. Das heißt, Personen sind als minder- und höherwertig angesehen (vgl. Hofer, 1985:173) Zwei Arten von Menschen sind in der nationalsozialistischen Ideologie kategorisiert worden. Einerseits wurden die Deutschen als die sogenannte „arische“ oder „nordische“ Rasse (vgl. Hofer, 1985:174) bezeichnet und

andererseits wurden alle Juden als sogenannte „Untermenschen“ oder Nicht-Arier bezeichnet. Diese Bestimmung von den Deutschen als Arier und den Juden als Nicht-Arier musste eine biologische Basis haben, aber diese Basis gab es natürlich nicht. Die Nationalsozialisten haben Rasse verstanden als eine

biologische blutmäßige Substanz, die Völker und Menschen nicht nur körperlich bestimme, sondern auch in ihren geistigen und seelischen Bereichen grundlegend voneinander scheide in minder- und höherwertige, in kulturfähige und kulturlose Völker und Menschen. (Hofer, 1985:173)

Für die Nationalsozialisten war Rasse nicht nur als eine bloße Hautfarbe anzusehen, sondern Rasse wurde von der Geburt bestimmt. Um die Verfolgung der Juden und folglich den Genozid im Gange zu setzen, war es besonders wichtig zu bestimmen wer Jude war. Die Ausgrenzung der Juden hatte schon mit dem Aprilboykott begonnen, der am 1. April 1933 passiert ist. Mit diesem Boykott konnten die Deutschen nur in deutschen Geschäften einkaufen gehen. Um in einem jüdischen Geschäft zu gehen, war verboten. Eine wichtige Frage ist mit dem Boykott hervorgerufen worden, nämlich wer als Jude anzusehen war und wer nicht. Friedländer (2008:34-35) erklärt, dass die Nationalsozialisten mit Hilfe dieses Boykotts viel mehr Begeisterung von den deutschen Volksgenossen erwartet hätten. Mit diesem Mangel an Begeisterung war es besonders wichtig ein jüdisches Unternehmen definieren zu können. Was enthält ein jüdisches Unternehmen? Die Menschen, die dort arbeiten oder bestimmt man ein jüdisches Unternehmen allein vom Namen her? Wie konnte man dann einen Juden als Person und als eine Kategorisierung einer Rasse überhaupt bestimmen? Postone (1995:1-2) erwähnt die Merkmale des Antisemitismus und dadurch sind auch die Aspekte, die einen Menschen als Juden bestimmen, erwähnt:

Der moderne Antisemitismus ist dadurch gekennzeichnet, daß die Juden für die geheime Kraft hinter jenen Widersachern, dem plutokratischen Kapitalismus und dem Sozialismus gehalten werden. [...] Die Juden stellen demnach eine fremde, gefährliche und destruktive Macht dar, die die soziale "Gesundheit" der Nation untergräbt. (Postone, 1995:1-2)

Aus diesem Zitat wird die allgemeine Meinung der Nationalsozialisten und ihre Beziehung zum Antisemitismus deutlich, denn sie waren der Meinung: „Für uns war, ist und bleibt der Jude unser Feind“ (Hofer, 1985:174). Von besonderer Bedeutung war, dass Hitler und die Nationalsozialisten Deutschland und seine Herrenrasse als bedroht angesehen haben. Auf solche Weise wurde die spätere Judenverfolgung und die Einführung der diskriminierenden Maßnahmen gegen die Juden vereinfacht. Hofer (1985:175) sagt Folgendes über den

konsequenten Holocaust: „Wer eine bestimmte Art von Menschen als „Untermenschen“ bezeichnet, der kann nur Vernichtung und Ausrottung meinen und wollen.“ Die Juden wurden im Falle des Dritten Reiches zum Sündenbock gemacht und „für ökonomische Krisen verantwortlich gemacht [d.h. die Wirtschaftskrise] und mit gesellschaftlichen Umstrukturierungen und Umbrüchen identifiziert“ (Postone, 1995:2) Es ist aber auch wichtig, die Grundelemente in der nationalsozialistischen Ideologie an dieser Stelle hinzuzufügen. Drei Grundelemente sind in der Nazi-Ideologie nach Kershaw (2008:90) wichtig zu betonen.

- 1) securing Germany's hegemony in Europe; 2) attainment of "living space" (Lebensraum) to ensure the material basis for Germany's long-term future; and 3) removal of the Jews.

Die Schaffung neuen Lebensraums wird schon früh während Hitlers Herrschaft mit der Vernichtung aller Juden verknüpft (vgl. Hofer, 1985:173). Seit 1920 war Hitlers Ziel ganz klar: Er wollte alle Juden aus Deutschland und aus Europa entfernen (vgl. Scheffler, 1985:191) Dieses Ziel kann man eigentlich bereits erahnen aus einem Parteiprogramm der NSDAP im Jahr 1920 (vgl. Scheffler, 1985:191). Das Programm erklärte wer genau zu dem Zeitpunkt Volksgenosse Deutschlands war und wer nicht. Es sagte außerdem, dass ausschließlich diejenigen, die deutschen Blutes sind, zu ernähren sind und falls Ernährung nicht möglich ist, „sind die Angehörigen fremder Nationen (Nichtstaatsbürger) aus dem Reich auszuweisen.“ (Scheffler, 1985:191) Am Anfang war das Ziel nur Nichtstaatsbürger aus Deutschland auszuweisen, aber dieses Ziel ist dann zum massenhaften Genozid geworden. Mit der Einführung der verschiedenen Maßnahmen gegen die Juden, mussten die Juden Panik erfahren. Es gab Besorgnis natürlich, aber es gab keine Panik. Die meisten Deutschen dagegen haben sich Sorgen um ihre eigenen Probleme gemacht (vgl. Friedländer, 2008:82). So ist der alltägliche Antisemitismus Tag um Tag schlimmer geworden und für viele Juden war es beim Kriegsausbruch zu spät weiteren Deportationen und Vernichtung zu entkommen. Das Apartheidregime in Südafrika und die Gesetze, die daraus folgen, müssen als Nächste zusammengefasst werden.

## 2.2.4 Apartheid in Südafrika: Einführung

Zuid-Afrika en apartheid zijn begrippen die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn. [...] [Z]onder de apartheidshistorie[,] [is het Zuid-Afrika van vandaag niet te begrijpen]: zowel economisch, demografisch, sociologisch als psychologisch. (Kaapstadmagazine.nl, o.J.:o.S.)<sup>1</sup>

Apartheid: ein harmloses Wort mit weitgreifenden Konsequenzen. Dieses Wort prägt bis heute noch die Identität und das Selbstverständnis von jeder Person, die Südafrika als Heimat ansieht. Die Grundlage für diese Identität ist die Hautfarbe: insbesondere die Rasse. Außerdem trägt dieses Wort *Apartheid* Rassenhass und Unterdrückung mit sich. Der Begriff *Apartheid* stammt laut Neumann-Bechstein aus dem Afrikaans und bedeutet „Gesondertheit beziehungsweise Trennung“ (Neumann-Bechstein, 2013:o.S.) Einfach dargestellt wird Apartheid beschrieben als „die systematische Unterdrückung einer nicht weißen Bevölkerungsmehrheit [...] durch eine [w]eiße [Bevölkerungsminderheit].“ (Neumann-Bechstein, 2013:o.S.) Aus Rassenhass folgt Unterdrückung und Aussonderung. Man wird sozusagen nicht mehr als Person angesehen, sondern als eine Hautfarbe, nur eine Hautfarbe. Nicht nur werden Rassengruppen voneinander getrennt, sondern auch Familien: Kinder von Eltern und Eltern von Kindern. Obwohl diese systematisierte Gesondertheit seit dem Jahr 1994 nicht mehr Teil der südafrikanischen Gesellschaft und unserer ‚Normalität‘ ist, erleben wir sie in den Umständen, mit denen wir zwingender Weise täglich umgehen müssen. Es gibt zwar jetzt eine Demokratie, aber das bedeutet nicht, dass jeder Mensch *frei* ist. Kaapstadmagazine.nl (o.J.:o.S.) erklärt dazu:

„Voor veel Zuid-Afrikanen zijn deze theoretische vrijheden echter nog geen dagelijkse realiteit. Deze verwerkelijking en het bijstellen en de enorme ongelijkheden vormen nog steeds de grootste uitdagingen voor de jonge democratie die Zuid-Afrika nog altijd is.”<sup>2</sup>

Duden (2017:o.S.) bezeichnet das Apartheidregime als „[eine] politisch-gesellschaftliche Doktrin“. Es ist zwangsläufig eine Doktrin, die noch lange in unserem Verständnis der Welt wirksam sein wird. Im vorliegenden Abschnitt müssen die historischen Hintergründe und die rassistischen und diskriminierenden Gesetze des Apartheidregimes verdeutlicht und erklärt

<sup>1</sup> „Südafrika und Apartheid sind Begriffe, die untrennbar sind und zwangsläufig miteinander verbunden sind. [...] Ohne die Apartheidsgeschichte, ist das Südafrika von heute nicht zu begreifen: sowohl ökonomisch, demographisch, soziologisch als auch psychologisch.“ (Kaapstadmagazine.nl o.J.:o.S.; eigene Übersetzung)

<sup>2</sup> „Für viele Südafrikaner sind diese theoretischen Freiheiten tatsächlich noch keine tägliche Realität. Diese Verwirklichung und ihre Komponente und die großen Ungleichheiten sind trotzdem die größten Herausforderungen für die junge Demokratie, die Südafrika noch ist.“ (Kaapstadmagazine.nl o.J.:o.S.; eigene Übersetzung)

werden. In diesem Abschnitt soll die frühere Geschichte des Apartheidregimes behandelt werden, d.h. es handelt sich um die britische Segregation, sowie die Machtergreifung der Nationalen Partei im Jahr 1948 und die offizielle und strikte Rassentrennung, die anschließend als Apartheid bekannt wird. Außerdem sollen die verschiedenen Gesetze während der Apartheid erklärt werden, die in den Romanen, vor allem in *Meine Schwester Sara* eine wichtige Rolle spielen. Dazu gehören *Population Registration Act* (1950), *Group Areas Act* (1950), *Promotion of Bantu Self-Government Act* (1959) und *Bantu Education Act* (1953). Andere Gesetze sind *Suppression of Communism Act* (1950), *Prohibition of Mixed Marriages Act* (1949), *Immorality Amendment Act* (1950), *Separate Representation of Voters Act* (1951) und *Reservation of Separate Amenities Act* (1953).

## 2.2.5 Das Apartheidregime: historische Hintergründe und Gesetze

Strikte Rassentrennung ist aber nichts Neues. Gesondertheit ist vor, seitdem und als Folge des Kolonialismus entstanden. Im Englischen wird diese strikte Rassentrennung als *Segregation* bezeichnet. „[A]partheid made segregation part of the law. Apartheid cruelly and forcibly separated people, and had [...] to punish those who fought against it.“ (SAHistory.org, 2011:o.S.) Erst im Jahr 1910 wird diese *Segregation* oder Gesondertheit durch verschiedene Gesetze in Südafrika eingeführt. So konnte die schwarze Bevölkerung in Südafrika beispielsweise aufgrund des *Mines and Works Act* vom Jahr 1911 und des *Native Land Act* vom Jahr 1913 nur niedrige, schlecht bezahlte Arbeit verrichten und war es ihr nicht mehr erlaubt Land zu besitzen. Folglich konnten Schwarze nur in ausgewiesenen Gebieten arbeiten (vgl. Neumann-Bechstein, 2013:o.S.). Aber woher kommt der Begriff *Apartheid* eigentlich? SAHistory.org (2011:o.S.) erklärt folgendermaßen:

National Party leaders D. F. Malan and Hendrik F. Verwoerd were the architects of apartheid. Malan used the term "apartheid" from the 1930s as he distanced his party from British traditions of liberalism and the earlier policy of segregation, which he saw as too lenient towards Blacks.

Auffällig ist, dass Segregation nicht ausschließlich eine Schöpfung der Buren<sup>3</sup> war. D. F. Malan hat den Begriff Segregation ins Afrikaanse übersetzt, aber weiter transformiert und auf diese Weise hat das Wort Apartheid seine Wurzeln im Afrikaansen bekommen. Im Jahr 1948

the National Party (NP), representing Afrikaners, won the national election on a platform of racism and segregation under the slogan of 'apartheid'. Apartheid built upon earlier laws, but made segregation more rigid and enforced it more aggressively. (SAHistory.org, 2011:o.S.)

Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg ist diese stark rassistische Partei an die Macht gekommen und eine Menge diskriminierende Gesetze gegen die nicht-weiße Bevölkerung sind eingeführt worden. Diese Gesetze haben die weiße Bevölkerung, vor allem die Buren, geschützt und gleichzeitig die nicht-weiße Bevölkerung unterdrückt (vgl. Neumann-Bechstein, 2013:o.S.) Dadurch ist Südafrika zum „weißen Unrechtsstaat“ geworden (Neumann-Bechstein, 2013:o.S.) Man muss sich fragen, weshalb konnte in diesem Regime die Unterdrückung blühen, vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg, eine dunkle Zeit voller Tod und Zerstörung? Was war das Ziel dieser neuen Regierung? Neumann-Bechstein (2013:o.S.) identifiziert das Ziel des Apartheidregimes als:

die Rechte und Privilegien der weißen Minderheit zu schützen und zugleich billige schwarze Arbeitskräfte verfügbar zu haben. Die Gründung sogenannter Homelands (formell unabhängige Stammesgebiete der Schwarzen) wie Transkei, Ciskei, Venda und KwaZulu sollte die Rassentrennung perfektionieren. [...] [D]ie südafrikanische Regierung [versuchte sich] vollständig der politischen, ökonomischen und sozialen Verantwortung zu entziehen. (Neumann-Bechstein, 2013:o.S.)

Sodass die herrschende Nationale Partei ihre Macht völlig ausüben konnte, mussten verschiedene Gesetze eingeführt werden. Obwohl diese Segregation beziehungsweise diese Besonderheit aus der früheren südafrikanischen Union schon ersichtlich war, war es aber nötig „to enforce a racially separate and unequal social order“ (SAHistory.org, 2011:o.S.). So ist Südafrika zum Unrechtsstaat umgebaut worden, in dem „[n]umerous laws were passed in the creation of the apartheid state in the 1950s“ (SAHistory.org, 2011:o.S.). Es war natürlich klar, dass „Apartheid de segregatie van een duurzaam en allesomvattend karakter

---

<sup>3</sup> Ich verwende den Begriff Buren hier statt weiße Bevölkerung, sodass ich die Afrikaner als Gruppe gegenüber den Briten hervorheben kann.



[wilde] verzekeren.” (Kaapstadmagazine.nl, o.J.:o.S.)<sup>4</sup> Die offensichtlich diskriminierenden Gesetze waren ein Schritt zu dieser Verwirklichung einer Utopie für die Nationale Partei und müssen als Nächste erörtert werden.

Ab 1948 wurde das gesamte öffentliche Leben von einer strikten Rassentrennung gekennzeichnet, deren Einhaltung mit massiver Polizeigewalt durchgesetzt wurde. (Neumann-Bechstein, 2013:o.S.)

Zu dem südafrikanischen Unrechtsstaat, der damals mit dem Apartheidregime gegründet wurde, sollen in diesem Abschnitt die wichtigsten Gesetze, die Teil des Apartheidregimes waren, erklärt und diskutiert werden. Der Fokus liegt hier auf der strikten Rassentrennung und auf den Konsequenzen, die aus dieser Rassentrennung folgen. Um die Diskriminierung weiter zu führen und diesen Unrechtsstaat aufzubauen, war es nötig, alle Bevölkerungsgruppen nach Hautfarbe und infolgedessen nach Rassengruppen zu registrieren und danach zu trennen. Diese Trennung in unterschiedliche Rassengruppen folgt aus dem *Population Registration Act* und ist im Jahr 1950 eingeführt worden. SAHistory.org (2011:o.S.) sagt über diesen Prozess:

[T]he Department of Home Affairs would have a record of people according to whether they were White, Coloured, Black, Indian or Asian. People would then be treated differently according to their population group. (SAHistory, 2011:o.S.)

Dass die Entwicklung im Zusammenhang mit einer spezifischen Rassengruppe individuell ‚gekennzeichnet‘ wird, ist im Grunde genommen wichtig zu bemerken<sup>5</sup>. Visser (2013:o.S.) verdeutlicht nämlich im Folgenden: „De zwarten worden gezien als het minst ontwikkelde, de kleurlingen staan iets hoger en de Aziaten weer daarboven.”<sup>6</sup> Falls man die Rassengruppe einer Person nicht bekannt war, musste die Rasse festgestellt werden und es kam vor, dass Familienmitglieder oft nach einer Untersuchung voneinander getrennt worden sind (vgl. Visser, 2013:o.S.). Ein Kind konnte irrtümlicherweise zum Beispiel als ein weißes Kind statt farbiges oder schwarzes Kind gesehen werden oder umgekehrt. Das hat dann selbstverständlich dem Kind und dessen Eltern wehgetan und sie mussten sich folglich alleine an ihre neue Welt und ihre neuen Umstände gewöhnen. Dieses Gesetz hat alle nicht-Weißen

<sup>4</sup> „Apartheid wollte die Gesondertheit von einer nachhaltigen und allumfassenden Natur sicherstellen.“ (Kaapstadmagazine.nl o.J.:o.S.; eigene Übersetzung)

<sup>5</sup> Der Glaube an eine getrennte Entwicklung in Bezug auf verschiedene Rassengruppen, war zentral für die Ideologie der Nationale Partei.

<sup>6</sup> „Die Schwarzen werden als die am wenigsten entwickelten angesehen, die Farbigen sind etwas höher und die Asiaten [etwas höher als die Farbigen].“ (Visser 2013:o.S.; eigene Übersetzung)



auch gezwungen einen Ausweis mit sich zu tragen<sup>7</sup>. Wer diesen Ausweis auf Befehl nicht herausholen konnte oder nicht dabei hatte, konnte ins Zuchthaus kommen.

Das Gesetz namens *Group Areas Act* vom Jahr 1950 hat dazu geführt, dass Menschen gezwungen wurden mit ihren Familien in Townships zu wohnen, weil sie nicht-Weiße waren. Es war zu jenem Zeitpunkt wichtig, dass den verschiedenen Rassengruppen Gebiete für ihre spezifische Rasse zugewiesen wurden. Wenn die Rassengruppe und das Wohngebiet nicht übereinstimmten, ist es zum schrecklichen Verlust der Heimat gekommen. „Well known removals were those in District Six, Sophiatown and Lady Selborne” (SAHistory, 2011:o.S.) Die Schwarzen sollten aufgrund ihrer Stammeszugehörigkeit ihre eigenen Homelands<sup>8</sup> bekommen (vgl. Visser 2013:o.S.; eigene Übersetzung). Jedoch

[n]adat alle rassen zorgvuldig zijn ingedeeld, [...] verliezen de zwarte Zuid-Afrikanen hun Afrikaanse nationaliteit. Als ze ergens anders werken dan in hun thuisland, worden ze gezien als ‘gastarbeider’.  
(Visser, 2013:o.S.)

Diese Gründung von Homelands oder unabhängigen Stammesgebieten ist Teil des *Promotion of Bantu Self-Government Act* von 1959. Diese Homelands hatten zwar ihre eigene Regierung und sind von der Nationalen Partei als unabhängige Länder angesehen worden, aber Armut dort war eine Realität, denn diese Gebiete waren gar nicht entwickelt. Viele Schwarzen haben sich dazu entschlossen außerhalb ihrer Homelands zu arbeiten. Damit die weiße Bevölkerung niedrige und billige schwarze Arbeitskräfte haben konnte, mussten die Schwarzen entsprechend unterrichtet werden. Das Gesetz *Bantu Education Act* vom Jahr 1953:

established an inferior education system for Africans [...] intended to produce manual laborers [...]. Similar discriminatory education laws were also imposed on Coloureds [...] and Indians. [...] In the higher education sector, the *Extension of University Education Act of 1959* prevented black students from attending "white" universities (except with government permission) and created separate and unequal institutions for Africans, Coloureds, and Indians respectively.  
(SAHistory.org, 2011:o.S.)

---

<sup>7</sup> „De Population Registration Act (1950) [...] [dwong] alle Zuid-Afrikanen een ID-kaart met zijn of haar ras bij zich te dragen” (Kaapstadmagazine.nl, o.J.:o.S.)

<sup>8</sup> „[...] waarbij de verschillende stammen hun eigen thuisland krijgen” (Visser, 2013:o.S.)

Andere Gesetze<sup>9</sup> wie die *Prohibition of Mixed Marriages Act* „[verbood] Zuid-Afrikanen met landgenoten van een ander ras te trouwen.“ (Kaaipstadmagazine.nl, o.J.:o.S.)<sup>10</sup> Mit dem *Immorality Amendment Act* aus dem Jahr 1950, wird „auch das Geschlechtsleben von Südafrikanern [...] reguliert. [...] Sex mit einer [Person von einer] anderen Rasse wird zum offiziellen Verbrechen.“ (Kaaipstadmagazine.nl o.J.:o.S.; eigene Übersetzung) Öffentliche Einrichtungen, wie Toiletten, Parkbänke, Strände usw. sind auch nach Rassengruppen getrennt worden mit dem *Reservation of Separate Amenities Act* von 1953 (siehe Wittek 2014:o.S.)<sup>11</sup>. Im Folgenden soll nun das Ende der Apartheid diskutiert werden. Zu den wichtigsten Ereignissen gehören Südafrikas Umschwung in eine Demokratie und die Gründung der Wahrheits- und Versöhnungskommission.

## 2.2.6 Das Ende der Apartheid: Demokratie in Südafrika und die Wahrheits- und Versöhnungskommission

Nach den ersten freien Wahlen ist Südafrika zu einer Demokratie umgebaut worden. Heute ist es ziemlich schwer zu fassen, dass die Realität damals ganz anders war. Das neue demokratische Südafrika besteht nun schon offiziell seit dem 27. April 1994. Endlich waren alle Menschen gleich, egal unter welchen Umständen sie zur Welt gekommen waren und was für eine Hautfarbe sie hatten. Die Gleichberechtigung, die die nicht-weiße Bevölkerung haben wollte, war endlich eine greifbare Wirklichkeit. Am 10. Mai 1994 wird Nelson Mandela zum ersten schwarzen Ministerpräsidenten ernannt (Vgl. Neumann-Bechstein, 2013:o.S.). Nach der Machtübernahme der neuen demokratischen Regierung,

[ging es friedlich] zu und her. Es kam nicht zu einem Blutvergießen, und es war auch nicht der Beginn eines Bürgerkriegs, wie es viele weisse Konservative befürchtet hatten. Der ANC (African National Kongress) erreichte auf Anhieb das absolute Mehr. (Wittek, 2014:o.S.)

Obwohl sich viel für die nicht-weiße Bevölkerung insbesondere die Schwarzen in dem Land verändert hat, war es dennoch nötig, die grausame Vergangenheit aufzuarbeiten und irgendwie trotz allem einen Neubeginn zu schaffen. „Die Wahrheits- und Versöhnungskommission wurde [unter Erzbischof Desmond Tutu] durch einen Parlamentsbeschluss [...] ins Leben gerufen.“ (Bundeszentrale für politische Bildung,

<sup>9</sup> Andere Gesetze sind *Suppression of Communism Act* vom Jahr 1950 und *Separate Representation of Voters Act* vom Jahr 1951, die nicht in diesem Abschnitt diskutiert werden.

<sup>10</sup> „hat Südafrikaner verboten Menschen von einer anderen Rasse zu heiraten“ (Kaaipstadmagazine.nl o.J.:o.S.; eigene Übersetzung)

<sup>11</sup> siehe auch unter Apartheid Laws SAHistory.org, 2011:o.S.

2006:o.S.) Mit dem Gesetz bekannt als *Promotion of National Unity and Reconciliation Act* vom Jahr 1995, war es zu dem Zeitpunkt wichtig „to investigate politically motivated gross human rights violations perpetrated between 1960 and 1994.” (South Africa: overcoming Apartheid building democracy, 2016:o.S.) Das Ziel der Wahrheits- und Versöhnungskommision war, dass das ganze Land Heilung finden sollte durch *restorative justice*. Es heißt, in dem Sinne, nämlich Folgendes: Dass durch Gespräche, Zeugnisse und Aussagen von Augenzeugen und Beteiligten, d.h. Opfern und Tätern, Heilung im Vordergrund steht. Es geht hauptsächlich darum, dass Verbrechen, die zwischen 1960 und 1994 begangen wurden, anerkannt werden (vgl. Bundeszentrale für politische Bildung, 2006:o.S. und Online Focus, 2018b:3). Opfer und Täter konnten über ihre grausamen Erfahrungen sprechen und manche Täter konnten außerdem Amnestie bekommen. Mit der Wahrheits- und Versöhnungskommision standen drei Ziele oder Aspekte im Vordergrund (vgl. Peter, Loosli 2014:29). Erstens war es nötig, ein allumfassendes Bild von der Apartheid als Regime und Unrechtsstaat zu formulieren, sodass die Konflikte und Verbrechen, ersichtlich wurden. Zweitens mussten die Täter genau sagen, was sie Opfern angetan hatten, um Amnestie zu bekommen. Ihre Handlungen mussten als „politisch gerechtfertigt“ angesehen werden. Schließlich konnten die Opfer ihre Menschenwürde zurückbekommen. Vielen Menschen (sowohl Lebenden als auch Toten) wurde durch die Wahrheits- und Versöhnungskommision eine Stimme verliehen, die sie vorher nicht hatten. Sie konnten endlich für sich selbst und die toten Angehörigen sprechen und das ist vor allem, wo sie mit der Heilung anfangen konnten.

### 3. Gewalt gegen Kinder und Trauma: Definitionen

Im folgenden Kapitel werden verschiedene Formen von Kindesmissbrauch behandelt: Definitionen der verschiedenen Formen von Gewalt gegen Kinder, einschließlich verschiedener Formen von Missbrauch wie körperlicher Missbrauch, emotionaler Missbrauch, sexueller Missbrauch und Vernachlässigung. Danach wird auf das Trauma und seine verschiedenen Formen und Konsequenzen näher eingegangen.

#### 3.1 Gewalt gegen Kinder: Definitionen von Kindesmissbrauch

„Today, levels of mistreatment of children are internationally reported as having reached epidemic proportions.” (Evans, Garner, Honig, 2014:1) Kindesmissbrauch ist vor allem heutzutage in der Gesellschaft sehr weit verbreitet. „[Es sind] Kinder und Jugendliche, [die] mehr Gewalt als andere Gruppen in der Gesellschaft [erleben]” (Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:44). Da diese spezifische gesellschaftliche Gruppe von Erwachsenen sehr abhängig ist, ist sie deswegen auch verwundbar. „In vielen Teilen der Welt, [...] sind es meist die Kinder, die akut von lebensbedrohlicher Not und Trauma betroffen sind.“ (White, 2009:7) Es gibt mehrere Begriffe von Gewalt, vor allem in Bezug auf Gewalt in der Kindheit und Jugend, die verwendet werden können, wie Early Life Stress (oder ELS), early life trauma, childhood victimization, child maltreatment, Misshandlung und Vernachlässigung<sup>12</sup>. Die Formen der Misshandlung<sup>13</sup>, in denen Kinder und Jugendliche nicht nur als Opfer, sondern auch als Zeugen beteiligt sind, werden in vier Gruppen eingeteilt: physische oder körperliche Misshandlung, emotionale oder psychische Misshandlung, sexueller Missbrauch und Vernachlässigung. Diese Formen der Misshandlung werden von Evans, Garner und Honig (2014:3) untersucht und schließen folgendes ein aber sind nicht beschränkt auf „non-accidental death, physical violence, abuse, neglect, sexual violence, harmful traditional practices and psychological violence”. Obwohl die Formen der Gewalt sehr umfangreich sind, muss man sich jedoch fragen, wie das Wort *Gewalt* definiert sein kann, denn es gibt unterschiedliche Interpretationen für dieses Wort. Duden (2017) definiert *Gewalt* als

---

<sup>12</sup> Bei der Erstellung dieser Masterarbeit, werde ich nur mit den Definitionen von Gewalt gegen Kinder und Jugendliche diese Begriffe verwenden. Ich werde danach nur Gewalt, Misshandlung oder Kindesmissbrauch als Begriffe benutzen.

<sup>13</sup> Die Begriffe Gewalt und Misshandlung werden verwendet, obwohl der Begriff Gewalt besser zu dieser Analyse passt.

Macht, Befugnis, das Recht und die Mittel, über jemanden, etwas zu bestimmen, zu herrschen [,] unrechtmäßiges Vorgehen, wodurch jemand zu etwas gezwungen wird [,] [gegen jemanden, etwas rücksichtslos angewendete] physische oder psychische Kraft, mit der etwas erreicht wird [,] (gehoben) elementare Kraft von zwingender Wirkung.

Aus dieser Definition spürt man in erster Linie, dass Gewalt als etwas mit zwingender Ausübung anzusehen ist und, dass das Opfer außerdem auf eine Art und Weise bedroht wird. Es geht selbstverständlich hauptsächlich um Macht und die Gefahr, die aus diesem Machtmissbrauch entstehen kann. Der Begriff *Misshandlung* in Bezug auf Kinder und Jugendliche wird von den US-amerikanischen Centers for Disease Control and Prevention (Häuser, Schmutzer, Brähler, Glaesmer, 2011:231) definiert als „Jede Handlung(en) oder Unterlassung(en) von Eltern oder anderen Erziehungsberechtigten, die zu einem möglichen, drohenden oder tatsächlichen Schaden des Kindes führen.“ Misshandlung ist deswegen etwas, das entweder zum tatsächlichen Schaden oder zum potenziellen Schaden des Kindes führt (vgl. Norman et al., 2012:2). Heutzutage kommt Gewalt selten isoliert vor, denn „[Kinder] werden mit Gewalt nicht nur im Fernsehen konfrontiert, sondern erleben diese im Klassenzimmer, auf dem Schulhof oder in ihrer Freizeit.“ (Mikota, 2011:1) Gewalt ist deswegen Teil der Öffentlichkeit geworden. Außerdem erleben Kinder diese Gewalt in ihrem persönlichen Umfeld und es wird interpersonelle Gewalt oder beziehungsbezogene Gewalt genannt. „Gewalt gegen Kinder findet am häufigsten in engen (Bindungs-) Beziehungen bzw. in der Familie statt.“ (Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:44). Norman et al. (2012:2) identifiziert Vertrauen als ein wichtiges Element in der Misshandlung, weil es „in the **context** of a relationship of responsibility, trust, or power“ vorhanden ist. Ziegenhain, Künster und Besier (2015:44) erklären dazu, dass „beziehungsbezogene Gewalt im häuslichen Umfeld nicht nur direkte Gewaltausübung gegen Kinder umfasst, sondern ebenso indirekte Gewalt“. Das heißt, obwohl Kinder und Jugendliche nicht direkt von Gewalt betroffen werden, lässt diese Gewalt oder Beobachtung der Gewalt Konsequenzen und Schaden hinter sich. Daraus entsteht meine erste Hypothese und zwar, dass die Konsequenzen von Gewalt gegen Kinder und Jugendliche in jeder Situation gleich sind, selbst wenn diese Gewalt nur beobachtet wird. Oftmals erfährt man die Gewaltformen nicht als abgegrenzte Formen, sondern es lassen sich „[v]ielmehr [...] häufig komplexe Mischformen beobachten, die sich gegenseitig überlappen und verstärken“ (Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:44). Im nächsten Abschnitt definiere ich die verschiedenen Gewaltformen, die Kinder und Jugendliche erleben und ich beziehe mich

auf vier Gewaltformen oder Misshandlungen: Körperliche oder physische Misshandlung, emotionale oder psychische Misshandlung, sexuellen Missbrauch und Vernachlässigung.

### 3.1.1 Körperliche oder physische Misshandlung

*Körperliche oder physische Misshandlung* hat mehrere Formen, die man erklären muss. In erster Linie definiert man physische Misshandlung als „physical injury perpetrated by a parent or other caretaker“ (Trickett, McBrid-Chang, 1995:316). *Körperliche oder physische Misshandlung* kann auch definiert werden als:

[d]ie gezielte Anwendung von körperlicher Gewalt gegen das Kind, welche zu körperlichen Verletzungen führt oder das Potenzial dazu hat (Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:45).

Physische Gewalt gegen Kinder wird von manchen Leuten angesehen als das Miterleben von Gewalt gegen Andere, wie Partnerschaftsgewalt (vgl. Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:44). Was wichtig zu erkennen ist, ist nämlich, dass körperliche oder physische Misshandlung nicht als Unfall anzusehen ist. Es ist:

*deliberately* hurting a child causing injuries [...] [C]hildren [...] suffer violence such as being hit, kicked, poisoned, burned, slapped or having objects thrown at them. Shaking or hitting babies can cause non-accidental head injuries [bekannt als Schütteltrauma-Syndrom]. Sometimes parents or carers will make up or cause the symptoms of illness in their child, [...] making the child unwell – this is known as fabricated or induced illness [oder Münchhausen-Syndrom by Proxy]. (NSPCC, 2017)

Aus dieser Definition erkennt man, dass physische Misshandlung verschiedene Formen umfasst und mehrere Konsequenzen hat. Es kann zu physischen Verletzungen führen und kann auch tödlich sein (Vgl. NSPCC, 2017). Körperlicher Missbrauch ist nicht die einzige Form des Missbrauchs, die zu Verletzungen führt. Emotionaler Missbrauch ist auch eine Art von Missbrauch, die zu einer ganz anderen Verletzung führt. Im nächsten Abschnitt folgt eine Erklärung, was mit emotionalem Missbrauch gemeint ist. Das Kapitel enthält Warnzeichen, die auf emotionalen Missbrauch hindeuten, und die drei wichtigen Aspekte, die emotionalen Missbrauch betreffen.

### 3.1.2 Emotionale oder psychische Misshandlung

Emotionale oder psychische Misshandlung, anders als körperliche oder physische Misshandlung, lässt keine physisch spürbare Verletzung hinter sich. *Emotionale oder psychische Misshandlung* ist, laut Ziegenhain, Künster und Besier (2015:45):

Jedes absichtsvolle Elternverhalten, welches dem Kind vermittelt, wertlos, fehlerbehaftet, ungeliebt, ungewollt, oder unnütz zu sein und damit dem Kind potenziell psychologischen oder emotionalen Schaden zufügt. (Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:45)

Das heißt, das Kind erlebt emotionalen statt physischen Schaden. Diese Art der Misshandlung ist in der Beziehung zwischen Eltern und Kind, aber auch in den Beziehungen mit anderen Bezugspersonen vorhanden. *Die Süddeutsche Zeitung (2015)* hat diese Art der Misshandlung als „Ohrfeigen für die Seele“ bezeichnet. Das beschreibt emotionale oder psychische Misshandlung genau, denn sie hinterlässt keine physischen Verletzungen, sondern seelische, die lange wirksam sind. „Die emotionale Misshandlung von Kindern wirkt sich ähnlich auf die psychische Gesundheit aus wie körperliche Gewalt und Vernachlässigung“ (Süddeutsche Zeitung, 2015). [Aerzteleitfaden.bayern.de](http://Aerzteleitfaden.bayern.de) (o.J.b) definiert emotionale Misshandlung als:

Haltungen, Äußerungen und Handlungen von Bezugspersonen zu fassen, welche das Kind bzw. den Jugendlichen überfordern und ihm das Gefühl von Ablehnung und eigener Wertlosigkeit vermitteln, die das Kind in zynischer oder auch sadistischer Weise herabsetzen oder das Kind bedrohen und terrorisieren.

Es gibt drei wesentliche Aspekte, in die emotionale oder psychische Misshandlung eingeteilt wird, nämlich: Ablehnung oder Verstoßung, Terror und Absonderung. Ablehnung oder Verstoßung heißt einfach „ständige Kritik am Kind, Herabsetzung, zum Sündenbock machen, ein Geschwisterkind ostentativ vorziehen“ ([Aerzteleitfaden.bayern.de](http://Aerzteleitfaden.bayern.de), o.J.b). Terror dagegen heißt, auf drohende Art und Weise „das Kind [...] ängstigen und einschüchtern.“ ([Aerzteleitfaden.bayern.de](http://Aerzteleitfaden.bayern.de), o.J.b) Absonderung bedeutet „[d]as Kind von Außenkontakten abschneiden, das Gefühl von Einsamkeit und Verlassenheit vermitteln, einsperren“ ([Aerzteleitfaden.bayern.de](http://Aerzteleitfaden.bayern.de), o.J.b).

### 3.1.3 Sexueller Missbrauch

*Sexueller Missbrauch* hat unterschiedliche Definitionen und wesentliche Aspekte von einem Forschungsstandpunkt aus. Ziegenhain, Künster und Besier (2015:45) definieren sexuellen Missbrauch wie folgt: „[j]ede durchgeführte oder versuchte sexuelle Handlung mit oder ohne



direktem sexuellen Kontakt an/mit einem Kind“. Es gibt dennoch problematische Definitionen, wie eine sexuelle Handlung mit einem Kind „perpetrated by a person (not necessarily a parent or other relative) *significantly older* [...] than the child [Hervorhebung GW].“ (Trickett, McBrid-Chang, 1995:316) In der heutigen Forschung entdeckt man, dass auch Kinder und Jugendliche andere Kinder und Jugendliche misshandeln (vgl. Aerteleitfaden.bayern.de, o.J.c). Weiter heißt es:

Im Leitfaden wird sexuelle Gewalt als sexuelle Handlung definiert, die an oder vor einem Kind bzw. Jugendlichen entweder gegen dessen Willen vorgenommen wird oder der das Kind bzw. der Jugendliche aufgrund körperlicher, psychischer, kognitiver oder sprachlicher Unterlegenheit nicht wissentlich zustimmen kann  
Aerteleitfaden.bayern.de (o.J.c)

Zu erkennen ist nämlich, dass ein Kind oder ein Jugendlicher der sexuellen Handlung nicht zustimmen kann. Aus diesem Grund allein kann eine sexuelle Handlung als Missbrauch gegenüber einem Kind angesehen werden. Sexueller Missbrauch wird außerdem in zwei Formen gruppiert, spezifisch Hands-on-Taten und Hands-off-Taten. Hands-on-Taten sind sexuelle Taten, die mit Körperkontakt zu tun haben (vgl. Aerteleitfaden.bayern.de, o.J.c) Es schließt Folgendes ein:

Berühren von Brust- und Genitalbereich, orale, vaginale oder anale sexuelle Handlungen, Einführen von Gegenständen in Anus, Vagina oder Mund, Masturbation am Täter durch Kinder bzw. Jugendliche oder vice versa, Anfertigen von pornografischen Aufnahmen.  
(Aerteleitfaden.bayern.de, o.J.c)

Hands-off-Taten sind sexuelle Taten ohne physischen bzw. körperlichen Kontakt. Diese Handlungen sind beispielsweise „jede Form von Exhibitionismus, Anfertigen von sexualisierten Aufnahmen des Opfers, Betrachten von pornografischen Aufnahmen mit Kindern oder Jugendlichen [und] verbale sexuelle Gewalt“. Mit der Innovation des Internets gibt es zahlreiche neue Formen der Gewaltdarstellungen, wie Online-Grooming oder Cyber-Grooming, die auch eine Form des sexuellen Missbrauchs sind (vgl. Ziegenhain, Künster, Besier, 2015:44). Online- oder Cyber-Grooming bedeutet nämlich, dass „erwachsene „Chatter“ im Internet gezielt nach minderjährigen Opfern suchen [...] meist mit dem Ziel, sich in der realen Welt mit ihnen zu treffen und sie zu missbrauchen.“ (Aerteleitfaden.bayern.de, o.J.c) Vernachlässigung und Formen der Vernachlässigung müssen im vorliegenden Teil erklärt werden.



### 3.1.4 Vernachlässigung

Vernachlässigung beinhaltet mehrere Formen der unzureichenden Versorgung von Kindern und Jugendlichen. „Neglect is essentially parental failure to meet the needs of the child“ (Horwath, 2013:15) Auf der einen Seite verweist Vernachlässigung auf ”the presence of certain deficiencies in caretaker obligations... that harm the child’s psychological and/or physical health” (Trickett, McBride-Chang, 1995:316). Andererseits verweist Vernachlässigung auf

die wiederholte oder andauernde Unterlassung fürsorglichen Handelns durch sorgeverantwortliche Personen [...], das zur Sicherung der seelischen und körperlichen Bedürfnisse des Kindes bzw. Jugendlichen notwendig wäre (Aerzteleitfaden.bayern.de, o.J.d).

Daraus wird es klar, dass mehrere Bedürfnisse erfüllt werden müssen, sodass das Kind oder der Jugendliche zureichende Versorgung bekommen kann. Ohne diese Versorgung oder mit einer mangelnden Versorgung kann das Kind wenige Ziele mit harter Leistung im Leben erreichen, wie in der Schule zu lernen oder wertvolle Freundschaften zu schließen. Die Bedürfnisse des Kindes können auch mehrmalig nicht erfüllt werden, um als unzureichend und daher als Vernachlässigung angesehen werden zu können. *Vernachlässigung* wird von Ziegenhain, Künster und Besier (2015:45) definiert als:

Die mangelnde Erfüllung der grundlegenden körperlichen, emotionalen, medizinischen oder bildungsbezogenen Bedürfnisse des Kindes durch die Bezugsperson und/oder die mangelnde Gewährleistung der kindlichen Sicherheit durch unzureichende Beaufsichtigung oder die fehlende Herausnahme aus einer gewalttätigen Umgebung.

Daraus wird klar, dass ein Kind Vernachlässigung erfahren kann, obwohl es von Bezugspersonen versorgt wird. Die Bezugspersonen müssen dann einfach keine Verantwortung für seine Sicherheit akzeptieren, um das Kind vernachlässigen zu können. Vernachlässigung von Kindern und Jugendlichen kann körperlich, erzieherisch oder emotional sein. Mischformen der Vernachlässigung sind oftmals zu beobachten. Taten, die als Vernachlässigung zählen, sind:

unzureichende Grundversorgung (mangelnde Ernährung, unzureichende Körperpflege), mangelnde Gesundheitsfürsorge, mangelnde Aufsicht (z. B.: Säuglinge, Kleinkinder werden alleine gelassen), unzureichende oder inadäquate Anregung für das Kind (Aerzteleitfaden.bayern.de, o.J.d).

Im nächsten Abschnitt untersuche ich die Konsequenzen der Gewalt gegen Kinder, insbesondere das Trauma, das daraus entsteht und die verschiedenen Formen des Traumas, die zu beobachten sind.

### 3.2 Zu dem Begriff Trauma: Definitionen und Auswirkungen

[E]s [gehört] zum Wesen eines Traumas, entsetzliche Angst zu machen und uns absolut zu überwältigen. Es geschieht etwas, über das man keine Kontrolle hat, und es ist so übermächtig, dass man das Gefühl hat, es könne einen vernichten (Cori, 2015:o.S.).

Gewalterfahrungen und das entstehende Trauma sind tief berührende Elemente, die heutzutage überall in unserer Gesellschaft spürbar sind: nicht nur im Fernsehen oder in Zeitungen, aber auch in Computerspielen, Sport, Musik, in unserer Freizeit und vor allem in unseren Familien- und Freundeskreisen. Es ist schwer zu begreifen, dass wir gar nicht auf eine Art und Weise von Trauma betroffen werden. Man wird nicht nur mit dem Trauma konfrontiert, sondern man muss sich auch mit dem Trauma auseinandersetzen. Bevor man das tun kann, muss man sich fragen, was Trauma im heutigen Kontext bedeutet und wie wir uns Trauma als Darstellungsmedium vor allem in Romanen vorstellen können. Ein Trauma ist laut Trau-dich-bs.de (o.J.) „eine Wunde oder Verletzung durch äußere Gewaltanwendung bzw. eine Verwundung der Psyche durch einen seelischen Schock“. Die WHO<sup>14</sup> fügt hinzu, dass Trauma „ein belastendes Ereignis oder eine Situation außergewöhnlicher Bedrohung oder katastrophalen Ausmaßes (kurz- oder lang anhaltend), die bei fast jedem eine tiefe Verstörung hervorrufen würde.“ (Trau-dich-bs.de, o.J.) Was nach einem traumatischen Ereignis geschieht, ist, dass man von quälenden Gefühlen belastet wird. Diese Gefühle können aufgrund des Traumas „noch lange wirksam [sein]“ (Duden, 2017). Stirn (2000:721) definiert psychisches Trauma folgendermaßen:

ein vitales Diskrepanzerlebnis zwischen bedrohlichen Situationsfaktoren und individuellen Bewältigungsmöglichkeiten, das mit Gefühlen von Hilflosigkeit und schutzloser Preisgabe einhergeht und so eine dauerhafte Erschütterung von Selbst- und Weltverständnis bewirkt.

Ein traumatisches Ereignis kann also verstanden werden als ein Ereignis, das zu dem Funktionsverlust von Coping-Mechanismen führt.<sup>15</sup> Die Erschütterung, die wir während und nach einem traumatischen Ereignis erfahren, ist so stark und bemerkenswert, dass „menschliche Grundüberzeugungen erschüttert [werden]“ (Kühner, 2002:29). Die gute Welt,

<sup>14</sup> Abkürzung für World Health Organisation.

<sup>15</sup> Oder Bewältigungsmöglichkeiten, wie Stirn (2000:721) sie nennt.

die wir uns vorgestellt haben, wird sozusagen als Folge unseres Traumas zerstört. Vertrauen wird ganz und gar vernichtet, nicht nur Vertrauen an sich, sondern auch Vertrauen der Welt gegenüber (vgl. Kühner, 2002:29). Kühner (2002:24) beschreibt einen Kampf, der innerhalb des Individuums entsteht aufgrund eines Traumas: 1) die traumatische Erfahrung lässt der betroffenen Person nachher keine Ruhe, 2) die betroffene Person versucht die Erfahrung und alle Trigger von dieser Erfahrung zu verschieben. Es gibt weiterhin „[einen] Konflikt zwischen dem Wunsch, schreckliche Ereignisse zu verleugnen, und dem Wunsch, sie laut auszusprechen“ (Kühner, 2002:24). Das UniversitätsKlinikum Heidelberg (2017) identifiziert Folgende als häufig betroffene Personen von einem Trauma: „Opfer von Kriegserlebnissen [,] gefolterte Menschen [,] Opfer von Gewaltverbrechen [,] vergewaltigte Frauen [,] Unfallopfer [,] Opfer von Naturkatastrophen [usw.]“. Nicht jeder Mensch, der Trauma erlebt, erlebt tief berührende Störungen nachher. Nur ein Viertel der Opfer erlebt psychische Erschütterung von solcher Art, dass Behandlung und Therapie nötig ist und „[i]nsgesamt leidet etwa ein Prozent der Bevölkerung an einer chronischen Belastungsstörung als Folge eines Traumas“ (UniversitätsKlinikum Heidelberg, 2017).

## 4. Analyse der ausgewählten Texte

In der folgenden Analyse zu den vier Romanen müssen verschiedene Aspekte angesprochen werden. Der erste ist die Rolle des Sprechers oder einfach der Erzählung. Dies kann natürlich in den verschiedenen Romanen gesehen werden, da keiner der Protagonisten, insbesondere die weiblichen Protagonisten, eigene Stimmen besitzen. In allen Romanen spricht die Erzählung von den Protagonisten in der dritten Person. Sie besitzen keine eigenen Stimmen und können ihre eigenen Geschichten nicht erzählen, da ihre Geschichten für sie erzählt werden. Auch der ständige Wechsel von Erzählperspektiven ist offensichtlich. In Renate Ahrens' *Zeit der Wahrheit* haben die Rückblicke ebenfalls eine wichtige Funktion und sollen dem Leser eine innere Perspektive auf die Gedanken, Ideen und Gefühle der Protagonistin Pia Lessing geben. In *Ein Kind fliegt* davon wird der Leser auch in die innere und oft sorglose Welt der Protagonisten Greta und Hanno eingeführt. In dem Roman *Meine Schwester Sara* wird die Geschichte von Sara Lehmann von ihrem Bruder Jo Leroux erzählt, da Sara zu diesem Zeitpunkt bereits tot ist. Dann wird die Rolle der Sprache genauer behandelt, einschließlich der Sprache des Kindes und der Sprache des Erwachsenen und wie Gewalt und Trauma dargestellt und manchmal in der Sprache versteckt werden. Nachdem die Sprache angesprochen wurde, wird auch die Rolle des Schweigens innerhalb der Familie angesprochen, um zu sehen, welche Auswirkungen dies langfristig auf die Kinder hat. Dann wird auch die Imagination als Bewältigungsmechanismus betrachtet. Dazu gehören Dinge wie Spielen und Storytelling, die auch zu besprechen sind.

### 4.1 Die Erzählperspektive: Figuren außerhalb ihrer eigenen Erzählung

Eine der wichtigsten Fragen, die im Vordergrund stehen muss, ist die Frage der Sprecherrolle, vor allem in Bezug auf die vier Romane. Wer spricht in diesen Texten? Tritt das Ich direkt in Erscheinung oder nimmt es seine Sprecherrolle anonym wahr? Um diese Frage zu beantworten, sollen die ersten Kapitel jedes Romans genauer analysiert werden. Jouberts *Tussen Stasies* beginnt beispielsweise mit:

Sy [Gretl] klou verbete. Die ysterrand vreet in haar vingers in. Haar voete soek benoud vastrapplek. Die draak wieg gevaarlik heen en weer. Haar bene swaai los onder haar rond. [...] Haar arms kramp van die pyn. Haar vingers kan nie meer klou nie. (Joubert, 2010:7)

Wenn man sich fragt, wie die Protagonistin Gretl in diesem Zitat dem Leser vorgestellt wird, fallen mehrere wichtige Tatsachen auf. Erstens geht es darum, dass eine Nullfokalisierung, d.h. ein auktorialer Erzähler zu erkennen ist. Ganz am Anfang liest man Wörter, wie „sy“ (sie) und „haar“ (ihr). Diese Art der Fokalisierung ist ganz unpersönlich, aber gleichzeitig tief in der Innerlichkeit dieser Protagonistin verankert. Es wird quasi eine gewisse Distanz geschildert, die auch deutlich zu spüren ist. Diese Distanz wird erst überwunden, wenn der Leser Zugang zu den Gedanken der Protagonistin hat oder, wenn die Protagonistin direkt angesprochen wird. Ein gutes Beispiel, mit dem man diesen Aspekt im Roman genauer erklären kann, ist der ständige Wechsel zwischen einer personalen Erzählerin und zwischen einem auktorialen Erzähler. Eine wichtige Eigenschaft, die immer hervorgerufen wird, ist, dass Gretl mutig ist. Man liest einerseits: „*Ek* is nie bang nie, *dink Gretl*, ek het *van die draak* ontsnap. Eers Elza, toe ek. *Ek is dapper, Elza ook* [Hervorhebung GW].“ (Joubert, 2010:8) Andererseits heißt es: „*Sy* [Gretl] is nie bang vir die donker nie.“ (Joubert, 2010:9) Der Wechsel zwischen der Ich-Erzählerin und dem auktorialen Erzähler ist ganz deutlich in diesem Fall. Die Wiederholung der Wörter im Text, nämlich keine Angst zu haben, zeigt, dass Gretls Eigenschaft, nämlich mutig zu sein, sehr wichtig ist, aber auch, dass der Erzähler den Leser davon zu überzeugen versucht. Mut ist im Vordergrund für Gretl und sie wird wie eine Heldin gezeigt.

Eine Mischung der Erzählperspektiven findet häufig statt. Man erkennt diese Mischung in dem Beispiel, wo Gretl ihre ältere Schwester Elza fragt, ob sie weint. „Elza, huil *jy*? Nee. Elza huil van bangte *sy weet*.“ (Joubert, 2010:18-19) Es ist ziemlich schwer diesen Wechsel zwischen der Ich-Erzählerin und dem auktorialen Erzähler begreifen zu können. Die einfachste Erklärung für dieses Phänomen, ist, dass diese zwei Erzähler und ihre Gedanken auf solche Weise vermischt sind, dass der eigentliche Erzähler vom Text her nicht zu unterscheiden ist.

Während die Protagonistin Gretl zu Beginn des Romans ein Kind ist, gibt es eine Entwicklung von der Kindheit bis zum Erwachsensein. Jedoch zeigt sich, dass sie ihre Angst nie ganz überwindet. Das ist vor allem erkennbar in dem Beispiel wo Gretl eine sichere Zuflucht bei Rigena gefunden hat, aber sich gleichzeitig um die Kinder Rigenas und ihre Schwester Elza kümmern muss (siehe Joubert, 2010:31-32). Jedoch ist es die Angst, die Gretl erfährt, die sie eigentlich zum Kind macht und dem Leser eine bessere tatsächliche Wahrnehmung von ihr vermittelt. Es wird zum Beispiel in folgendem Zitat deutlich, wie überwältigt und ängstlich sie sich eigentlich fühlt:

*Ek* moet haar gesig weer met die lappie afvee, **dink Gretl**. Maar dis te veel, *sy* kan nie die baba skud, die meisietjie heuning voer en Elza se gesig afvee nie. Toe los *sy* dit maar. (Joubert, 2010:32)

Diese Ängstlichkeit deutet darauf hin, dass Gretl ein Kind ist und sogar ein unschuldiges Kind. Die Situation, in der sie sich befindet, hat nichts mit ihr zu tun, sondern nur mit den Umständen in jener Zeit. Auf solche Weise erinnert der auktoriale Erzähler den Leser, dass die Protagonistin noch ein Kind ist.

Eine ähnliche Wahrnehmung ist in dem Roman *Zeit der Wahrheit* von Renate Ahrens festzustellen. Die Protagonistin Pia Lessing bekommt einen Anruf, dass ihr Vater einen Schlaganfall erlitten hat und, dass sie so schnell wie möglich ins Krankenhaus gehen muss. Durch dieses Ereignis ist Pia traumatisiert. Sie ist in dem Moment nicht nur als Erwachsene traumatisiert, sondern auch als Kind. Das wird klar durch die ständigen Rückblicke, die sie erfährt auf die Zeit, als Pia ein Kind war, aber in diesen Rückblicken gibt es eine interne Fokalisierung. Der Name Zoë bringt überwältigende Gefühle aus der Vergangenheit mit sich. Schon durch die Erwähnung dieses Namens sieht man, wie Pia in die Vergangenheit transportiert wird.

„Zoë?“ fragte sie. Er nickte. Zumindest kam es ihr so vor, als ob er nickte. In ihrem Kopf stürzten plötzlich lauter Bilder durcheinander. *Mutter streitet mit Vater. Vater schlägt die Haustür zu. Mutter packt die Koffer. Zoë drückt mich an sich. Mutter reißt mich aus Zoës Armen. Zoë weint. Ich weine auch.* (Ahrens, 2015:9)

Die Rückblicke haben in diesem Roman eine besonders wichtige Funktion und diese Funktion ist, eine interne Perspektive in Bezug auf die Protagonistin zu bekommen. Eine interne Perspektive der Protagonistin ist nicht unbedingt wichtig. Die stilistische Natur der kurzen Sätze zeigt die Angst, die Pia damals erfahren haben musste und die tatsächliche Perspektive eines traumatisierten Kindes. Die Schroffheit der Sätze enthüllt genau das Trauma, das Pia nicht ganz zugänglich ist, weil die Erinnerungen an ihre Kindheit unterdrückt sind. Diese Schroffheit in den kurzen Sätzen trägt eine Dringlichkeit mit sich. Mit diesen Rückblicken wird die innere Welt Pias klarer. Obwohl die ganze Geschichte nur in Abschnitten, das heißt mit Hilfe dieser Rückblicke angeboten wird, erfährt der Leser die verschiedenen Aspekte dieser Geschichte als Folge dieser Rückblicke. Man wird Pias Kindheit sonst nicht ganz erfahren, denn ihre Familie hat einen ganzen Abschnitt aus ihrem Leben gestrichen und darüber geschwiegen. Die Realität über den Tod ihres Vaters kann sie zum Beispiel nicht begreifen und ein wichtiger Aspekt und Coping-Mechanismus wird dadurch aufgegriffen. Der Schock ist zu überwältigend, denn die folgende Frage wird

gestellt: „Wie konnte es sein, dass sie nie wieder [...] mit ihm reden würde? Sie, die immer so viel miteinander geredet hatten. Über alles. Oder fast alles.“ (Ahrens, 2015:10) Dass sie als Vater und Tochter nur über „fast alles“ geredet haben, zeigt dem Leser, dass die Familie über wichtige Erfahrungen sonst geschwiegen hat. Dass sie als Kind Schweigen als Coping-Mechanismus gelernt hat, zeigt dem Leser eigentlich, weshalb Pia keinen Zugang oder eher beschränkten Zugang zu ihrer Vergangenheit hat. Schweigen ist eine Methode, mit der man Trauma und dessen Konsequenzen verbergen kann. Es wird aber mehr dazu später gesagt.

Zu Beginn von Tanja Jeschkes Roman *Ein Kind fliegt davon*, wird die Protagonistin Greta als unbeschwert und voller Freude dem Leser vorgestellt. Gretas Imagination<sup>16</sup> wird schon im ersten Absatz dieses Romans dargestellt und mit dieser Imagination bekommt der Leser einen Einblick in ihr inneres Leben und ihre innere Stimme. Sonst gibt es eher eine Perspektive oder eine Fokalisierung, die von außen alles zu beobachten scheint.

Greta öffnete die Wohnungstür und rannte voraus. Sie hatte den Schlüsselbund in der Hand und ließ ihn wild klingeln, [...] ich bin eine Mäuseverscheucherin<sup>17</sup>, dachte sie. (Jeschke, 2011:5)

Greta ist ein fünfjähriges Mädchen und sie hat viel Spaß beim Spielen. Der Leser begegnet ihr zum ersten Mal in der Rolle von mehreren Figuren und vielleicht ist das der Grund weshalb eine interne Fokalisierung in diesem Fall nicht so oft verwendet wird. Von größerer Bedeutung sind Situationen, in denen Greta nicht immer weiß, wer sie ist. Manchmal hat sie das Gefühl, dass sie nicht Greta sein könnte<sup>18</sup>. Es wird eben an einem bestimmten Punkt im Roman offenbart, und zwar:

Alles vorbei, der Vater war das Unglück, er hatte die Tür zugeschlagen, so war es, es konnte nicht anders sein, er war die Hexe. Und dann war sie nicht Greta, nein, Greta war sie nicht und vielleicht nie gewesen, sie war fast Greta. (Jeschke, 2011:71)

In Bezug auf die Traumaforschung wird dieses Gefühl der Unwirklichkeit Dissoziation genannt. Wenn man dissoziiert ist, erfährt man ein Gefühl, als ob die Umgebung<sup>19</sup>, in der man sich befindet, nicht wirklich sein könnte. Man kann das gleiche Gefühl außerdem im

---

<sup>16</sup> Diese Imagination wird später in dem Abschnitt *Sprache und die Darstellung der Gewalt* weiter untersucht, denn es gibt mehrere Momente, wo diese Imagination als gewalttätig zu betrachten ist.

<sup>17</sup> Dieser Titel als Mäuseverscheucherin soll später genauer untersucht werden.

<sup>18</sup> Das ist bestimmt ein Coping-Mechanismus, der im Abschnitt die Imagination als Coping-Mechanismen untersucht wird.

<sup>19</sup> Dieses Gefühl wird als Derealisation bezeichnet. Derealisation verweist auf De- als ohne etwas zu sein oder, dass ein Mangel an etwas existiert und –realisation verweist auf eine Umgebung, die nicht wirklich sein kann. Duden (2018b:o.S.) definiert Derealisation als „[eine] Wahrnehmung der Umwelt, die verfremdet oder abnorm ist, durch die vieles als unwirklich empfunden wird“.



Inneren erfahren, vor allem, dass man als Person quasi nicht wirklich man selbst sein könnte<sup>20</sup>. Aufgrund dieser Dissoziation, kann man Gretas Reaktion in diesem Fall eigentlich ziemlich gut erklären. Sie kann nicht Greta sein, weil sie nicht Greta ist und das ist als Folge eines Traumas einfach zu erkennen in dem Fall. Das Trauma, das Greta erfährt ist im ähnlichen Sinne in der Sprache versteckt, aber mehr dazu später.

Weil die Protagonistinnen in den vier Romanen außerhalb ihrer eigenen Geschichten sind, ist es eigentlich ziemlich einfach Distanz zwischen den Protagonistinnen und ihren traumatisierenden Erfahrungen zu schaffen. Diese Distanz ist wichtig, um Trauma selber darstellen zu können. Mit dieser Distanz wird die Darstellung des Traumas tatsächlich vereinfacht. Wieso kann das sein? Das Trauma in den vier Romanen wird nicht auf einer direkten Ebene enthüllt. Die Distanz, die Greta zum Beispiel im Verlauf des Romans *Ein Kind fliegt davon* erfährt, ist auch erkennbar, wenn es um Gretas Familienmitglieder geht. Es wird zum Beispiel nie über die Eltern als ihre Eltern gesprochen, sondern sie werden ausschließlich getrennt als die Mutter und der Vater bezeichnet. Mehrere Beispiele sind im Roman auffällig<sup>21</sup>. Diese Distanz besteht nicht nur zwischen Vater und Mutter, sondern sie zeigt sich weiterhin darin, dass Greta sich als Figur außerhalb ihrer eigenen Geschichte befindet und keine Erzählerin ihrer eigenen Geschichte ist.

Eine Figur außerhalb ihrer eigenen Geschichte gibt es auch in Ruth Weiss' *Meine Schwester Sara*. Von Anfang an schon wird die Protagonistin Sara als Außenseiterin dargestellt. Die Erzählperspektive in diesem Roman beginnt mit einer internen Fokalisierung, d.h. mit einem personalen Ich-Erzähler. Die Person, die die Sprecherrolle in diesem Fall einnimmt ist Saras Adoptivbruder Jo Leroux. Er dient als Erzähler, nicht nur für seine Geschichte, aber auch für die Geschichte seiner Familie. Das heißt selbstverständlich auch, dass er der Erzähler ist für die Geschichte seiner Adoptivschwester Sara Lehmann bzw. Leroux. Die Geschichte Saras und die von seiner Familie werden parallel zu seiner eigenen Lebensgeschichte erzählt. Das erste Kapitel beginnt mit Jos Wahrnehmung eines kleinen Familienbildes. Im Vordergrund steht jedoch nicht Sara, die auf dem Familienbild zu sehen ist, sondern das Familienbild

<sup>20</sup> Dieses Gefühl wird als Depersonalisation bezeichnet. Depersonalisation verweist auf De- als ohne etwas zu sein oder, dass ein Mangel an etwas existiert und –personalisation oder, dass man als Person sich nicht wirklich fühlt. Duden (2018a:o.S.) definiert Depersonalisation als „Verlust des Persönlichkeitsgefühls bei geistig-psychischen Störungen; Entpersönlichung“.

<sup>21</sup> Beispiele sind zum Beispiel: „Der Vater kam hinterher, die Noten unter dem Arm [Hervorhebung GW].“ (Jeschke, 2011:5); „Der Vater sah traurig aus, weil er keinen Meisterschüler mehr hatte [Hervorhebung GW]“ (Jeschke, 2011:63); „Greta musste die Mutter nachher fragen, ob sie vielleicht ein weißes [Dienstmädchen] haben würden [Hervorhebung GW].“ (Jeschke, 2011:24); „[K]eine Wörter [mussten] über die Mauer geschmissen werden, die Mutter stand dann nicht dahinter.“ (Jeschke, 2011:27)



selbst und eine Gestalt. Interessanterweise wird Sara gar nicht mit Namen erwähnt, obwohl sie auf diesem Familienbild zu sehen ist. Das Bild, das Jo in der Hand hat, scheint zuerst wichtiger zu sein als Sara selbst. Die Wahrnehmung beginnt folgendermaßen:

Zuerst übersah ich es, das kleine Bild. Ein Familienbild wie so viele.  
Legte es beiseite, zu den bereits aufgehäuften Bildern und anderen  
Papieren, die auf dem dreibeinigen Hocker lagen. (Weiss, 2014:7)

In diesem Zitat kann man erkennen, dass Sara als Individuum gar nicht erwähnt wird. Man hat nicht nur zu tun mit einem ganz normalen Familienbild, sondern Jo bezeichnet dieses Bild als ein Bild von vielen. Das heißt zwar, dass Sara vermutlich nicht als besondere Figur zu erkennen ist und daher als Außenseiterin dargestellt wird. Sara hat ja weiterhin keinen Ort und keine Zuflucht. Sara ist nur ein Bild am Anfang, eine Gestalt<sup>22</sup>. An Saras erstem Tag in ihrem neuen Zuhause, kann man sie auch nur als eine Gestalt identifizieren. Ihr Koffer enthält zum Beispiel nur ein paar Kleidungsstücke, aber „[s]onst nichts. Kein einziges Foto. Nichts Persönliches.“ (Weiss, 2014:40) Obwohl sie zu dem Zeitpunkt, als Jo die Geschichte erzählt, schon längst tot ist, kann man sagen, dass ihr Trauma nicht von ihr selbst dargestellt wird. Sara nimmt überhaupt keine Sprecherrolle ein. Sara repräsentiert eine Figur außerhalb der Erzählung, und zwar nicht nur sie, sondern auch die anderen Figuren in den anderen Romanen.

## 4.2 Die Rolle der Sprache

[I]n dem Versuch [...] über etwas zu sprechen, das eigentlich unsagbar ist, bzw. mit etwas zu leben, mit dem es sich eigentlich nicht leben lässt [entsteht] ein Dilemma [für viele, die Trauma in Worten zu fassen versuchen.] (Stirn, 2000:728)

Eine traumatisierende Erfahrung, die mit überwältigendem Leid verbunden ist, ist oftmals gar nicht in Worte zu fassen. In den meisten Fällen ist Trauma außerhalb der Sprache und außerhalb des Verstehens zu finden. Daraus entsteht eine quälende Frage. Es geht nämlich darum, dass man sich fragt, wie man überhaupt etwas Unsagbares äußern kann, wenn es nicht zu äußern ist? Wenn Trauma doch innerhalb der Grenzen eines Romans dargestellt werden muss, wie geht ein Autor damit um? Das Ziel eines Autors ist, in Schrift und mit Worten Erfahrungen seiner Protagonisten darzustellen, selbst wenn es schwer ist. Kohärenz und Verständnis, die normalerweise in einem Roman vorhanden sein können, sind nicht immer

---

<sup>22</sup> „Meine ganze Aufmerksamkeit richtete sich jetzt auf die kleine Gestalt.“ (Weiss, 2014:15)

notwendig. Diese zwei Aspekte existieren meistens nicht, wenn man mit Trauma und seinen Konsequenzen umgehen muss. Das wird vor allem deutlich in den vier Romanen, die untersucht werden. Um diese Romane genauer zu untersuchen, muss eine Beobachtung und weitere Hypothese vorgeschlagen werden. Diese Hypothese<sup>23</sup> ist, dass Trauma nicht von den jüngeren Protagonisten dargestellt und aufgearbeitet wird, sondern dieses Trauma wird eher aus der Perspektive von Erwachsenen aufgegriffen oder es wird mit einer ziemlich erwachsenen Fokalisierung in den Texten dargestellt. Diese Fokalisierung wird präsentiert, als wäre sie direkt aus dem Mund eines Kindes bzw. eines Erwachsenen, auf dessen Kindheit Bezug genommen wird, oder eines Erwachsenen, der eine wichtige Geschichte aus seiner Kindheit zu erzählen versucht. Der erste Aspekt, der im Folgenden zu untersuchen ist, ist wie Gewalt mit Hilfe der Sprache in jedem Text konstruiert wird.

#### 4.2.1 Sprache und die Darstellung von Gewalt

Krasse Gewalt wird oft in einem literarischen Text problematisiert, jedoch ist dessen Darstellung nicht einfach zu erklären. „Where violence ruptures the range of voice and the articulation of experience, it raises anew the problem of how to acknowledge suffering” (Ross, 2003:28). Kinder sind meistens Opfer von Kriegen, Krankheiten und Vertreibung und befinden sich in einer Menge lebensbedrohlicher Umstände (vgl. White, 2009:7). Ihre Begegnungen mit Gewalt enden aber nicht in der realen Welt, sondern es geht weiter bis in ihre fiktive Welt. Mit vielen Geschichten, Märchen, Computerspielen und zahlreichen anderen Medien, werden Kinder mit Gewalt und deren Konsequenzen konfrontiert. Man darf jedoch sagen, dass „Kinder in der Unmittelbarkeit ihrer Erfahrungen mit dem erlebten Trauma [und mit der erlebten Gewalt] gefangen [sind].“ (White, 2009:8) Kinder werden auch in ihrer familiären Sphäre von der Gewalt und dem Trauma betroffen. Was hauptsächlich wichtig zu hinterfragen ist, ist wie ein Autor oder eine Autorin mit ihrer eigenen erzählten und hauptsächlich fiktiven Geschichte umgeht. Das heißt, wie stellt man Gewalt oder eine traumatisierende Erfahrung dar, wenn die Protagonisten oder Protagonistinnen hauptsächlich Kinder sind oder, wenn auf ihre Vergangenheit bzw. Kindheit zurückgegriffen wird.

---

<sup>23</sup> Diese Hypothese stammt von Venken und Röger (2015:200). Sie hinterfragen, ob Trauma, das Kinder erfahren, ein präzises Statement für ihr Trauma und ihre Vergangenheit ist, vor allem wenn dieses Trauma von Erwachsenen ausgedrückt wird. Venken und Röger (2015:200) fragen sich außerdem, inwieweit der Einfluss des Erwachsenen tatsächlich die Stimme des Kindes repräsentiert?

#### 4.2.2 Zur Sprache des Kindes: Möglichkeiten zur Neupositionierung und zu neuen Handlungsmöglichkeiten innerhalb eines Traumas

In den ausgewählten Texten stehen Kinder im Mittelpunkt mehrerer traumatisierender Erfahrungen, sie stehen aber auch im Mittelpunkt der Sprache. Sprache ist eins von vielen literarischen Mitteln, mit denen eine brutale und gewalttätige Erfahrung dargestellt werden kann. Mit geschriebenen literarischen Texten ist es jedoch unmöglich diese Erfahrung auf eine andere Weise zu artikulieren und nur deswegen steht die Sprache und die Darstellung der Gewalt im Vordergrund. „[Es ist] die zögerliche Haltung vieler Kinder, [...] nicht über ihre [Trauma-]Erfahrungen sprechen [zu] können.“ (White, 2009:8) Mehrere Faktoren sind dafür verantwortlich, aber die Hauptsache ist, dass Kinder Angst vor Bestrafung haben (siehe White, 2009:8). Die von Michael White (2009:8-9) erwähnte *Neupositionierung* wird im Verlauf dieser Analyse verwendet, um Gewalt im sprachlichen Umfeld eines Kindes besser zu verstehen. Es ist eine Methode, mit der diese Angst vor Strafe überwunden werden kann. Zuerst ist es notwendig den Begriff *Neupositionierung* zu erklären. Das Kind braucht „ein alternatives Identitäts-Territorium, auf das [das Kind] beim Sprechen über [seine] Erfahrungen des Traumas zurückgreifen k[ann].“ (White, 2009:9) Diese Haltung, in der das Kind auf Vergangenes zurückgreift und ein alternatives Identitäts-Territorium besitzt, bedeutet also, dass eine *Neupositionierung* stattgefunden hat. Diese *Neupositionierung* zeigt jedoch auch, dass ein Kind physisch und seelisch sicher ist und sich sicher fühlt, um über tiefberührende Erfahrungen zu sprechen. Die Darstellung der Gewalt, wie Gewalt in der Sprache artikuliert wird und wie die Protagonistinnen und Protagonisten für sich ein alternatives Identitäts-Territorium finden, sind zu betonen.

#### 4.2.3 Sprache als Darstellungsmedium des Traumas

In Tanja Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* steht dieser Prozess der Neupositionierung im Vordergrund. Interessanterweise gilt die Protagonistin Greta als ein gutes Beispiel dieser Neupositionierung und sie zeigt eine Möglichkeit, Gewalt und die Darstellung dieser Gewalt durch Sprache besser zu verstehen. Ihre Neupositionierung ist in der Phantasie und Imagination zu sehen. Ziemlich am Anfang des Romans treffen die Mutter und Greta eine Bekannte namens Frau Reinecke auf der Vermeulenstraat (siehe Jeschke, 2011:37). Frau Reinecke erzählt der Mutter von den Unruhen in Mamelodi:

Haben Sie schon gehört? fragte Frau Reinecke. In Mamelodi gab es heute Nacht schon wieder Unruhen. Brände und Tote. Lynchjustiz.

Herrje, die Schwarzen werden so schnell kriminell! Sie wollen ebenwas verändern, sagte die Mutter, und das werden sie auch schaffen. Na, sagte Frau Reinecke, an die Regierung kommen sie nicht, und schmiss ihren Kopf zur Seite in dem Wissen, dass nur sie, Frau Reinecke allein an die Regierung kam und sonst niemand. (Jeschke, 2011:33)

Von dieser ersten Begegnung auf der Vermeulenstraat schon erfährt man Frau Reinecke als eine sehr rassistische Person. Sie teilt ihre Gefühle mit Gretas Mutter ziemlich unbeschwert und frei. Sie nimmt deutlich Stellung zur Brutalität der Schwarzen in Mamelodi, wo die Ereignisse verwirrend sind. Frau Reinecke erklärt was in Mamelodi passiert ist als „schon wieder Unruhen“ (Jeschke, 2011:33). Die Ereignisse zu beschreiben als Unruhen, stimmt natürlich, da diese Unruhen politisch motiviert sind. Die Schwarzen möchten ihre schwierigen Umstände verändern und diese Umstände stammen aus der politischen Situation in Südafrika. Die Beschreibung dieser Ereignisse in Mamelodi scheitert in gewissem Maße, wenn Frau Reinecke diese Unruhen als Lynchjustiz beschreibt. Obwohl diese Erklärung von den politisch-motivierten Unruhen als eine Art Lynchjustiz, nichtssagend ist, und die Brutalität mit Lynchjustiz gar nichts zu tun hat, bietet dieses Wort Greta eine Gelegenheit, mit der Gewalt in Mamelodi umzugehen. Sie setzt sich mit den Folgen der Gewalt auseinander, als sie einen Mann in einem Polizeiauto sieht mit einer blutigen Stirn und die Vermutung äussert, dass er vielleicht Opfer dieser Unruhen in Mamelodi ist zusammen mit diesen vier oder fünf Männern im Polizeiauto. Das Gespräch mit Frau Reinecke ist dann zu Ende und Greta und die Mutter gehen danach, Koffer für ihre Reise nach Deutschland zu kaufen. Das neu gelernte Wort geht ihr nicht aus dem Kopf.

Die Abteilung mit den Koffern war ganz hinten im Kaufhaus, Greta und die Mutter gingen an vielen Menschen und Kleiderständen vorbei, Greta übte unablässig Lynchjustiz zu sagen, man musste den Mund spitz halten dafür[...] [...] Lynchjustiz, sagte Greta laut in den Spiegel. Jetzt ging es. (Jeschke, 2011:34)

Am Anfang war es ein bisschen unklar, wie der Vergleich von der Abteilung zum Schlachtfeld möglich sein konnte. Zu Beginn scheint dieses Schlachtfeld nur ein neuer deutscher Ausdruck zu sein. Greta hat genau dieses gewalttätige und furchtbare Ereignis in Mamelodi und das Wort in ihre Imagination und innere Welt aufgenommen. Sie verwendet dann das Ereignis zum Spielen bis sie zufrieden ist und ihren richtigen roten Koffer bekommt. In diesem Abschnitt hat man weiterhin zu tun mit einem interessanten Phänomen. Was besonders interessant erscheint, ist, dass Greta als fünfjähriges Kind sich zur Ausspracheübung ein Wort gewählt hat, das mit vielen Emotionen und Konnotationen

beladen ist. Nicht nur ist Lynchjustiz ein Wort, dass Kinder in Gretas Alter nicht kennen, sondern es handelt sich hier um ein Wort, dass kein Kind eigentlich kennen sollte. Man fragt sich dann, wie genau das Wort Lynchjustiz definiert wird. Duden.de (2018c:o.S.) definiert das Wort Lynchjustiz als

(meist durch eine aufgebrachte Volksmenge vorgenommene)  
Misshandlung oder Tötung eines Menschen ohne vorherige  
Gerichtsverhandlung als (ungesetzliche) Bestrafung für etwas, was  
dieser begangen hat oder begangen haben soll.

Duden.de (2018c:o.S.) hat jedoch ein weiteres besonderes Beispiel zu diesem Wort gefügt, nämlich „Lynchjustiz üben“. Dies tut Greta wörtlich. Sie steht vor einem Spiegel und sagt das Wort Lynchjustiz laut. Wie kann man das interpretieren? Das Wort Lynchjustiz existiert offensichtlich auf zwei unterschiedlichen Ebenen. Das heißt, es gibt einerseits Lynchjustiz in der Welt eines Kindes. Diese Art Lynchjustiz ist identifizierbar mit Gretas Wutanfall im Kaufhaus. Greta hat einen Wutanfall, weil sie einen bestimmten Koffer, nämlich einen roten Koffer am Anfang nicht bekommen konnte. Ihre Art Lynchjustiz zu üben, geht nämlich darum, dass sie diesen roten Koffer bekommen musste (siehe Jeschke, 2011:35). Sie geht soweit, in dem sie sowohl ihre Mutter als auch die Verkäuferin in der Abteilung zu beißen droht. Alle anderen Koffer werden Opfer eines Krieges und diese Opfer sind auf einem Schlachtfeld für Greta genauso, wie es in Mamelodi passiert ist. Durch dieses Schlachtfeld wird dem Leser eine kindliche Form der Lynchjustiz und eine Naivität aus der Sicht Gretas vorgeführt. Diese kindliche Lynchjustiz erscheint nur als ein Spiel im Gegensatz zu dem von Schwarzen angeführten Aufstand in Mamelodi. Nach ihrer Rückkehr erfahren Greta und die Mutter zuhause die Nachricht von diesem Aufstand in Mamelodi. Es ist eine sachliche Mitteilung des Vaters, der der Mutter nur das Nötigste mitteilt: „Zwölf Tote in Mamelodi letzte Nacht, sagte er, schaltete das Radio aus und stand auf.“ (Jeschke, 2011:37) „Lynchjustiz“ in der Welt eines erwachsenen Menschen hat viel mehr Konsequenzen, als die Lynchjustiz in der Welt Gretas.

Diese naive Weise mit Gewalt und mit Sprache umzugehen zeigt sich auch durch die Abwesenheit von Sprache in den anderen drei untersuchten Romanen. Dieses Schweigen und die Verleugnung der Realität durch Ungesagtes, bietet den Protagonistinnen und Protagonisten eine Neupositionierung.

Sprache und Sprechen haben nicht immer den Vorrang in Bezug auf die Darstellung von Gewalt und Trauma, und Ruth Weiss zeigt in *Meine Schwester Sara*, weshalb das so ist. Nur

zu sagen, dass Sara ein alternatives Identitäts-Territorium gefunden hat, wäre Feigheit. Es gibt mehrere Beispiele, wo die eigentliche Sprache Sara nicht mit ihren traumatisierenden Erfahrungen hilft. Außerdem gibt es auch zahlreiche weitere Beispiele, wo Saras Erfahrungen von anderen verleugnet werden. Aufgrund dieser Verleugnung kann sie eine Neupositionierung schaffen. Weil Sara vor allem beim Sprechen nicht sicher ist, muss sie eine andere Identität und eine andere Sicherheit finden. Diese alternative Identität und Sicherheit schafft sie oftmals in der Abwesenheit der Sprache. Jos Naivität indem er Saras Realität nicht sieht, gibt einen guten Hinweis darauf. Diese Neupositionierung und Naivität werden eigentlich betont in den Gesprächen zwischen Sara und ihrem Adoptivbruder Jo Leroux. Sara wird oft von Jo als „viel älter“ beschrieben. Dies ist besonders wichtig, wenn man den Aspekt der Naivität untersucht. Jo sagt „Ihr Gesicht jedoch hatte den Ausdruck eines älteren Kindes. Das war von Anfang an so gewesen.“ (Weiss, 2014:17) Er sagt auch noch „Sie war überhaupt zu ernst für ein vierjähriges Kind, zu brav, zu ängstlich. Zu, ja, zu erwachsen.“ (Weiss, 2014:38) Das ist auch an der Sprache zu erkennen. Sara ist ein kluges Kind, das alles genau wahrnimmt. „Sie war das, was Ma ein aufgewecktes Kind nannte. Sie betrachtete alles genau“ (Weiss, 2014:38) Mit der Wahrnehmung, wo Sara wusste, dass der Mann, ein Tonga, seit dem selben Morgen noch nichts verkauft hatte, ist auch eine gute Beschreibung von Saras Wahrnehmungsvermögen (siehe Weiss, 2014:8). Mit dieser Bezeichnung von Sara als älter wirkendes Kind wird die Naivität von Jo selber kontrastiert. Er scheint ihre Erfahrungen und ihr Verständnis der Welt immer zu unterschätzen. Es passiert dann, dass Sara sich einen alternativen Raum sucht, in dem sie existieren kann. Sara kann Menschen nicht vertrauen, weil sie immer misshandelt wird. Dieses Misstrauen steht im Zentrum ihrer Neupositionierung. Sara ist tapfer genug, die Misshandlung, vor allem durch den Vater und das Mobbing von den Zwillingen mit Jo zu teilen. Seine Reaktion dagegen ist eine bloße Verleugnung. Er sagt eigentlich kurz davor zu ihr „Ich geb zu, er kümmerte sich nicht um dich. Aber er misshandelte dich auch nicht. Ma hätte es mir gesagt. Das stimmte.“ (Weiss, 2014:84). Diese Verleugnung schafft für Sara ein alternatives Umfeld. Sie ist nicht in der Lage, sich auf Menschen zu verlassen und aus diesem Grund hat sie nicht viele Freunde. Ihre einzigen Freunde sind ihre Bücher und ihr Wissen. Ihre Neupositionierung orientiert sich daher an der Wahrheit und Gerechtigkeit, aber sie richtet sich auch an alle unterdrückten Menschen, wie die Schwarzen. All ihre Aufmerksamkeit wird auf die Ungerechtigkeit und Diskriminierung von anderen gerichtet und nicht auf die Ungerechtigkeit und bloße Misshandlung, die sie selber durchmachen muss. Da sie sich bei niemandem über ihre Umstände zu Hause beschwert, kann das angesehen werden als eine Akzeptanz von Gewalt.

Solange sie über ihre Situation und Erfahrungen zu Hause schweigt, ist sie in der Situation gefangen. Ausnahmen von dieser Abwesenheit der Sprache müssen auch betont werden.

Das Geschehen zwischen Gisela und Sara vor der Hochzeit auf der Farm schildert, wie Gewalt in der Sprache eigentlich dargestellt wird. Gisela ist auch ein Waisenkind aus Deutschland, allerdings schon vierzehn, und hat wahrscheinlich mehrere gewalttätige Szenen gegenüber Juden während ihrer Kindheit in Deutschland miterleben müssen. Die Sprache, die Gisela als Vierzehnjährige verwendet, um Sara zu belästigen und zu mobben, ist völlig die deutsche Sprache aus der NS-Zeit. Man erfährt Gisela als Deutsche eben, weil sie Folgendes sagt und tut:

Quatsch! Sie öffnete die Tür und ergriff Sara am Arm. Du, raus mit dir, raus, mach schon! Sie hatte deutsch gesprochen. Absichtlich? Ich weiß es nicht. Aber die Worte lösten etwas bei Sara aus, eine qualvolle Angst, die an ihren weiten Augen, dem plötzlich zusammenzuckenden Körper zu sehen war. Sie brauchte nicht aus dem Wagen gezerrt zu werden. Sara stieß Gisela beiseite, überstürzte sich fast in ihrer Hast, raste hinaus, weg von dem Wagen, weg von den Worten, den unbewussten Erinnerungen.

Jo fragt sich dann, ob Gisela die deutsche Sprache absichtlich benutzt hat. Er weiß es nicht genau, aber die Antwort ist wahrscheinlich doppeldeutig. Gisela wusste natürlich, wie tief diese krassen Worte auf deutsch Sara verletzen würden. Weshalb sollte sie das denn wissen? Wahrscheinlich, weil sie es mehrmals in Deutschland von anderen, sowohl vom Kindern als auch von Erwachsenen miterlebt hat. Mit diesem Beispiel kann man sehen, wie das sprachliche Umfeld eines Kindes von Erwachsenen beeinflusst wird. Jo geht mit Sara, Nico und Anni nach Kleurfontein. Schon der Name dieser Farm „Farbbrunnen“ ist bewußt gewählt. Sie sind zu einer Hochzeit in Lydenburg eingeladen. Bevor sie losfahren können, muss Gisela sich in dasselbe Auto wie Sara setzen. Gisela macht sich Sorgen um ihren Rock, weil sie diesen Rock schon gut gebügelt hat. Sie will Sara eigentlich nicht in ihrer Nähe haben und möchte nicht, dass die kleine Sara mit ihnen fährt. Die Sprache, die von Gisela verwendet wird, stammt aus der rassistischen Sprache und der rassistischen Ideologie, die damals im Dritten Reich vorhanden waren. Die Sprache ist der Modus, durch den sie die Welt versteht. Die Art und Weise, mit der die Erwachsene in ihrem Leben mit ihr, Gisela, und mit allen Kindern generell umgehen, ist auch die gleiche Art und Weise, mit der Gisela kommuniziert. Gisela drückt sich so aus, denn nur so kann sie ihre eigene Welt und ihr eigenes Umfeld verstehen. Interessanterweise ist es wahrscheinlich Saras Bruder, Andries Leroux, der Gisela zu diesem Mobbing ermutigt hat. Gisela sagt sogar „He, Dries, du hast



Recht gehabt. Sie ist eine Judenbrut.“ (Weiss, 2014:99) Was betont werden muss, ist, dass Giselas Neupositionierung eigentlich in der Etablierung von Gewalt zu sehen ist. Es ist oft der Fall beim Mobbing, dass Täter und Täterinnen sich so ungeliebt und belastet fühlen, dass sie andere Menschen mobben, damit sie sich besser und sicherer in ihrer Umgebung fühlen. Das spürt man in Giselas Worten zu Andries. Saras Reaktion hierauf ist wichtig zu beachten. Saras Reaktion auf Giselas Wutausbruch scheint jedoch sehr extem zu sein, denn es ist unwahrscheinlich, dass Sara sich an ihre Zeit als Kleinkind erinnern kann<sup>24</sup>. Ihre Reaktion scheint eher auf das Mobbing selbst bezogen zu sein und nicht auf die Worte, mit denen sie belastet wird. Auf jeden Fall ist ihre Flucht aus dem Wagen eine typische Reaktion auf traumatisierende Ereignisse, wie das mit Gisela. Ihre Flucht zeigt ihren psychischen Zustand nach dem Mobbing.

Eine Farm ist groß. Sara war nirgends zu finden[.] [...] Nach zwei Stunden kehrte ich aufgeregt und erschöpft ins Haus zurück. Kalie, einer der Landarbeiter, stand in der Küche, er hielt seinen zerlumpten Hut in der Hand und drehte ihn mit schwieligen Händen. Baasie, Kleinmissie ist unten bei uns im Kraal. Bei den Eingeborenenhütten hatte ich sie nicht vermutet. Es machte Sinn: Sie hatte gelernt, dass Weiße mit Schwarzen nichts zu tun hatten. (Weiss, 2014:99-100)

Wie schon erwähnt, hat Sara ihre sichere Identität und ihr alternatives Identitäts-Territorium gefunden in der Wahrheit und in der Gerechtigkeit. Aus dem vorherigen Zitat sieht man, dass Sara dieses alternative Identitäts-Territorium auch in dem Umfeld der unterdrückten Schwarzen gefunden hat. Jo sagt etwas Wichtiges dazu, nämlich dass „Sara gelernt [hatte], dass Weiße mit Schwarzen nichts zu tun [haben wollten].“ (Weiss, 2014:99-100) Was in diesem Abschnitt besonders wichtig erscheint, ist, dass Sara sich mit den Schwarzen identifizieren konnte und daraus ihre Neupositionierung und sichere Identität als eine vertriebene „Judenbrut“ und vertriebenes Kind feststellen kann. Dass Sara von Gisela und von ihrer Adoptivfamilie vertrieben wird, ist nicht unbedingt wahr. Es geht eher darum, dass sie sich sicher fühlt bei den anderen vertriebenen und unerwünschten Personen. Das wird etwas, mit dem sie sich identifizieren kann. Da sie sonst keine Zuflucht hat, wird diese Identifizierung wichtig für sie.

Dass ein Kind unerwünscht ist und vertrieben wird, ist auch erkennbar in der Beziehung zwischen der Journalistin Pia und ihrer Mutter in *Zeit der Wahrheit*. Wünsche eines Kindes,

---

<sup>24</sup> Das ist wegen des Zeitpunkts von Saras Geburt. Saras Mutter wurde schwanger im Jahr 1944. Sie ist ins KZ Belsen geschickt worden. Die Frauen haben ihre Schwangerschaft versteckt, bis Sara zur Welt kam. Es ist zweifelhaft, ob Sara sich an Mobbing und Antisemitismus bis zu ihrer Ankunft in Südafrika im Alter von vier Jahren erinnern kann.



die abgelehnt werden, kommen hier zur Sprache. In dem Roman von Renate Ahrens wird gesprochen von der Abtötung eines Wunsches (siehe Ahrens, 2015:155). Die Abtötung eines Wunsches in der unschuldigen Welt eines Kindes muss bestimmt angesprochen werden. Bevor man ein tieferes Verständnis der Beziehung zwischen Pia und ihrer Mutter gewinnen kann, muss man die Bedeutung des Wortes Abtötung kontextualisieren. Mit dem Wort Abtötung, sind die Definitionen im Wörterbuch Duden.de (2018:o.S.) hilfreich. Einerseits heißt es „das Abtöten“, andererseits ein Verb, das mit dieser Bedeutung von Abtötung verbunden ist, und das ist nämlich „zerrütten“. Dieses Verb wird von Duden.de (2018:o.S.) beschrieben als „1. (körperlich oder geistig) völlig erschöpfen [oder] 2. Völlig in Unordnung bringen; das Gefüge, den Zusammenhalt, Bestand von etwas zerstören“. Das Wort Abtötung wird aber auch als das englische Wort „killing“ übersetzt. Von der Übersetzung allein, kann man sehen, wie das Verbieten eines Wunsches gewalttätig sein kann und als gewalttätig und traumatisch beschrieben und erkannt werden kann. Diese Zerstörung eines unschuldigen Wunsches kann auch identifiziert werden in der Art und Weise, mit der Pias Trauer und Traurigkeit, kein Haustier haben zu können, beschrieben wird. Es passiert nämlich, dass Pia eine Katze haben will und ihre Mutter ihr es nicht erlaubt. Pia wird dann für jede Katze bestraft, als hätte sie etwas Falsches getan. Kurz vor diesem Rückblick befindet sich Pia in dem Haus, in dem sie als Kind bis zur Rückkehr nach Deutschland gewohnt hat. Jedes Mal wenn Pia eine Katze sieht, wird sie in die Vergangenheit zurück versetzt. Die Erfahrung in diesem Rückblick ist ziemlich traumatisierend und muss erklärt werden. Die Konsequenzen, die sich aus der Nichteinhaltung dieses Katzenverbots ergeben, sind zu erkennen in den verschiedenen Bestrafungen, die Pia erleben muss.

Ihre [Pias] Mutter hatte sie für jede Katze bestraft. Anfangs wurde ihr nur das Taschengeld gestrichen, dann ließ sie sie abends allein im Haus, wenn Pias Vater verreist war und sie ins Konzert ging; später hatte sie ihre Lieblingspuppe weggeworfen. Erst als sie Pia drohte, dass sie sie in ein Heim geben würde, wenn sie es wagte, noch einmal eine Katze anzuschleppen, hörte sie damit auf. Acht oder neun musste sie damals gewesen sein. (Ahrens, 2015:155)

Überraschenderweise gibt es zwei bis drei Aspekte aus diesem Zitat und auch in anderen Zitaten, die angesprochen werden müssen. In erster Linie geht es darum, was genau mit den Katzen passiert ist, die von Pia versorgt und nach Hause gebracht worden sind. Hat die Mutter die Katzen in ein Tierheim gebracht oder ist sie die Tiere irgendwie losgeworden. Zweitens müssen die Strafen der Mutter selbst näher analysiert werden und schließlich Pias Reaktionen auf die Bestrafungen ihrer Mutter.

*Ich [Pia] sitze auf der Treppe und streichele die Katze. Eine grauweiße Katze. Meine Katze. [...] Meine Katze ist klein, ganz klein. Eine Babykatze, sagt Zoë. Wo ist eine Katze?, ruft Mutter und rümpft die Nase. Eine Katze kommt mir nicht ins Haus. (Ahrens, 2015:153-154)*

Dieser Rückblick erfolgt als Pia eine Katze in dem Haus sieht, in dem sie als Kind im Alter von 4 bis 6 Jahren gewohnt hat. Der Anblick dieser Katze scheint in der erwachsenen Pia ein Trigger zu sein für die Rückerinnerung an eine traumatische Erfahrung in der Kindheit. Mit dieser Erinnerung waren am Anfang zumindest positive Gefühle verbunden. Die Nanny Zoë Shenton kümmert sich um Pia, als wäre sie Zoës eigenes Kind. Zoë klärt Pia über Katzen auf, nämlich, dass diese Katze eine Babykatze ist. Die Mutter scheint dieses Gespräch über die Katze zu überhören und entschließt sich dann alle Katzen als Haustiere zu verbieten. Interessant zu beobachten ist, dass sich die kleine Pia für diese Katze verantwortlich fühlt. Dagegen ist sie aber auch besitzergreifend, weil sie die Katze als „meine Katze“ beschreibt. Diese Bezeichnung der Katze als ihre Katze passiert zweimal und zeigt dem Leser, wie Pia, die kleine Pia, eine Verbindung und eine Freundschaft mit dieser Katze schließt. Die kleine Pia hat daher etwas, dass ihr und ihr allein gehört. Die Mutter ist jedoch die Person, die das Gefühl der Autonomie und der Pflege in Pia zu beseitigen scheint. Die Mutter verstärkt ihre Autorität und ihre Wünsche zum Nachteil von Pia selbst. Das Haus der Mutter und die Entscheidungen der Mutter scheinen über allem zu sein. Die Bestrafungen, mit denen die kleine Pia schon früh konfrontiert wird, vermitteln dem Leser ein relativ gutes Verständnis für den Grad des emotionalen oder psychischen Missbrauchs, den Pia durchgemacht hat. Mehr dazu ist als nächstes zu besprechen.

Wie schon zitiert worden ist, wird die acht- oder neunjährige Pia „für jede Katze bestraft“ und dieser Aspekt der Bestrafung muss hervorgehoben werden (Ahrens, 2015:155). Am Anfang scheinen die Strafen, die Pia erfährt zunächst etwas innerhalb einer etwas normalen Bestrafung zu liegen. Beim Weiterlesen scheinen diese Strafen jedoch viel emotional beleidigender zu sein. Für eine Mutter, die zum Beispiel eine wertvolle Puppe ihres Kindes wegwirft, wirkt diese Strafe etwas kindisch und herablassend. Diese Missachtung eines Kindes ist gleichzeitig eines der Kernelemente emotionalen Missbrauchs. Sehr unverantwortlich auf der Seite der Mutter ist die Tatsache, dass sie Pia allein lässt, wenn der Vater nicht zu Hause ist. Noch erstaunlicher ist, dass die Mutter droht, Pia in ein Heim zu bringen, und diese Drohung liegt auf derselben Ebene, wie das Wegwerfen der Puppe.

Sie erinnerte sich, dass sie tagelang geweint hatte. Ihre Klassenlehrerin, Frau Schubert, fragte sie irgendwann nach der Stunde, was mit ihr los sei. Sie wusste nicht, was sie ihr antworten sollte, denn sie konnte ihr ja nicht erzählen, dass ihre Mutter sie in ein Heim geben wollte. Schließlich sagte sie, dass ihre Katze tot sei, was insofern richtig war, als ihr Traum von einer Katze gestorben war. (Ahrens, 2015:155)

Etwas ganz Bezeichnendes aus dem Zitat ist die simple Tatsache, dass Pia tagelang weint, bis ihre Lehrerin sie fragt, was los ist. Um zu erkennen, wenn etwas mit einem Schüler nicht ganz stimmt, passiert nicht oft. Es ist wahrscheinlich der Fall, dass Pia offensichtlich verstört sein musste, um die Aufmerksamkeit ihrer Klassenlehrerin, Frau Schubert, zu bekommen. Pias Antwort auf diese Frage ist beachtenswert, denn es ist ein Hinweis darauf, wie schlimm die Situation zu Hause gewesen sein muss. Pias Reaktion auf diese wichtige Frage ist nämlich folgende: „Schließlich sagte sie, dass ihre Katze tot sei, was insofern richtig war, als ihr Traum von einer Katze gestorben war.“ (Ahrens, 2015:155) Diese Reaktion und, dass Pia tagelang und nicht nur stundenlang weinen musste, ist auffällig. Die Frage, die beantwortet werden muss, ist jedoch weshalb diese Reaktion und das tagelange Weinen von großer Bedeutung ist. Normalerweise passiert Folgendes: Immer wenn ein Kind etwas Bestimmtes will und das Gesagte nicht bekommt, scheinen Tränen die übliche Antwort darauf zu sein. Wutanfälle sind genauso üblich. Pia scheint jedoch über den Verlust der Katze zu trauern, nach der sie sich sehnt. Trotz der Tatsache, dass sie durch die Drohungen ihrer Mutter traumatisiert ist und durch den Verlust des Traumes, eine Katze als Haustier zu haben, traumatisiert ist, ist es durchaus plausibel, dass die Katze irgendwie getötet worden ist. Die Antwort an die Lehrerin ist auch bemerkenswert, denn in dieser Antwort liegt furchtbare Angst vor Strafe und Angst, dass die Lehrerin die wirkliche Situation zu Hause vielleicht entdecken kann. Sie spricht teilweise die Wahrheit und teilweise lügt sie. Ihr Traum eine Katze als Haustier zu haben ist gestorben und das stimmt natürlich, weil die Mutter keine Haustiere haben will. Jedoch ist es wichtig zu erkennen, dass Pia diese Teilwahrheit erzählt, um die Tortur und den emotionalen Schmerz zu verbergen, den sie von ihrer Mutter erfährt. Diese Tat, ihre Wünsche zu verbergen und ihre unschuldigen und wahren Wünsche zu unterdrücken, folgt Pia bis ins Erwachsenenalter. So wird erzählt:

Eine neue Katze würde es nie geben, und dabei war es bis heute geblieben. Seit fünfzehn Jahren hatte sie ihr eigenes Zuhause; in dieser Zeit hatte sie kein einziges Mal darüber nachgedacht, ob sie sich eine Katze anschaffen sollte. Da gab es keine traurige Erinnerung und keine Sehnsucht. Katzen gehörten nicht zu ihrer Welt. Erst jetzt

Begriff Pia, dass ihre Mutter damit genau das erreicht hatte, was sie erreichen wollte: Die Abtötung eines Wunsches. (Ahrens, 2015:155)

Aus der Sprache, die der Erzähler benutzt, wird deutlich, dass nicht nur Pias Wünsche von ihrer Mutter getötet wurden, sondern auch alle tiefberührenden Gefühle gegenüber allen Traumata. Es ist allerdings klar, dass Pia von einer traumatischen Vergangenheit belastet ist, aber tiefe Gefühle über diese Vergangenheit sind nicht Teil dieser Darstellung der Traumata. Mit dieser Abtötung von Pias Sehnsucht nach Wärme und Liebe zu einer Katze, wird der Mangel an Wärme und Liebe von ihren Eltern, besonders ihrer Mutter auch auffällig. Das wird im Roman erklärt:

Warum war an diesem Punkt ihrer Kühle Pia gegenüber in regelrechte Grausamkeit umgeschlagen? Weil sie es nicht ertrug, dass Pia etwas Warmes, Weiches in Ihrer Nähe haben wollte und sie ihr all dies nicht geben konnte? Weil sie spürte, das Pia Zoë nachtrauerte und alles, was mit Zoë zu tun hatte, ausgelöscht werden sollte? (Ahrens, 2015:155)

Alle Gefühle, die Pia als Reaktion auf eine normalerweise tiefberührende und traumatische Erfahrung haben musste, sind genauso wie diese Liebe zu Tieren und diese Liebe zu ihrer Nanny Zoë Shenton ausgelöscht worden.

In Irma Jouberts *Tussen Stasies* spielt die Sprache, und vor allem die Erzählperspektive, die im Roman um Gretl verwendet wird, eine ähnliche Rolle. Es geht um die Frage, welche Aspekte von Gewalt, insbesondere Gewalt in der Kindheit der Protagonistin, vermittelt werden. Mehrere Fragen werden in diesem Zusammenhang untersucht. Zuerst geht es darum, wie die Erzählerin in Irma Jouberts *Tussen Stasies* eine Kindheit voller Gewalt und voller Ängstlichkeit schildert. Dazu wird erklärt, wie die Erzählerin das Leben von Gretl eigentlich darstellt. Zu bemerken ist, dass die Erzählung im Roman *Tussen Stasies*, wenn sie aus der Perspektive Gretls ist, kindlich aber gleichzeitig gewalttätig ist. Obwohl das Ich wenig in der Erzählung vorkommt, ist es wichtig zu erkennen, dass das Erzählen aus der Perspektive der Protagonisten und Protagonistinnen geschieht. Die erste Situation, in der Gretl dem Leser vorgestellt wird, ist ein Erlebnis von Gewalt, in dem es ums Überleben. Zu Beginn des Romans wird der Leser von einem Gefühl der Dringlichkeit überwältigt, vor allem durch die einleitenden Worte „Los! Sê haar ouma.“ (2010:7) Gretl ist ein kleines Mädchen fast sieben Jahre alt, das an ihrem Leben festhält und sich in einem Zug in Südpolen befindet unterwegs zu dem Konzentrationslager Auschwitz. Sie versucht in dem Moment vor dem sicheren Tod durch die Nazis zu fliehen. Das Ereignis im Zug ist eigentlich weniger wichtig, denn es ist insbesondere bei der Beschreibung des Zuges aber auch bei der Beschreibung

anderer Bedrohungen, wo deren Rolle im Vordergrund steht. Gretls Ansicht nach ist der Zug, aus dem sie zu fliehen versucht, kein Zug, sondern dieser Zug ist und wird ein Drache und repräsentiert für sie erschreckender noch eigentlich ein Monster.

Die ysterrand vreet in haar vingers in. Haar voete seek benoud  
vastrapplek. Die draak wieg gevaarlik heen en weer. Haar bene swaai  
los onder haar rond. Gretl, los! Haar ouma se stem sny skril bo die  
geblaas van die draak uit.“ (Joubert, 2010:7)

Die Rolle der Bedrohungen in diesem Beispiel und wie alle bedrohlichen Gegenstände im Allgemeinen beschrieben werden, zeigen eine bildliche Sprache und eine bildliche Darstellung. Der Zug bzw. dieser Drache repräsentiert eine Gefahr für Gretl, denn die Qualitäten dieses Zuges sind bedrohlich. Der Zug verkörpert menschliche und vielleicht viel mehr tierische Eigenschaften<sup>25</sup>. Dass ein Kind sich vor mehreren Monstern und im alltäglichen Kontext vor alltäglichen Gegenständen fürchtet und sich fürchtet vor der Möglichkeit, sozusagen verschlungen werden zu können, ist in gewissem Maße ein normales Entwicklungsphänomen in der Welt eines Kindes. Die Beschreibungen von Handlungen der Gegenstände, mit Worten wie „vreet“ und „rasper“ sind so, als ob Gretl fast wie ein Tier von einem Monster verschlungen wird<sup>26</sup> und diese Möglichkeit erweckt das Gefühl der Angst in Gretl. Mit dieser bildlichen Sprache und Darstellung wird es ziemlich klar, wie viele gewalttätige Aspekte in der Sprache und aus der Perspektive Gretls vorhanden sind.

Sy trek haar kop verder in. Bo haar steun en blaas die lang draak  
verder bultuit. Hy spoeg rook en pomp stoom, sy weet, sy ruik sy suur  
asem<sup>27</sup>. Maar sy kyk nie. (Joubert, 2010:8)

In diesem Beispiel spürt man die riesige Angst, die Gretl in dem Moment erfährt getötet zu werden, und so klein und so unsichtbar wie möglich werden möchte. Dieser Versuch sich zu verstecken bleibt jedoch bei Gretl und zwar lange nachdem ihre traumatischen Erfahrungen vorbei sind. Mit der Zeit passiert es, dass Gretl versucht ihre Trigger in Bezug auf ihre Traumata zu vermeiden. Diese Vermeidung sieht man zum Beispiel im Verlauf von Gretls Leben und in Gretls Reaktionen auf Bahnhöfe.

Die soetsuur rookreuk brand in haar neus op tot agter in haar keel.  
Stasies is gewoonlik hartseer goed, soos toe hulle na die ghetto

<sup>25</sup> Die Qualität des Essens und die Art, Körperteile wie den Magen auf den Zug zu beziehen steht im Vordergrund (siehe den Hinweis auf den Magen bei Joubert, 2010:9; 130).

<sup>26</sup> Die Beispiele: „Die ysterrand vreet in haar vingers in.“ und „Die gruisklippertjies rasper haar bene en gesig.“ (Joubert, 2010:7)

<sup>27</sup> Dieser Hinweis auf Atem und wie Rauch mit dem Atem verglichen wird, gibt den Gegenständen auch eine menschliche sowie eine tierische Eigenschaft.

geneem is, of na Auschwitz, of toe Jakób na Warskou vertrek het.  
Maar vandag is die stasie 'n gelukkige plek, want die trein bring  
Jakób weer terug [Hervorhebung GW]. (Joubert, 2010:130)

Der Geruch im Zug und an dem Bahnhof, der beschrieben wird als süß und sauer, spielt auf das erste Mal an, als der Leser Gretl kennenlernt, das erste Mal, als Gretl einem der von Nazis bewachten Züge entkommt und die letztendliche Sicherheit bei dem jungen Mann Jakób Kowalski erreicht. Das brennende Gefühl in ihrer Nase und hinten in ihrer Kehle, das beschrieben wird, lässt ein Gefühl der Dauerhaftigkeit zurück, oder vielmehr, ihre Flucht aus diesem Zug und ihre Erinnerung an diese Flucht noch lange nachwirken, da Verbrennungen Narben hinterlassen, genauso wie ihre Erinnerung an diese Flucht emotionale und psychologische Narben hinterlassen hat<sup>28</sup>. Diese Darstellung des Rauchgeruchs, der jemanden verbrennt, kann als eine gewalttätige Bildsprache verstanden werden, die auch auf eine traumatische Vergangenheit anspielt<sup>29</sup>. Die bloße Tatsache, dass der Geruch unangenehm ist und lange nach dieser Erfahrung bei Gretl nachwirkt, ist einer der zu identifizierenden Trigger zum Beispiel bei Posttraumatischer Belastungsstörung oder PTBS und daher sind die Reaktionen, die sie auf Züge und Bahnhöfe hat, zu verstehen. Gretls Angstgefühle, die durch einen Geruch ausgelöst werden, führen zu vielen negativen Erinnerungen, Gefühlen und Reaktionen, die sie in ihrer Vergangenheit erfahren hat. Die Art, wie sie Bahnhöfe erfährt, als ob diese Bahnhöfe menschliche Gefühle mit sich tragen, ist ebenso aussagekräftig. Ihre negativen traumatischen und ebenso gewalttätigen Erinnerungen sind mit Zügen verbunden und mit Bahnhöfen. Diese Reaktionen verfolgen Gretl ihr ganzes Leben. Züge und Bahnhöfe sind mit Gretls eigenen Gefühlen verbunden, wie Jakób erklärt, dass das, was sie als die Gefühle des Bahnhofes beschreibt, in Wirklichkeit ihre eigenen Gefühle sind<sup>30</sup>. Was dann passiert, ist, dass Gretl ihre eigenen Gefühle auf unbelebte Objekte wie Züge und Bahnhöfe projiziert. Die Symbolik in Bezug darauf, was Züge und Bahnhöfe für Gretl darstellen, ist wichtig zu beachten. Dieser Prozess, die eigenen Emotionen entweder auf Menschen oder in dem Fall von Kindern auf Objekte zu übertragen, wie Puppen beispielsweise, wird als Übertragung bezeichnet<sup>31</sup>. Züge und Bahnhöfe stellen nicht nur für

<sup>28</sup> „Sy ruik die suur treinrook - dit brand agter in haar keel vas, brand paaie in haar onthou oop, brand haar kop seer.“ (Joubert, 2010:185)

<sup>29</sup> Das verweist auf Gretls Nervenzusammenbruch nach einem Unfall (siehe Kapitel 14 in Joubert, 2010:417-435) Ihr kleiner Bruder Jurgen ist im Ghetto durch Feuer nach einer Explosion gestorben (Die ganze Geschichte ist bei Joubert (2010:430-435) nachzulesen.

<sup>30</sup> „Sy het dit een keer vir Jakób gesê, toe sê hy: 'n Stasie is maar net die begin of die einde van 'n bestemming, Gretz. Dis hoe mens self in die stasie voel wat dit 'n gelukkige of hartseer plek maak.“ (Joubert, 2010:130-131)

<sup>31</sup> Dieses Beispiel der Übertragung ist auch zu sehen mit Greta in Tanja Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* und wie die kleine Greta ihre Puppe und das Hermelin von dem gestorbenen Klaas betrachtet. Sie überträgt ihre



Gretl eine traumatische und gewalttätige Zeit dar, sondern die Züge und Bahnhöfe verkörpern vielmehr die negativen Emotionen und Erinnerungen, die Gretl im alltäglichen Leben durchmachen muss. Sonst werden Gretls Gefühle und Gedanken für sie selber zu einer Gefahr, die nicht von anderen gespürt werden darf. Das folgende Zitat zeigt, dass Gretl immer versucht ihre Gedanken zu verdrängen. „Sy moenie aan Sonja dink nie, want dan kruip die ander dink ook in. Die knop in Gretl se maag bly kliphard.“ (Joubert, 2010:152) Um an schwierige und traurige Erfahrungen zu denken, wird zu einer Gefahr für Gretl. Es geht nämlich darum, dass Gretl nichts fühlen darf, denn zu fühlen bedeutet eigentlich etwas Gewalttätiges<sup>32</sup>. Es scheint bestimmt möglich, dass die Gefühle, Gedanken und die Erinnerungen, mit denen Gretl ständig konfrontiert wird, sie umbringen und völlig zerstören können. Diese Ängstlichkeit, mit der Gretl auch jeden Tag konfrontiert wird, wird klarer durch die Wiederholung und Beschreibung von einem „knop in haar maag“. Das Gefühl passiert immer, wenn Gretl an traumatische und auch an normale traurige Erfahrungen denkt. Sie versucht dieses Gefühl zu verdrängen, denn es wird gesagt: „Sy moet net nie aan Jakób dink nie. Sy is nie ’n huiler nie, maar haar hele keel word dik as sy aan hom dink. En die knop in haar maag word net harder.“ (Joubert, 2010:154) Was jedoch auch passiert, ist, dass man sehen kann, wie Gretl versucht ihre Ängstlichkeit zu verstecken. Diese Ängstlichkeit und ihre Versuche Trost zu suchen, dürfen nicht enthüllt werden, weil sie sonst zurechtgewiesen wird. Gretl hat ein kleines Holzkreuz von Jakób als Geschenk bekommen und dieses Holzkreuz, mit dem sie sich tröstet, wird von ihrer südafrikanischen Adoptivfamilie als Idol betrachtet und als Sünde angesehen<sup>33</sup>. Daraus folgt, dass Gretl ihre Angstgefühle verheimlichen will. Zwei Beispiele, wo dieses Verstecken von Gefühlen im Vordergrund steht, ist bei Gretls ärztlicher Untersuchung vor ihrer Reise nach Südafrika. Gretl ist erleichtert, wenn sie nach der Untersuchung sagt: „Gelukkig het die dokter-tannie nie die knop in haar maag gevoel nie.“ (Joubert, 2010:158) Um diesen Knoten zu spüren, scheint ein Desaster für Gretl zu sein, denn ihre Gefühle zu spüren wäre auch ein Hinweis auf ihre Vergangenheit und eine Enthüllung ihrer Herkunft. Ihre Angst entdeckt zu werden, sieht man auch in dem Beispiel, wo Gretl sich vor Träumen in der Nacht fürchtet. „Die nagte is

---

Gefühle, die sie gegenüber dem Vater hat auf dieses Hermelin und mit der Puppe Fixpolly ist sie lebendig für Greta. Für Greta ist Fixpollys Sicherheit am Wichtigsten und Fixpolly kann daher nicht zurückgelassen werden (siehe Jeschke, Jeschke, 2011:66; 128 und 138).

<sup>32</sup> Der Knoten bzw. die Verspannung, dass in ihrem Bauch zu spüren sind, werden mit einem Stein verglichen: „[H]aar maag pyn van die groot knop, soos ’n klip wat sy ingesluk het.“ (Joubert, 2010:185) Dieser Vergleich ist wo die Gewalt zu finden ist, denn einen Stein im Bauch zu haben, ist gefährlich.

<sup>33</sup> „[N]iemand mag van haar Joodse bloed weet nie, niemand mag weet sy kan Russies praat nie. En sy moet onthou om nié die kruis te slaan as hulle bid nie, want dis sonde.“ (Joubert, 2010:185)

moeilik. Sê nou sy skree hard as die droom kom, *wat sal hulle dink?* [Hervorhebung GW]” (Joubert, 2010:180) Aus diesem Zitat und aus der Frage wird deutlich, dass die möglichen Reaktionen anderer Menschen für Gretl ziemlich gruselig sind. Außerdem spürt man, dass diese Angst für Gretl eine Emotion ist, die im Vordergrund steht. Kein Mensch darf erfahren oder wissen, wer Gretl eigentlich ist. Diese Unterdrückung der Gefühle und die verschiedenen traumatischen Erinnerungen sind wichtig um ihren späteren Nervenzusammenbruch zu verstehen. In diesem Fall werden die Folgen ihrer Vergangenheit eine Gefahr für sie und diese Folgen können deshalb weder vergessen noch verdrängt werden. Im folgenden Abschnitt wird die Sprache der Erwachsenen, spezifisch die Brutalität und Retraumatisierung durch Sprache in den Romanen analysiert.

#### 4.2.4 Die Sprache der Erwachsenen: Brutalität und Retraumatisierung

Die Rolle der Sprache und die Gewalt, die in der Sprache dargestellt wird, sowie auch die Situationen, die aus dieser Sprache entstehen, werden in diesem Abschnitt vor allem in Bezug auf die Erwachsenen untersucht. Es wird nämlich in den Romanen betont, dass die Polizei in den meisten Fällen brutal und gewalttätig ist. Die Brutalität und Retraumatisierung, die durch die Sprache der Polizei und anderer Autoritätspersonen artikuliert wird, steht als nächstes im Vordergrund. Das erste Beispiel kommt aus Renate Ahrens' *Zeit der Wahrheit* und bezieht sich auf den Überfall auf Pia am Noordhoek Strand bei Kapstadt.

Erwachsenen sind Traumata auch nicht fremd. Sie erleben diese Erfahrungen genauso wie Kinder und von größerer Bedeutung ist, wie sie als Erwachsene mit diesen traumatischen Erfahrungen umgehen. Pia wird durchaus von traumatischen Erfahrungen überwältigt. Dieser Überfall am Strand zeigt alle möglichen Chancen, die Erwachsenen vor und nach der traumatischen Erfahrung zur Verfügung stehen, um damit umgehen zu können. Es ist jedoch wichtig zu berücksichtigen, welchen Einfluss Pias vergangenes Trauma auf den Umgang mit ihrem gegenwärtigen hat. Pias Vergangenheit zu analysieren und jede Facette ihres Hintergrunds zu betrachten, ist aus genau diesem Grund zwingend notwendig. Man fragt sich dann Folgendes: Welche Ereignisse sind unerlässlich, damit der Angriff auf Pia am Strand und was auf der Polizeiwache folgt, besser verstanden werden können?



In Kapitel sechzehn des Romans begegnet man Pia beim Lesen eines Romans namens *Eiserne Zeit* von J.M. Coetzee<sup>34</sup>. Sie hat diesen Roman in einem von Jonathans Bücherregalen gefunden. Pia wartet im Hotel auf einen Anruf von Zoë Shenton und, weil ihr das Warten zu unerträglich ist, hat sie das Gefühl, dass es am besten wäre, ihre Zeit mit Lesen zu verbringen. Man muss sich jedoch mit der Frage beschäftigen, warum Pia mitten am Tag liest. Erstens geht es darum, die Zeit vorbeigehen zu lassen. Das ist nicht besonders bemerkenswert. Wenn ihr Geisteszustand genauer untersucht wird, geht es Pia zweitens jedoch darum, Ablenkung und Flucht vor ihrer Unruhe und vor ihrem Trauma zu finden. Sie fühlt sich ängstlich und beunruhigt. Hinweise auf Pias Geisteszustand sind an verschiedenen Stellen im Roman zu finden. An einer Stelle stehen Pias schlaflose Nächte im Mittelpunkt der Erzählung. „In der letzten Nacht, als sie nicht schlafen konnte, hatte sie [...] bis in den frühen Morgen hinein gelesen“ (Ahrens, 2015:200)<sup>35</sup>. Neben dem Mangel an Schlaf erfährt Pia auch ein allgegenwärtiges Unwohlsein. Dies liegt an den traumatischen Erfahrungen anderer sowie an Dingen, die sie gelesen hat und auf die sie sich sehr intensiv bezieht. Dieses Unwohlsein liegt an ihrem eigenen Trauma in ihrem persönlichen Umfeld. Wichtig ist der Bezug zu dem Roman *Eiserne Zeit* und was darin eigentlich passiert. Ohne auf Einzelheiten einzugehen, kann man erkennen, dass die Geschichte *Eiserne Zeit* als Trigger für Pia anzusehen ist<sup>36</sup>. Die Geschichte geht Pia besonders nahe, denn ihre eigene Mutter ist an Krebs gestorben. Dass der Tod an Krebs in der Geschichte eine so wichtige Rolle spielt, widerspiegelt was mit Pias Nanny Zoë passiert. Sie stirbt am Ende des Romans an Krebs. Was außerdem im Vordergrund steht, ist die Beziehung zwischen Mutter und Tochter in Coetzees *Eiserne Zeit*. Es ist die Kälte, die von Pias Mutter aus zu spüren ist, die besonders an dieser Stelle von Bedeutung ist.<sup>37</sup> Es ist dieser Trigger und das Gurren der Taube<sup>38</sup>, das Pia überzeugt am Noordhoek Strand spazieren zu gehen.

---

<sup>34</sup> Der ganze Hintergrund ist nachzulesen bei Ahrens (2015:200-201).

<sup>35</sup> Andere Beispiele bez. dieser schlaflosen Nächte sind:

„Viertel nach zwei. Sie war todmüde und gleichzeitig hellwach. Wie sollte sie diese Tage überstehen, wenn sie jede Nacht wach lag?“ (Ahrens, 2015:50)

„Sie war sehr müde und gleichzeitig viel zu unruhig, um schlafen zu können.“ (Ahrens, 2015:130-131)

<sup>36</sup> Die Geschichte im Roman von J.M. Coetzee namens *Eiserne Zeit* wird zusammengefasst (siehe Ahrens, 2015:200).

<sup>37</sup> Selbst als Pias Mutter im Sterben war, war sie trotzdem kalt gegenüber Pia (siehe Ahrens, 2015:242-243). Pia fragt sich eigentlich: „Warum war ihre Mutter nicht einmal im Sterben in der Lage, wie ein normaler Mensch zu reagieren? Warum verschanzte sie sich bis zum Ende hinter ihrer Kälte?“ (Ahrens, 2015:243)

Diese Kälte ist aber dann auch spürbar in der Wiederholung der Wörter: „Vater mag keine lauten Schuhe. Mutter mag keine kalten Treppen.“ (Ahrens, 2015:107) Diese Idee der kalten Treppen kommt mehrmals im Roman vor und muss beachtet werden, vor allem, wenn man an die Kälte der Mutter denkt.

[Pia] beschloss, zum Noordhoek Beach zu fahren, dem Strand, an dem sie neulich mit Jonathan gewesen war. [...] Eine halbe Stunde später parkte sie ihren Wagen [...] und nahm den schmalen Weg an der Lagune entlang und weiter bis zum Strand. [...] Es herrschte Flut; die türkisblauen Wellen brachen sich ein- oder zweimal und schlugen dann donnernd ans Ufer. (Ahrens, 2015:201)

Auf den ersten Blick scheinen das Wetter und die Naturelemente im Allgemeinen eine wichtige Rolle zu spielen. Mit jeder Änderung, die sich im Wetter ereignet, scheint sich der Ton und das Ereignis innerhalb der Erzählung zu verändern. Das Wetter draußen vorm Hotel scheint herrlich, ein sonniger Tag (vgl. Ahrens, 2015:201). Mit diesem herrlichen Wetter spürt man noch eine gewisse Sicherheit, obwohl Pia ängstlich und beunruhigt ist. Man kann jedoch sagen, dass im Verlauf der Erzählung und im Sinne des Wetters Pias Situation unsicherer wirkt. Am Strand ist Pia außer den Surfern allein. Das Tosen, das durch das Brechen der Wellen am Ufer zu hören ist, zeigt, dass die Gewalt an Pia unmittelbar bevorsteht. Je näher die Gefahr, desto gewalttätiger wirkt das Wetter.

Am Himmel ballten sich dunkle Wolken zusammen, und der Wind war noch stärker geworden. Kaum hatte sie ihren Rückweg angetreten, als sie in der Ferne einen Mann von kleiner, dicker Gestalt auf sich zukommen sah. Zoës Sohn schoss es ihr durch den Kopf. Aber es war natürlich vollkommen abwegig zu glauben, Zoës Sohn würde am Noordhoek Beach spazierengehen. (Ahrens, 2015:203)

Zu erkennen ist, wie unruhig das Wetter ist. Pia macht sich auf den Rückweg aufgrund dieses schlechten Wetters und dabei erscheint Adam Shenton, Zoës drogenabhängiger Sohn. Pia versucht sich zu überzeugen, dass Adam Shenton niemals zum Noordhoek Beach kommen wird, weil er spazieren gehen will. Pias erster Gedanke ist relevant aufgrund der Gewalt, die in der Sprache dargestellt wird, diesen Gedanken zu beschreiben. „Zoës Sohn schoss es ihr durch den Kopf.“ (Ahrens, 2015:203) Das Bild, das aus diesem Ausdruck entsteht ist eine Gewalt, die man nicht beschreiben kann. Natürlich muss erklärt werden, dass dieser Ausdruck die Geschwindigkeit und Unmittelbarkeit des Gedankens lediglich beschreibt. Es ist aber nötig zu erklären, dass ein Bild voller Gewalt entsteht. Das Bild ist nämlich, wie „es“ Pia „durch den Kopf...schoss“. Angst steht zu diesem Zeitpunkt im Mittelpunkt der Erzählung. Dann beginnt der Überfall.

---

<sup>38</sup> Das Gurren der Taube ist ein Klang, der Pia eigentlich auch triggert. Dieses Gurren ist ein Vorläufer für viele von Pias Rückblicken. Mit dem Gurren der Taube, ist es auch interessant zu sehen, was für einen Rückblick Pia erfährt. Der Rückblick ist eine Szene, wo Pia verzweifelt nach ihrer Mutter sucht. Das Warten auf den Anruf von Zoë hat wahrscheinlich unwissentlich zu diesem Rückblick geführt.

In ihren Ohren begann es zu rauschen. [...] Es war Zoës Sohn, der auf sie zukam. Einen Augenblick lang war sie wie gelähmt. Dann rannte sie los [...], obwohl sie nicht wusste, ob sie [...] den Parkplatz erreichen würde. [...] [I]m nächsten Augenblick packte er ihren Arm. Lassen Sie mich los!, schrie Pia. Schrei nur. Es wird dir nichts nützen. (Ahrens, 2015:204)

In diesem Textauszug ist der Angriff nicht einmal so wichtig wie die Sprache, die während des Angriffs verwendet wird. Wenn man genauer hinsieht, kann man zwischen den beiden Sprechern Pia und Adam eine deutliche Unterscheidung von formellen und informellen Personalpronomen identifizieren. Vor allem der Gebrauch von *Sie* und *Du* ist auffällig. Dieser Unterschied zwischen dem formellen und höflichen *Sie* und dem informellen und in manchen Kontexten auch unhöflichen *Du* existiert in der deutschen Sprache<sup>39</sup>, um Aspekte wie Lebensalter und Unterordnung von anderen in der Schule, an der Arbeit und im alltäglichen Leben zu bestimmen. Das formelle und höfliche *Sie* und das informelle und in diesem Zusammenhang unhöfliche *Du* ist auffällig in der Unterscheidung und Gegenüberstellung von Pia und Adam. Dies erscheint in dieser gefährlichen Situation etwas seltsam und für den Leser etwas überraschend. Die Gegenüberstellung von *Sie* und *Du* ist es wert, genauer untersucht zu werden, besonders in dieser Situation. Was passiert denn eigentlich mit der Verwendung von *Sie* und *Du* in diesem Kontext?

Was wollen Sie von mir? Rache. [...] Rache für das, was dein Scheißvater uns angetan hat. [...] Rache für das beschissene Leben, das wir gehabt haben, meine Mutter und ich. [...] Weißt du, was dein Vater mit meiner Mutter gemacht hat? Vergewaltigt hat er sie. Pia fing an zu zittern. Nein. Das konnte nicht sein. Ihr Vater hätte niemals eine Frau vergewaltigt. (Ahrens, 204-205)

Der Gebrauch von *Sie* und *Du* erfüllt zwei wichtige Funktionen: Erstens wird eine Position der Dominanz erreicht und beibehalten und zweitens eine emotionale und soziale Distanz geschaffen. Auf der einen Seite versucht Pia ihre Dominanz in der Situation zu behaupten, und sie versucht ohne Erfolg stärker zu erscheinen als sie wirklich ist. Mit diesem formellen Personalpronomen verhindert Pia, dass sie zu einer Person wie Adam Shenton reduziert wird, d.h. zu einem Menschen einer niedrigen Klasse, einer gewalttätigen und abscheulichen Person oder einfach nur zu einem drogenabhängigen Kriminellen. Pia versucht diese Dominanz folgendermaßen auszubeuten: Sie verspricht Adam Geld, wenn er sie frei gehen lässt (siehe Ahrens, 2015:204-205). Pia glaubt ihre Dominanz stammt aus der Tatsache, dass

---

<sup>39</sup> Aber sogar in anderen Sprachen auch.

sie Geld hat und ihm Geld geben kann<sup>40</sup>. Weil Pia seine Lebensumstände in Mitchell's Plain und die Armut, in der er lebt und aufgewachsen ist, wahrgenommen hat, meint sie, dass Adam zufrieden sein würde, Geld von ihr zu bekommen. Adam Shenton geht es jedoch nicht um Geld und seinen Mangel an Geld, sondern es geht ihm um Rache und eine merkwürdige Art Gerechtigkeit für seine Mutter und ihren Schmerz zu erreichen. Seine Definition der Rache ist Gewalt. Die Weise, auf die Pia versucht dieser gewalttätigen und lebensbedrohlichen Situation zu entkommen, ist auch eine Art Gewalt. Sie sagt zum Beispiel: „Viertausend Rand. Das ist doch was, oder? Stellen Sie sich vor, was Sie mit viertausend Rand alles machen können...“ (Ahrens, 2015:205). Wieso kann diese Situation als eine Art Gewalt angesehen werden? Adam Shenton ist eine Gefahr und Pia muss dieser Gefahr entkommen, aber gleichzeitig kommuniziert Adam, wie er und seine Mutter seit seiner Kindheit leiden mussten. Pias Vater hat Schuld daran. Adam erfährt selbstverständlich viel Schmerz und Wut mit dem Wissen, dass seine Mutter von Pias Vater vergewaltigt worden ist<sup>41</sup>. Pia hört nicht zu und, da sie Adam tatsächlich ignoriert und ihm lieber Geld geben möchte, wird die Situation als Folge von Pias Handlungsweise zu einer weiteren psychologischen Gewalt<sup>42</sup>. Ihm Geld anzubieten, kann verglichen werden, wie wenn man einem

---

<sup>40</sup> Obwohl Pia an einer Stelle überlegt: „Sie musste an das Messer kommen, musste reden, reden um an das Messer zu kommen“, ist ihr Versuch die Situation zu dominieren trotzdem offensichtlich (Ahrens, 2015:204).

<sup>41</sup> Adams fälschlicher Glaube, dass seine Mutter vergewaltigt worden ist, muss unter dem Abschnitt bez. der Rolle des Schweigens diskutiert werden.

<sup>42</sup> Pias Ignoranz in den einfachsten Situationen ist unglaublich und wird mehrmals im Roman hervorgehoben:

**Beim Verhör:**

„Pia [...] ging dann auf zwei farbige Frauen zu, die etwa [...] so alt [waren], wie Zoë jetzt sein musste. [...] Die Frauen sahen [Pia] misstrauisch an. Ich suche eine Frau, die in den sechziger Jahren in der Hanover Street gewohnt hat... Da können Sie lange suchen, sagte die eine. Die Hanover Street gibt's nicht mehr. Wieso nicht? Weil's den ganzen Stadtteil nicht mehr gibt, antwortete die andere. Dann gingen sie weiter. [...] Warum hatten ihre Stimmen so bitter geklungen?“ (Ahrens, 2015:33)

Man erwartet eigentlich, dass Pia als Journalistin, die über die Geschichte Südafrikas und die Wahrheit- und Versöhnungskommission berichten muss, Ereignisse wie District Six kennen soll. Als Journalistin muss Pia wahrscheinlich recherchieren und das hat sie selbstverständlich vorher nicht gemacht. Pia kennt die Wirklichkeit dieser Menschen nicht und, weil sie ihre Realität nicht kennt, kommt diese Szene als ein bisschen brutal vor.

**Pia fragt fremde Leute, ob sie Zoë Shenton kennen oder Zoë Shenton gesehen haben:**

Da Pia auch den Menschen auf der Straße nach Zoë fragt, wird eine weitere Ignoranz auf ihrer Seite enthüllt. Das passiert z.B. im Restaurant mit der Kellnerin (siehe Ahrens, 2015:39) und während der Anhörung (siehe Ahrens, 2015:33). Sie erzählt David, einem guten Freund Jonathans, sogar auch, dass sie auf der Suche nach Zoë Shenton ist (siehe Ahrens, 2015:213). Es scheint, dass Pia kein Interesse daran hat, sich mit der schlimmeren Geschichte Südafrikas zu beschäftigen. Ihre Suche nach Zoë ist nur, weil sie Lücken in ihrer eigenen Vergangenheit füllen möchte. Es gibt eine Ironie in dem Zitat: „[D]ie Deutschen scheinen ein besonderes Interesse an unserem Schicksal [d.h. dem Schicksal der Leute in District Six] zu haben.“ (Ahrens, 2015:67)

**Pia in Bonteheuwel (vgl. Ahrens, 2015:110-112):**

Kind Bonbons geben möchte. Mit diesem Versuch durch Geld der lebensbedrohlichen Situation zu entkommen, wird Pias psychologische Dominanz in dieser Situation offensichtlich. Auf der anderen Seite versucht Adam Shenton das Ziel zu erreichen, dass Pia sich ihm ergeben muss. Diese Unterordnung ist erkennbar, indem Adam versucht Pia zu vergewaltigen. Sein Ziel mit dem Überfall von Pia an dem Noordhoek Beach ist nichts Anderes als Rache, aber mit dieser Rache versucht Adam Shenton, seine eigene Dominanz festzulegen. Pia ist ihm physisch<sup>43</sup> sowie psychologisch<sup>44</sup> unterlegen. Eine interessante Auswirkung dieser Gegenüberstellung von *Sie* und *Du*, ist, dass es zu einer Distanzierung der beiden Protagonisten kommt. Durch die unterschiedlichen Anredeformen gibt es zwischen Pia und Adam auch keine Gleichberechtigung<sup>45</sup>. Als Konsequenz dieser Distanzierung ist eine gewalttätige und grausame Handlung viel einfacher zu erledigen. Diese Distanzierung ermöglicht es Adam Shenton, so weit zu gehen, dass er versucht, Pia zu vergewaltigen (siehe Ahrens, 2015:205). Die Distanz zwischen Pia und Adam ist auch erkennbar in den Personalpronomen, die Adam Shenton benutzt, um über seinen und Pias Vater zu sprechen. Hierdurch wird es klarer, dass Adam Rache haben will für das, was seiner Ansicht nach mit seiner Mutter passiert ist:

Rache für das, was dein Scheißvater uns angetan hat. [...] Rache für das beschissene Leben, das wir gehabt haben, meine Mutter und ich. [...] Weißt du, was dein Vater mit meiner Mutter gemacht hat? Vergewaltigt hat er sie. (Ahrens, 204-205)

Eine Gegenüberstellung ist zu sehen mit den Personalpronomen *dein* und *uns*, sowie mit den Personalpronomen *wir*, *meine* und *ich* sowie auch *er* und *sie*. Adam konstruiert eine Trennung zwischen sich und Pias Vater, durch die Adam Pia und ihren Vater niemals als seine Familie ansehen wird. Im gleichen Augenblick solidarisiert Adam sich mit seiner

---

„Kennen Sie Zoë Shenton? Sie soll hier in Bonteheuwel leben. Die Frau schüttelte langsam den Kopf. Haben Sie den Namen noch nie gehört? [...] Was machte sie [Pia] falsch? Gab es in Bonteheuwel ein ungeschriebenes Gesetz, das es einer Fremden verbot, sich nach jemandem zu erkundigen?“ (Ahrens, 2015:111)

Pia fragt ein junges Mädchen, ob sie Zoë Shenton kennt und dieses Mädchen geht, um ihre Mutter danach zu fragen, weil ihre Mutter „fast jeden [in Bonteheuwel kennt] [Hervorhebung GW]“ (Ahrens, 2015:111) Diese Betonung, die auf das Wort *fast* gelegt wird, ist wichtig, denn es ist eine Betonung von Pias Ignoranz. Welche Person kennt alle in der Nachbarschaft? Pias Reaktion auf den Ärger dieser Menschen ist beunruhigend, weil Pia auf die Idee gekommen ist, dass Menschen sie über Zoë Shenton informieren müssen. Das stimmt selbstverständlich nicht und diese Reaktion scheint ein bisschen unfair: „Es kam [Pia] beinahe wie eine Verschwörung vor, dass ihr niemand Auskunft geben wollte über Zoë Shenton [Hervorhebung GW].“ (Ahrens, 2015:112) Pia hätte niemals denken können, dass diese Leute Zoë Shenton gar nicht kennen, weil Bonteheuwel und Kapstadt im Allgemeinen zu groß ist, um alle Menschen wirklich zu kennen.

<sup>43</sup> Physisch: Mit einer erfolgreichen Vergewaltigung.

<sup>44</sup> Psychologisch: Auswirkungen der traumatischen Vergewaltigung, wie Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS).

<sup>45</sup> Obwohl es in dieser Situation keine bestimmte Gleichberechtigung geben wird.

Mutter Zoë. Hier geht es um *Othring*. Mit dem Hass auf Pia versucht Adam, Pia und ihren Vater aus seinem Leben zu entfernen. Diese Andersartigkeit, die in diesem Kontext in den Worten Adams zu spüren ist, ermöglicht eine weitere Distanzierung. Dadurch ist es ziemlich einfach Pia am Strand zu überfallen und sie zu vergewaltigen. Pias Reaktion auf diesen Überfall zeigt eine besondere Distanzierung, die ihre Gefühle gegenüber ihm betont: „[S]ie hatte kein Mitleid mit ihm. Was sie für ihn empfand, war eine Mischung aus Ekel und Abscheu. Und vielleicht sogar Hass.“ (Ahrens, 2015:206-207) Da Adam versucht, Pia wirklich physisch und seelisch zu verletzen, empfindet Pia diesen Hass gegenüber Adam.

Die Brutalität und die entstehende Retraumatisierung, die in der Sprache des Polizeibeamten vorhanden sind, sollen als nächstes diskutiert werden.

Der Beamte auf der Polizeiwache sah müde aus, so, als habe er heute schon unzählige Geschichten dieser Art gehört. Er warf einen kurzen Blick auf das Messer, nahm Pias Personalien auf und notierte, was vorgefallen war. (Ahrens, 2015:208)

Pia und Jonathan sind zur Polizeiwache gegangen, um zu erzählen was am Noordhoek Beach vorgefallen war in der Hoffnung, dass die Polizei Adam Shenton festnehmen wird. Was die Polizei angeht, kommt eine besondere Brutalität in der Sprache vor. Wie der Polizeibeamte in die Szene eingeführt wird ist wichtig, denn es schildert größtenteils, wie er auf Pias Aussage reagieren wird. In dem Zitat „Der Beamte [...] sah müde aus, so, als habe er heute schon unzählige Geschichten dieser Art gehört“ (Ahrens, 2015:208), spürt man keine normale Erschöpfung nach einem langen anstrengenden Tag, aber man spürt gewisse unsagbare Gesten und negative Haltungen. Der Beamte scheint nicht nur müde zu sein, wie nach einem sehr langen Tag, sondern es scheint, dass eine Wiederholung der gleichen Ereignisse stattfindet, „unzählige Geschichten dieser Art“ (Ahrens, 2015:208), dass er gelangweilt ist und er keine Lust darauf hat, noch eine solche „Geschichte“ protokollieren zu müssen. Seine Haltung allein hat negative Konsequenzen für die Person, die die Aussage zu machen hat. Seine Haltung und Sprache sind perfekte Elemente, für Retraumatisierung der Opfer. Pia stellt eine wichtige Frage über ihre vorliegende Aussage: „Wird man mir dort glauben?“ (Ahrens, 2015:207) Diese Frage der Glaubwürdigkeit ist ein immer wieder im Vordergrund stehendes Thema im Roman, denn es geht um Glaubwürdigkeit und Anerkennung eines Traumas. Was ihr bei der Polizei passiert, ist keins von beiden. Pia hat Schuld an ihrem



eigenen Trauma, wie jedes Opfer eines Traumas<sup>46</sup>. Dass die Schuld dem Opfer zugeschoben wird, sieht man im folgenden Zitat:

Gibt es Zeugen? Nein. Ich habe Ihnen doch beschrieben, dass sich das Ganze in den Dünen von Noordhoek Beach abgespielt hat. Da war niemand. Kein guter Ort für eine Frau allein. [...] Ohne Zeugen können wir da nicht viel machen. Aber auf dem Messer sind seine Fingerabdrücke, rief Pia. Ihre auch. Das Messer allein beweist nicht, dass er heute Nachmittag am Noordhoek Beach war. Er könnte behaupten, er habe es bei Ihnen im Hotel vergessen. Das ist ja absurd!, erwiderte Jonathan. (Ahrens, 2015:208-209)

Der Polizeibeamte meint, dass Pia Schuld an ihrem eigenen Trauma haben muss, weil sie, eine wehrlose Frau, allein am Noordhoek Beach war. Er sagt eigentlich: „Kein guter Ort für eine Frau allein.“ (Ahrens, 2015:208) Dieses Statement ist ein Beispiel von *Victim Blaming*. Die Art und Weise wie der Polizist seine Fragen stellt, sind genau die Umstände, unter denen Retraumatisierung stattfinden kann. Der Beamte bietet auch weitere Beweise, dass sie selbst daran schuld ist, dass sie sich in diese Situation gebracht hat, denn er sagt ganz eindeutig: „Das Messer allein beweist nicht[s]“ (Ahrens, 2015:209). Mit der Sprache allein, weist der Polizeibeamte darauf hin, wie brutal er eigentlich sein kann. Er hat gar kein Mitleid mit Pia und was mit ihr passiert ist. Um eine Person als schuldig anzusehen und kein Mitleid mit jener Person zu haben vor allem nach einer traumatischen Erfahrung, ist eine Form der Brutalität. Was daraus folgt, ist, dass Pia sich schuldig fühlt und ihre Rolle in dem Überfall am Strand (ungeachtet ob sie wirklich Schuld daran hat oder nicht) hinterfragt. Pia erkennt seine Haltung:

Der hat kein Interesse daran, Zoës Sohn festzunehmen, murmelte Pia auf dem Weg zum Wagen. Wahrscheinlich bekommt er jeden Tag mehrere solcher Meldungen. Das ist kein Grund, meine Anzeige nicht ernst zu nehmen. (Ahrens, 2015:210)

Es besteht kaum ein Zweifel, dass Pia ihre Entscheidung, zur Polizeiwache zu gehen, bereut. Ihre Reaktion auf die Haltung dieses Polizeibeamten zeigt, wie verletzend seine Haltung und seine Fragen über das, was am Strand passiert ist, eigentlich waren. Dazu kommt es zu einem weiteren Trauma, denn Pia erhält keine wirkliche Unterstützung von der Polizei und fühlt sich noch mehr überwältigt nach ihrem Trauma anstatt sich ruhiger zu fühlen. Diese negative Haltung des Polizeibeamten wird von David im Restaurant *Blues* verstärkt. Er sagt:

---

<sup>46</sup> Diese Handlung, in der das Opfer zum Täter gemacht worden ist, heißt *Victim blaming* oder *die Täter-Opfer-Umkehr*.

Ohne Zeugen rührt die Polizei keinen Finger, schon gar nicht, wenn – wie sie es nennen würde – nichts passiert ist. Dafür gibt es zu viele Überfälle, die sehr übel enden. (Ahrens, 2015:214)

Hier wird der Eindruck erweckt, dass Gewalt und Brutalität eine gesellschaftliche Norm innerhalb Südafrikas geworden sind. Es ist nämlich der Fall bei einer Norm, dass keine Veränderung in der Haltung und den Handlungen in der Gesellschaft passiert. Gewalt wird legal sozusagen und wird zum Mittel der Kommunikation. Mit anderen Worten, Gewalt ist eine Sprache, die vom Staat und von Autoritätspersonen generell unterstützt und von der Gesellschaft legitimiert ist. Man kann wohl sagen, dass traumatische Erfahrungen nicht aufgearbeitet werden und, dass es keine Auseinandersetzung mit traumatischen Erfahrungen gibt, wenn Gewalt eine Norm in der Gesellschaft ist. Als Konsequenz dieser Norm wird Trauma auch noch lange wirksam sein. Denn, so sagt Jonathan, der sie an die Hand nimmt „Es ist vorbei, Pia... Ja, es war vorbei, aber in ihrem Innern würde es noch lange nicht vorbei sein.“ (Ahrens, 2014:214)

Diese Norm und ständige Brutalität erfährt man auch in *Meine Schwester Sara*. In Ruth Weiss' Roman gilt Gewalt als Norm. Die politische Atmosphäre im Land zur Zeit der Apartheid steht im Vordergrund, denn

die Polizei [hatte] die Oberhand; das Land schien vom [...] Staatssicherheitsdienst, regiert zu werden anstatt vom Parlament. Keiner wusste, wessen Telefon abgehört wurde, wer verdächtig, wer ein Informant war. (Weiss, 2014:212)

Die politische Atmosphäre, in der Jo und Sara Leroux sich zu der Zeit befinden, ist eine Atmosphäre des gegenseitigen Misstrauens. Sara und Jos Geschichte wird erzählt vor dem Hintergrund des Apartheidregimes und der Verfolgung von politischen Gegnern und anderen Menschen. Menschen konnten einander nicht vertrauen, weil die Regierung und Autorität während der Apartheid versucht hat jede Person, die mit ihrer Politik nicht übereinstimmte, zum Verräter zu machen. Diese Atmosphäre des Missvertrauens hat dazu geführt, dass man im eigenen Land nie sicher war. Diese Unsicherheit konnte zur Gewalt führen. Menschen konnten sich gegenseitig aufgrund ihrer unterschiedlichen politischen Ideologien oder aufgrund einer Vermutung von unterschiedlichen politischen Ideologien verraten. So erinnert sich der Erzähler: „Keiner wusste, wessen Telefon abgehört wurde, wer verdächtig, wer ein Informant war.“ (Weiss, 2014:212) Ein Verrat gegen Sara und ihren Liebhaber Adam Simunya hat sich bei Nacht abgespielt in dem Ferienhaus *Meerkat*<sup>47</sup> in der Nähe des

---

<sup>47</sup> „*Meerkat* (Afrikaans): Eine Art Iltis, südafrikanischer Marder oder Erdmännchen.“ (Weiss, 2014:299)



Fischerdorfs *Boomslang*. Der Polizei ist nicht zu trauen, weil ihre Handlungen und Äußerungen dem Leser schildern, wie brutal und sogar mörderisch sie eigentlich ist. Der erste Wortwechsel mit der Geheimpolizei ist voller Verachtung:

Ich schimpfte vernehmlich, schrie, dass dies mein Haus sei, sie sollten verschwinden, sofort, ich würde sie verklagen, sie hätten kein Recht... Jedes Recht, verdammt! Wenn in deinem Haus ein Kaffer es mit einer Weißen treibt, ist's unser Recht, sie zu verhaften! (Weiss, 2014:216)

Die verächtliche und rassistische Sprache, die der Polizist in dieser Hinsicht verwendet, stammt aus der Apartheid. *Kaffer* ist eine abfällige Bezeichnung von Schwarzen in Südafrika, die aus der arabischen Sprache stammt und ursprünglich auf jemanden verweist, der ungläubig<sup>48</sup> ist. Sobald dieses Wort verwendet wird, zeigt es, wie dieser Polizist seinen Respekt für Jo und Jos Unterstützung der Apartheid und der Regierung verloren hat. Es gibt für Jo keinen Respekt mehr, denn sein Haus ist Mittelpunkt eines Verbrechens. Man sieht wie schnell Respekt verschwindet mit dem Gebrauch des Personalpronomens. Der Gebrauch von den Personalpronomen *sie* und *du* bei der Entdeckung dieses Verbrechens muss an dieser Stelle hervorgehoben werden, denn was zwischen Pia und Adam an dem Noordhoek Beach passiert, ist genau der Fall zwischen Jo und der Geheimpolizei in seinem Ferienhaus. Wie schon erwähnt, sind zwei Funktionen am Wichtigsten in dieser Begegnung. Diese Funktionen haben damit zu tun, dass einerseits eine Dominanz und andererseits eine weitere Distanzierung zwischen den betroffenen Personen Jo und dem Polizisten möglich ist. Die Dominanz spürt man in der Erklärung des Polizisten über das Recht ein Haus zu stürmen, wenn – wie er es nennt – „in deinem Haus ein Kaffer es mit einer Weißen treibt“ (Weiss, 2014:216). Diese Erklärung zeigt, wie die Regierung in einem unterdrückenden System wie das Apartheidregime die oberste Instanz sein kann und es zeigt, wie die Polizei in diesem System die Oberhand hat. Durch seine Sprache und die Verwendung der *Du-Form* gegenüber Jo behandelt er ihn herablassend und nimmt ihm seine Würde. Die Polizei kann daher angesehen werden als die höchste Autorität in dieser Situation, weil keine formelle und insbesondere keine höfliche *Sie-Form* in dem Gespräch vorhanden erscheint. Die Dichotomie und Gegenüberstellung von *uns* und *sie* oder *ich* und *sie* ist auch zu sehen. Jos Erzählung ist wichtig, denn er spricht stets von den Polizisten mit dem Personalpronomen „sie“. Das kann gesehen werden in Äußerungen, wie „*sie* sollten verschwinden [...] ich würde *sie* verklagen [...] *sie* hätten kein Recht...“ (Weiss, 2014:216) Es kann jedoch in einem Gespräch möglich sein, dass man *sie* anstatt *Sie* verwendet. Hier ist jedoch eine Distanz zwischen Jo und der

---

<sup>48</sup> Das arabische Wort ist Kaafir.

Geheimpolizei zu erkennen. Diese Distanz sieht man auch, wenn Jo über sich selbst spricht, wie zum Beispiel: „Ich [...] schrie, dass dies mein Haus sei“ (Weiss, 2014:216). Durch Schreien und die Weise, wie Jo als besitzergreifend vorkommt, versucht er die Polizei von seiner Dominanz, Autorität und Macht zu überzeugen. Da ein Verbrechen in den Augen der Polizei geschehen ist, versucht die Polizei dagegen ihre Dominanz und Autorität in jener Situation auszuüben. Das Unzuchtsgesetz schreibt es so vor, dass Sara und Adam verhaftet werden müssen. Der Polizist erklärt, warum Meerkat zu stürmen war: „Wenn in deinem Haus ein Kaffer es mit einer Weißen treibt, ist’s unser Recht, sie zu verhaften!“ (Weiss, 2014:216) Dieses Unzuchtsgesetz hat „jeden Geschlechtsverkehr [während der Apartheid] zwischen Mitgliedern unterschiedlicher Rassen verboten.“ (Weiss, 2014:217) Sara und Adam Simunya hatten Geschlechtsverkehr und deshalb hat die Polizei es als nötig empfunden, Sara und Adam zu verhaften und sie anzuklagen. Die abfällige Natur ihrer Sprache und ihrer Haltung führt dann dazu, dass sogar Jo gewalttätig wird:

Ich [Jo] erreichte die Veranda, griff die Männer mit beiden Fäusten an. Überrascht ließen sie einen Moment von ihrem Opfer [Adam] ab. Die Chance erkennend, rief Sara: Renn! Renn! Unten am Steg liegt das Boot! (Weiss, 2014:217)

Adam Simunya versucht mit Hilfe von Jo und Sara zu fliehen, jedoch als er erkennt, dass er den bewaffneten Polizisten nicht entkommen konnte, hebt Adam seine Hände in die Luft als Zeichen, dass er seinen Fluchtversuch aufgeben will (siehe Weiss, 2014:218). Im selben Augenblick wird Adam jedoch erschossen.

Unsere Polizisten waren und sind bewaffnet. Sicher hatten sie instinktiv ihre Revolver gezogen, als Adam flüchtete. Dennoch. Es hätte keinen Schuss gebraucht. Nicht in jenem Moment. Er hatte sich ergeben. Hätten sie überhaupt schießen müssen – bei diesem Vergehen? (Weiss, 2014:218)

Dieses Zitat zeigt, wie sinnlos die Gewalt gegen Adam und wie sinnlos sein plötzliches Ende war. Dieser Mord dient als Zeichen der Autorität und Macht, die die Polizei im Apartheid-regime hatte. Ihre Tat ist ein Umgang mit einer unterschiedlichen Form der Sprache, einer ungesprochenen jedoch körperlichen Sprache, nämlich Gesten. Diese Gesten vermitteln eine Sprache, mit der man physisch kommuniziert. Diese Art der Kommunikation ist wichtig, weil man weitere Einzelheiten zu den Gefühlen, zu dem psychologischen Zustand eines Gesprächspartners und zu anderen wichtigen Aspekten des Gesprächspartners bekommt<sup>49</sup>.

---

<sup>49</sup> Gesten sind auch ein wichtiger Teil der Kommunikation in Renate Ahrens’ *Zeit der Wahrheit*. Pias Vater hat die Vergangenheit oftmals verschwiegen und nur aus seinen Gesten, hat Pia gewusst, dass sie gar nicht

Am nächsten Morgen, nachdem Adam erschossen worden ist, stehen diese Gesten und diese physische Vermittlung der Sprache wieder im Vordergrund. Die physische Vermittlung der Sprache beginnt folgendermaßen: „[E]in Polizist [trat] aus einem der Schlafzimmer. Er trug ein Bündel. Bettlaken. Ich sah den Sergeanten angeekelt an.“ (Weiss, 2014:219) Schon bevor der Polizist mit dem Sprechen beginnt, bekommt Leser an dieser Stelle unzählige Einzelheiten in Bezug auf das, was noch geschehen muss. Es geht darum, dass Geschlechtsverkehr geschehen ist und, dass Bettlaken als Beweise zählen. Jos Gesichtsausdruck besteht aus Ekel und wahrscheinlich auch Abscheu. Sein Gesichtsausdruck verrät, wie schockiert er ist, weil die Polizei einen Mann auf die brutalste Weise ermordet hat und dann noch außerdem die bloße Frechheit hat Beweise bez. seines Geschlechtsverkehrs zu suchen und damit wohlmöglich den tödlichen Schuss zu rechtfertigen.

#### 4.2.5 Die Rolle des Schweigens und dessen Auswirkungen auf die Protagonistinnen

A space of silence exists within the family, it may be respectful, a kind of will to silence, generated to protect one another from the knowledge of the extent of hurt. It may also be the silence of being unable or unwilling to meet the extent of pain suffered. (Ross, 2003:3)

Was in den vier Romanen auffällt, ist, wie traumatische Erfahrungen oft in der Familie verschwiegen werden. Dieses Schweigen entsteht entweder aus Scham, dass solche Ereignisse eigentlich passieren können oder aus Schuld, dass man ein Täter sein könnte. Es ist oft der Fall bei einer belastenden und traumatischen Erfahrung, dass man nicht darüber sprechen kann oder darf. Trauma liegt außerhalb der Sprache und außerhalb des Verstehens (vgl. Stirn, 2000:722). Das bedeutet, dass Trauma nicht in Worten dargestellt werden kann, weil es keine wirkliche Sprache für das Trauma gibt. Was jedoch passiert, ist eine Metasprache, die konstruiert wird quasi, um ein Trauma in Worte zu fassen. Arruti (2007:6) beschreibt den Drang, den man hat, um seine traumatische Erfahrung mit anderen zu teilen: „The urgency to tell the story is present after all trauma“. Arruti (2007:1) sagt auch:

[R]egarding the relationship between language and testimony: 'to bear witness is to place oneself in one's own language in the position of those who have lost it' (Arruti, 2007:1).

---

weitere Fragen stellen musste. Das erkennt man aus dem Zitat: „Sie [Pia] hatte die Geste respektiert und nicht weitergefragt.“ (Ahrens, 2015:12)

Arruti macht deutlich, dass Trauma außerhalb der Sprache liegt. In der Literatur versuchen Autoren und Autorinnen, Trauma, fiktives oder wirkliches, mit Worten zu beschreiben. Das Schweigen hat eine besonders wichtige Funktion in den vier Romanen. In den meisten Fällen hat das Schweigen eine schützende Funktion, obwohl es später im Leben eines Menschen ein negativer Bewältigungsmechanismus ist. Erstens geht es beim Schweigen darum das Opfer vor Leid und Schmerzen zu schützen. Zweitens werden die Familie und der Familienname und was andere von der Familie denken auch geschützt. Im ersten Fall kann man mit diesem Bewältigungsmechanismus eigentlich physisch dem Tod entkommen. Das sieht man ganz deutlich in den vier Romanen, nämlich, dass das Schweigen den Protagonistinnen und Protagonisten hilft, schwierigen Erfahrungen zu entkommen.

In Ahrens' *Zeit der Wahrheit* steht das Schweigen im Mittelpunkt und der Roman beginnt schon mit einer Sache, die seit Jahren verschwiegen worden ist: Die Existenz von Pias Nanny aus Südafrika, Zoë Shenton. Eine Person, über die der Vater und die Mutter sonst geschwiegen haben, weil sie nicht über sie sprechen konnten. Die Art des Schweigens, die in Ahrens' *Zeit der Wahrheit* zu sehen ist, existiert auf zwei unterschiedlichen Ebenen. Meines Erachtens handelt es sich hier um ein kollektives oder öffentliches Schweigen und ein persönliches oder individuelles Schweigen. Wo genau erkennt man das denn? Auf einer kollektiven oder öffentlichen Ebene geht es darum, wie die Wahrheits- und Versöhnungskommission versucht, das Schweigen in Südafrika über das Apartheidregime zu brechen. Auf einer persönlichen oder individuellen Ebene geht es um die jeweiligen Protagonistinnen, Protagonisten und Nebenfiguren, die ihre eigene Vergangenheit verschwiegen haben. Die erste Begegnung, die der Leser mit der Protagonistin Pia und ihrem Vater hat, ist eine Begegnung, wo man konfrontiert wird mit dem Schweigen auf einer persönlichen oder individuellen Ebene. In dieser Familie war das Schweigen über Zoë notwendig gewesen und daher war dieser Name Pia unbekannt. In dem Moment, kurz vor dem Tod ihres Vaters, erfährt Pia seine letzten Augenblicke:

Gegen zwei Uhr morgens merkte Pia, wie sein Mund sich bewegte. Sie griff nach seiner Hand. Was war das, was er versuchte, ihr zu sagen? Sie legte ihr Ohr auf seine Lippen und lauschte. Zo... Zo... Zoë... Zoë?, fragte sie. Er nickte. Zumindest kam es ihr so vor, als ob er nickte. [...] in diesem Moment kam ein Röcheln aus seiner Kehle. Sein Kopf sackte zur Seite, seine Hand wurde schlaff, und dann hörte er auf zu atmen. (Ahrens, 2015:9)

Dieser Name Zoë dient als Auslöser oder als Trigger für Pia, nach ihrer Vergangenheit in Südafrika zu suchen. Dieser Name führt dazu, dass Pia traumatische und traurige Rückblicke

aus ihrer Kindheit erfährt (vgl. Ahrens, 215:9). Man fragt sich wer diese Person mit dem Namen Zoë sein kann und was dazu geführt hat, dass Pias Vater diesen Namen erwähnen wollte. Pia denkt nach über Zoë und ob eine Zoë in ihrem Leben existierte. Es stellt sich heraus:

In ihrem Leben hatte es nur eine Zoë gegeben, und das war lange her, so lange, dass sie sich nicht mal mehr an ihr Gesicht erinnern konnte. [...] Ihr Vater hatte nie über sie gesprochen, und auch ihre Mutter hatte bis zu ihrem Tod nie den Namen Zoë erwähnt. [...] Pia hatte sich dieses Schweigen nur so erklären können, dass sich ihre Eltern insgeheim dafür schämten, jahrelang ein luxuriöses Leben in einem Apartheidstaat geführt zu haben. (Ahrens, 2015:11)

Was in diesem Zitat deutlich wird, ist die Tatsache, dass die Erwähnung von Zoës Namen in Pias Familie tabu ist. Pia weiß, dass ihre Familie Zeit in Südafrika verbracht hat, aber weil sie „jahrelang ein luxuriöses Leben in einem Apartheidstaat geführt zu haben“ (Ahrens, 2011:11) scheint ist offensichtlich ein Grund, weshalb Pias Eltern sonst nie über Südafrika gesprochen haben. Pia ist es auch peinlich, nicht in Deutschland geboren zu sein (siehe Ahrens, 2015:11). Die Verlegenheit darüber, während der Apartheid in Kapstadt zur Welt gekommen zu sein, zeigt, wie in ihrer Familie Geheimnisse verborgen sind und, dass das Schweigen bewahrt bleiben muss. Man kann dieses Schweigen auch erkennen in dem Gespräch zwischen Pia und ihrem Vater über die Wahrheits- und Versöhnungskommission. Diesen Drang, über etwas nicht zu sprechen, sieht man wenn Ahrens (2015:12) schreibt „Sie hatte die Geste respektiert und nicht weitergefragt.“ Pia kann also nicht über alles mit ihren Eltern, oder in diesem Fall mit ihrem Vater sprechen. Pia versteht die Körpersprache ihres Vaters ganz genau. Sie weiß, dass das Thema Südafrika und die Wahrheits- und Versöhnungskommission schwierig für den Vater ist und aus diesem Grund stellt sie keine weiteren Fragen. Interessanterweise entdeckt man, dass niemand im Roman Pias Herkunft und Geburtsort kennt, denn:

Sie hatte es immer peinlich gefunden, in Kapstadt geboren zu sein, obwohl sie nun wirklich nichts dafür konnte. Bis auf Britte wusste es niemand. Selbst vor Klaus hatte sie es all die Jahre verbergen können. (Ahrens, 2015:11)

Die Frage ist, warum Pia sich überhaupt schämt in Kapstadt geboren zu sein. Zu dem Zeitpunkt wusste sie wenig darüber, was in Südafrika geschehen ist, außer dass es dort das Apartheidregime und anschließend die Wahrheits- und Versöhnungskommission gab. Sonst wusste Pia nichts. Als Pia das Haus ihres Vaters besucht, findet sie, was sie braucht, um Zoë Shenton zu suchen. Sie findet Zoës ehemalige Adresse

Irgendwann fand sie ein altes Adressbuch, das nur noch von einem Bindfaden zusammengehalten wurde, und darin entdeckte sie ihren Namen: Zoë Shenton, 8 *Hanover Street*. Keine Telefonnummer. Wieso hatte ihr Vater im Sterben an diese Frau gedacht? Dreißig Jahre waren vergangen seit jenem Aufbruch aus Kapstadt. Hatte er ein Verhältnis mit ihr gehabt? Ein weißer Geschäftsmann, der mit seiner farbigen Angestellten schläft. Nein. Ihr Vater hätte ihre Mutter niemals betrogen. (Ahrens, 2015:15)

Das Schweigen in Pias Familie führt hinzu, dass Pia wenig über ihren Vater und über ihre Familie erfahren konnte. Pias Meinung nach war ihr Vater „ein sehr verantwortungsbewusster Mensch“ und konnte nichts Falsches machen (Ahrens, 2015:116) und „Sie hatte ihrem Vater immer vertraut. Niemals hätte sie gedacht, dass er ein solches Geheimnis vor ihr hätte haben können.“ (Ahrens, 2015:106) Das Schweigen führt dazu, dass Geheimnisse von Pia ferngehalten worden sind.

In Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* beeinflusst das Schweigen die Kinder und vor allem Greta. Zu Beginn wird Greta als ein ganz normales spielendes Kind dargestellt, das nur mit ihrem Vater orgeln möchte. Auf dem Weg zur Kirche sieht man Gretas Fantasie, durch die sie mehrere Rollen einnimmt. Was genau das Schweigen ist und was für eine Rolle es in Gretas Leben spielt, kann darin gesehen werden wie Greta die Apartheid kategorisiert. Das Thema Apartheid wird sonst in Gretas Familie verschwiegen, und ihr Verständnis davon ist nur das, was sie als Fünfjährige wahrnehmen kann:

Dass man Loretas Essen nicht essen musste, das war vielleicht auch die Apartheid. [...] Die Apartheid war schuld, auch daran, dass sie bald nach Deutschland ziehen würden und der Vater nicht. Zum Teufel mit ihr. (Jeschke, 2011:25)

Obwohl Greta nur vermuten kann, was die Konsequenzen der Apartheid sind und was nicht, ist sie ganz sicher, dass Apartheid der Grund ist, warum sie keine Zeit in Südafrika mit ihrem Vater verbringen kann. Interessanterweise sieht man Zweifel, wenn über Loretas Essen gesprochen wird. Das Wort, in dem dieser Zweifel schon deutlich ist „vielleicht“. Was hier besonders auffällt, ist, dass Greta, obwohl sie zu jung ist um ein politisches System, wie die Apartheid zu verstehen, hat sie keine Hemmungen diesem System die Schuld für die Trennung ihrer Eltern zu geben. Schon früh stellt der Leser fest, dass Greta, Hanno und ihre Mutter ohne den Vater nach Deutschland umziehen werden. Es wird eben gesagt: „Mama kauft heute noch zwei Koffer, einen für mich und einen für Hanno, sie selber hat schon einen.“ (Jeschke, 2011:26) Der Leser geht auf eine Reise nach Deutschland, aber man erfährt nie was eigentlich los ist, nur, dass der Vater nicht mitkommt.



Die Scheidung von Greta und Hannos Eltern wird nie ausdrücklich erwähnt und die Kinder (sowie auch der Leser) werden im Unklaren darüber gelassen, warum sie mit ihrer Mutter nach Deutschland gehen müssen. Die Tatsache, im Dunkeln gelassen zu werden, verursacht überwältigende Angst für Greta vor allem und zeigt sich darin, wie sie auf verschiedene Ereignisse in ihrem Leben reagiert. Was bei der Hochzeitsfeier im Kapitel 5 passiert und was auf der Reise nach Deutschland passiert, sind gute Beispiele für die Angst, die Greta im Alter von 5 Jahren erlebt. Obwohl ziemlich viel über die Abreise von der Mutter und Greta und Hanno im Roman gesagt wird, ist es eigentlich so, dass man nie herausfindet, dass die Eltern sich entschieden haben sich zu trennen. In Kapitel 5 wird diese Abreise erwähnt bei einer Rede während der Hochzeit von Tante Barbara und Onkel Geert. Es ist eine freudige Angelegenheit und Greta ist mit ihrer Familie dort. In der Rede von Onkel Kuno wird erwähnt, dass die Mutter mit Greta und Hanno aber ohne den Vater nach Deutschland reist:

Onkel Kuno stand noch immer da, er war noch nicht fertig mit seiner Rede. Wie ihr alle wisst, gibt es noch einen anderen Grund, uns mal wieder alle an einem Tisch zu versammeln. Wir haben ja nicht nur Familienzuwachs bekommen durch die liebe Familie unseres Bräutigams. Wir verlieren auch ein Stück Familie. Denn du, liebe Anne, sagte er und schaute die Mutter an, die knallrot wurde, verlässt uns mit deinen Kindern und gehst nach Deutschland. (Jeschke, 2011:96)

Die beunruhigenden Umstände für diese Abreise sind nicht klar. Es ist auch merkwürdig, die Nachricht von der Abreise bei dieser Hochzeitsfeier zu verkünden. Es ist der Mutter besonders peinlich und sie wird „knallrot“, so dass alle am Tisch ganz still werden und das freudige Ereignis zu einer ersten Angelegenheit wird. Was jedoch wichtig zu bemerken, ist, wie Greta auf diese Rede reagiert.

Alle Gesichter schauten ernst vor sich hin, sogar Tante Barbaras hundert Kerzen schienen zu erlöschen. Sie sah besorgt zum Vater hinüber, der sich an seiner Krawatte festhielt. Auch Greta sah besorgt zum Vater, denn Hanno und sie, waren sie nicht auch seine Kinder? War er jetzt nicht böse auf Onkel Kuno, weil der etwas Falsches gesagt hatte? Denn es war falsch, das merkte Greta an ihrem eigenen Herzen, es klopfte laut und verständnislos, ja, sie selbst war Onkel Kuno böse. (Jeschke, 2011:96)

Mit diesem Beispiel erfährt man, wie das Schweigen nicht respektiert wird quasi, da es viel Ärger in der Familie gibt. Der Ursprung dieses Ärgers kann deutlich gesehen werden als Onkel Kuno, weil alle in der Familie böse auf ihn sind. Was in dieser Hinsicht als etwas Falsches angesehen werden kann, ist die Tatsache, dass Onkel Kuno eigentlich über etwas spricht, dass die Familie versucht vom Tisch zu wischen und weiterhin versucht zu

ignorieren. Die Unruhe und Angst sind spürbar in den Gesten der verschiedenen Verwandten. Selbst Greta spürt diese Unruhe in sich selbst, indem eben gesagt wird: „das merkte Greta an ihrem eigenen Herzen, es klopfte laut und verständnislos“ (Jeschke, 2011:96) Selbst Greta spürt, dass Onkel Kuno nicht über ihre Eltern sprechen musste.

Dieses Schweigen erlebt man auch in Jouberts *Tussen Stasies*, wo Gretl Schmidt ihre Herkunft als Deutsche und Jüdin eigentlich vor den anderen verbergen muss, um ihr Leben zu retten. Das sieht man im folgenden Zitat:

Toe hulle naby die pad kom, sê Elza: Luister mooi Gretl, ons is nou in Pole, hulle hou nie van die Duitsers nie. [...] Jy moet glad nie Duits praat nie. [...] Ons moet Pools praat. (Joubert, 2010:20-21)

Die Rolle des Schweigens sieht man nicht nur am Anfang dieses Romans, sondern auch am Ende, nachdem Gretl eine neue Identität für sich in Südafrika geschaffen hat als Grietjie Neethling. Obwohl Gretl keine Angst vor ihrer Situation in Südafrika haben muss, hatte sie trotzdem diese Angst und versucht ihre alte Identität loszuwerden.

Onthou jy die [...] vorige ontploffing, in die ghetto? waag hy die kans. Sy kyk hom ondersoekend aan. Dan gee sy bes. Ja, Jakób, ek onthou dit. Jy het dit nie vroeër onthou nie? Sy maak haar oë toe. Nee. [...] Wie was Jorgen, Grietjie? Sy trek haar asem diep in voor sy baie sag antwoord. My jonger boetie. (Joubert, 2010:430)

Dieses Ereignis ist Teil eines Nervenzusammenbruchs, den Gretl nach einem Unfall erfahren hat (vgl. Joubert, 2010:416). Dieser Unfall hat natürlich alles in Gretl gestört, nämlich Dinge, über die Gretl nie gesprochen hat, selbst nicht mit ihrer Bruder-Figur Jakób. Diese Dinge sind natürlich Teil ihrer alten Identität und selbst in Südafrika, wo Gretl sicher war, konnte sie nie darüber sprechen, bis sie an diesem Zeitpunkt angelangt ist. Das Schweigen hat verursacht, dass Gretl ganz und gar nicht funktionieren konnte und Jakób, weil er sie als kleines Mädchen in Polen kennengelernt hat, war die einzige Person, die sie aus diesem Nervenzusammenbruch befreien konnte. Gretls Mutter Kate sagt dazu: „Sy lê net daar met haar groot, blou oë en staar na die deur. Sy slaap nie, sy eet nie.“ (Joubert, 2010:416) Es ist bis zu dem Zeitpunkt, wenn Jakób endlich ankommt, dass Gretl Vertrauen hat und sprechen kann. Das Schweigen hat am Anfang Gretls Leben gerettet, es hat aber auch ihren Untergang bedeutet, in dem ein Nervenzusammenbruch nichts Gutes für sie war. Am Ende dieses Romans gibt es einen Wendepunkt, wo Gretl endlich geheilt werden kann und das passiert nur ohne zu schweigen. Es kommt zu dieser Heilung, wenn Gretl über ihre Vergangenheit im Ghetto mit ihrer Familie sprechen kann. Das Schweigen hat Gretl ihr ganzes Leben lang



gestört. Mit dem Sprechen passiert es auch, dass Gretl wirkliche Erleichterung erfährt und keine Schuld haben muss über das, was mit ihr und mit ihrer Familie passiert ist.

*Meine Schwester Sara* konzentriert sich ganz auf das Schweigen und wie dieses Schweigen das Familienleben und die familiären Interaktionen bestimmt. Es wird eigentlich nicht über Saras Herkunft gesprochen außer bei der Gerichtsverhandlung<sup>50</sup>. Ihre Herkunft war ein großes Geheimnis und niemand durfte Sara erzählen, dass sie Jüdin sei. Dieses Schweigen hat dazu geführt, dass Sara nicht verstehen konnte, warum sie denn eigentlich unerwünscht war und wirklich von ihrer Familie so schlecht behandelt wurde. Selbst in der Gegenwart sieht man, dass niemand über Sara sprechen will. Wenn Jo über Sara und die Vergangenheit mit ihr sprechen will, ist der Grund, warum er nicht darüber sprechen kann immer, dass er wegen seiner Leukämie keine Aufregung braucht. Jos Telefonat mit seinem Bruder Frederick zeigt diese Unwilligkeit über die Vergangenheit zu sprechen.

„Ich habe angefangen, Papiere zu sortieren. Es musste mal gemacht werden. Ich habe dabei ein Bild von Sara gefunden. [...] Sara? Mein Gott, Jo! Das ist längst vorbei! Ich sagte nichts, und seine Stimme wurde sanft. Du solltest dich nicht um etwas kümmern, was nicht zu ändern ist. Nie zu ändern war.“ (Weiss, 2014:45)

Genau diese Reaktion von Frederick enthält die Unwilligkeit dieser Familie, über die Vergangenheit zu sprechen. Wenn immer Jo versucht etwas in Bezug auf die Vergangenheit zu sagen, nervt es seine Familie und sie werden sogar böse auf ihn. Das muss natürlich nicht sein, aber das passiert trotzdem. Der Ärger zeigt, was für eine wichtige Rolle das Schweigen eigentlich in dieser Familie spielt, denn niemand möchte durch die Vergangenheit gestört werden. Ihre Gefühle sind wichtiger als Jo und seine Reise, die Vergangenheit wirklich zu beerdigen. Selbst Jos Schwester hat die gleiche Reaktion wie Frederick, wie im folgenden Zitat deutlich wird.

„Wir reden aneinander vorbei, Jo! Du weißt nicht, wie schlimm das damals für uns alle war. Erst dieser Kartoffelboykott und die Kommission. Das war belastend genug für Bertoldus. Dann noch diese Familiengeschichte... Es zeigte mir, was ich an meinem Mann hatte, er war nicht aus der Ruhe zu bringen, er stand wie ein Fels im Sturm.“ (Weiss, 2014:161)

Greta versucht ihrem Bruder zu erzählen, wie schlimm die Situation damals für die ganze Familie war, aber natürlich hat das damals nicht gestimmt. Weil Sara sehr misshandelt wurde

---

<sup>50</sup> (siehe Jos Telefonat mit Sam Morris Weiss, 2014:224-225 und die Gerichtsverhandlung Weiss, 2014:229-233).

und von ihren Geschwistern Mobbing erfahren musste, hatte sie es am schlimmsten in der Familie. Wie Jo gesagt hat, war niemand außer ihm da für Sara (vgl. Weiss, 2014:161). Jo sagt sogar: „Nicht einmal Ma, sie musste Pa unterstützen, jedenfalls in der Öffentlichkeit.“ (Weiss, 2014:161) Trotzdem ist es unmöglich für Greta, zu sehen, wie irrational ihre Gedanken und Gefühle über Sara und Saras Position in der Familie eigentlich ist. Das zeigt allerdings, wie schädlich das Schweigen ist vor allem in Bezug auf Sara und was für ein Leben sie haben konnte. Sara konnte bis zu ihrem Tod nicht von ihrer Kindheit und die bloße Misshandlung während ihrer Kindheit geheilt werden und das sieht man in dem Roman.

Im nächsten Abschnitt werde ich die Rolle von Spielen und die Rolle von Storytelling analysieren. Die Geschichten, die in *Ein Kind fliegt davon* und *Tussen Stasies* vorkommen und, die analysiert werden müssen, sind Hänsel und Gretel, die Loreley und eigene Erzählungen von Gretl und die Geschichte vom fliegenden Robert.

#### 4.3 Die Imagination als Coping-Mechanismus: Sprache als Methode die Realität mit Storytelling zu rekonstruieren

Das Spielen ist ein wesentlicher Bestandteil der körperlichen und seelischen Entwicklung eines Kindes. Während Nachahmung als Ausgangspunkt für das Verständnis der unzähligen Handlungen der Menschen in ihrem Umfeld dient, ist Spielen wichtig für Kinder, damit sie verstehen können, welche Rolle soziale Interaktion in der Gesellschaft und in ihrer eigenen Lebenswelt spielt. Durch ein besseres Verständnis der Welt, hat ein Kind mehr Hilfsmittel, mit traumatischen Erfahrungen und deren Auswirkungen umzugehen. Tatsächlich kommen all diese Handlungen von Erwachsenen zusammen, um ein Netzwerk von Interaktionen und Gemeinschaften zu bilden und schließlich ein Gefühl der Zugehörigkeit zu schaffen. Die Frage der Zugehörigkeit, ob Kinder sich als Teil ihrer Familie und ihrer Gesellschaft fühlen, wird wahrscheinlich in dieser Arbeit offenbleiben. Die Frage soll aber trotzdem erklärt werden, und zwar geht es darum, welche Rolle das Spiel in den vier Romanen hat.

In *Meine Schwester Sara* lassen sich drei Hauptformen des „Spiels“ identifizieren. Eine dieser Formen des Spiels ist das unschuldige Spiel von Kindern. In den Romanen gibt es jedoch auch andere Formen des Spiels, die als emotional und psychologisch schädlich angesehen werden können, weil sie eine Form von Gewalt und Misshandlung sind. Zuerst werden die schädlichen Formen des Spiels analysiert. Die erste Form ist Mobbing als Spiel

und die zweite ist Aussonderung und Spiel als Mittel diese Aussonderung zu erreichen. Mobbing ist eine Form der emotionalen Misshandlung und auch eine Form der Aussonderung in der Kindheit, die mehrmals im Roman vorkommt. Das erste Beispiel von Mobbing findet statt mit Gisela, die vierzehnjährige Kriegswaise und das zweite Beispiel von Mobbing findet statt mit den Zwillingen Greta und Lisa. Der Fokus wird aber auf das Beispiel mit den Zwillingen gelegt. Eines Abends kommt Jo früh nach Hause und findet heraus, dass seine Eltern nicht zu Hause sind, nur das Dienstmädchen Anni (siehe Weiss, 2014:85-91). Frederick und Dries sind auf einer Farm. Bei seiner Rückkehr spürt Jo, dass etwas nicht stimmt, weil es im Haus eine ungewöhnliche Stille gab. Den Grund stellt er dann fest:

Ich rannte die Turmtreppen hinauf, sah, wie gerade zwei Gestalten in ihrem Zimmer verschwanden, hörte Kichern und klopfte zuerst an Saras Tür. Sie antwortete nicht. Ich drückte die Klinke leise herab und steckte den Kopf ins Zimmer. Das Fenster war offen, trotzdem war ein unangenehmer Geruch im Raum. [...] Ich sah, wie die Tränen über ihr Gesicht liefen, sie blickte mich wortlos, ja fassungslos an. (Weiss, 2014:86)

Dass die Zwillinge Greta und Lisa sich amüsieren, ist aus dem Zitat schon deutlich, nämlich mit dem Wort „Kichern“. In jeder angenehmen Situation und wenn Kinder Spaß haben, kichern sie. Sie neigen dazu zu kichern, besonders wenn sie spielen<sup>51</sup>. Dies kann sogar inmitten von gemeinen Handlungen innerhalb des Spiels geschehen, die zweifellos negative Konsequenzen haben könnten. Ein Beispiel von diesem Spiel kann Mobbing<sup>52</sup> sein. Die überwältigende und fast unheimliche Stille<sup>53</sup>, die kurz vor Jos Entdeckung vorhanden ist, kann als Warnung angesehen werden, insbesondere, dass die Zwillinge sich schlecht benehmen. Obwohl der Leser noch nicht genau weiß, was die Zwillinge getan haben, weiß er, dass das, was sie getan haben, abscheulich ist, weil sie sich einfach in ihrem Zimmer verstecken. Jo „sah, wie gerade zwei Gestalten in ihrem Zimmer *verschwanden*“ (d.h. sie wollten nicht erwischt werden) und das bedeutet, dass sie wahrscheinlich nicht als die Täterinnen „angeklagt“ sein wollten. Wie jedoch aus dem oben erwähnten Zitat zu sehen ist, ist Jo mit einem unangenehmen Gestank aus Saras Schlafzimmer konfrontiert und Sara wird ebenfalls weinend und sprachlos gefunden. Es wird klar, dass von Sara keine Geräusche zu hören sind, denn „die Tränen [liefen] über ihr Gesicht“ und sonst nichts (Weiss, 2014:86).

---

<sup>51</sup> Dies wird als Deckeneffekt („ceiling effect“) in der Psychologie bezeichnet. Je mehr Kinder spielen und je mehr Spaß sie zu haben scheinen, desto lauter spielen, reden und kichern sie. Vaughan und Hogg (2014:7) sagen dazu: „all children talk loudly when playing (there is a *ceiling effect*)“.

<sup>52</sup> Es ist eine Form des Spiels, obwohl es Misshandlung ist, weil Kinder Spaß haben.

<sup>53</sup> Jo sagt dazu: „Im Haus war es bei meiner Ankunft alles ruhig gewesen.“ (Weiss, 2014:85)

Der volle Horror und Schock, der aus der Situation resultiert, scheint Sara völlig überwältigt zu haben, bis sie an dem Punkt angelangt ist, dass sie nichts Anderes machen konnte als stumm zu sein und nur zu weinen<sup>54</sup>. Der ganze Horror wird deutlicher, wenn Jo versucht, mit Sara zu sprechen:

Ich deutete auf das Bett. Willst du dich hinlegen? Dann können wir uns unterhalten! Sie schüttelte sich, ich sah, wie sie würgte, dann rannte sie an mir vorbei, ich hörte die Tür des Badezimmers zuschlagen. Befremdet trat ich ans Bett, um die Decke für sie zurückzuschlagen. Blieb angeekelt stehen[.] [...] Ein Haufen Kot. Alles war besudelt, Laken, Kissen, Decken. Es stank wie die Pest. Hundedreck? Oder Abfall aus der Toilette? Ich weiß es bis heute nicht. Hingegen wusste ich genau, wer die Täterinnen waren. (Weiss, 2014:86)

Was auf den ersten Blick sichtbar wird, ist, dass Sara immer noch nichts darüber sagt, was mit ihr passiert ist oder was die Zwillinge gemacht haben. Ihre Tat wird von Sara verschwiegen, wahrscheinlich, weil sie noch sehr überwältigt ist. Jo muss herausfinden und versuchen zu interpretieren, was eigentlich in Saras Schlafzimmer passiert ist. Alles, was er hat, sind ein paar Gesten, wie man es von Sara sehen kann und was er dann im Bett findet. Die von Sara verwendeten Gesten zeigen das volle Ausmaß des psychologischen Traumas und der psychologischen Grausamkeit, die sie von den Zwillingen Greta und Lisa erfahren hat. Saras Reaktion auf das, was Jo von ihr verlangt, insbesondere, dass er sie danach fragt, ob sie ins Bett gehen wollte oder nicht, damit sie miteinander reden konnten, lässt Jo völlig verwirrt und verunsichert erscheinen, was aus dem Wort „befremdet“ deutlich wird. Sara eilt ins Badezimmer, um sich höchstwahrscheinlich zu übergeben. Jo ist angewidert von dem, was er in Saras Bett findet. Es kann nur als etwas aus einem Albtraum beschrieben werden. Er bleibt angeekelt stehen, weil er „[e]in[en] Haufen Kot“ in Saras Bett gefunden hat und wohl schockiert ist. Seine Reaktion dazu erklärt er an einer Stelle: „Ich glaube, ich war noch nie so wütend gewesen, wie in jenem Moment.“ (Weiss, 2014:86-87) Wie dieser Haufen Kot von Jo beschrieben wird, ist wichtig, da er dem Leser einen Hinweis darauf gibt, weshalb die Mädchen diesen grausamen Scherz gegen Sara ausgeführt haben. Die Beschreibung bezüglich des Gestankes im Schlafzimmer sagt nüchtern aus: „Es stank wie die Pest.“ (Weiss, 2014:86) Der Zusammenhang zwischen Sara und diesem Haufen Kot ist klar. Ganz eindeutig markieren der Gestank in Saras Schlafzimmer und die Beschreibung von dem Gestank als eine „Pest“, wie unerwünscht Sara zu dem Zeitpunkt in der Familie war, selbst von den

---

<sup>54</sup> Diese Reaktion ist normal während und kurz nach einem Trauma.

Zwillingen<sup>55</sup>. Man kann Sara sogar als eine Art „Pest“ ansehen, weil keiner in der Familie mit ihr reden wollte außer Jo und die Mutter, und die Kinder nicht mehr mit ihr spielen wollten<sup>56</sup>. Jo ist unbeschreiblich wütend und spricht mit den Mädchen:

Ich schrie nicht, dazu war ich zu erschüttert. [...] Kleine Hunde zwingt man, die Köpfe in ihren eigenen Dreck zu stecken, sagte ich zwischen zusammengepressten Zähnen. Das wäre zu gut für euch... Was habt ihr euch eigentlich dabei gedacht? Dass das ein besonders lustiger Scherz ist? Sie blickten mich nicht an. Lisa begann zu weinen. Ich herrschte sie an, sie sollte sofort damit aufhören, damit würde sie nicht weit kommen. (Weiss, 2014:87)

Das Ausmaß von Jos Wut in diesem Moment kann in seiner körperlichen Reaktion gesehen werden, während er mit den Mädchen spricht und sie für das, was sie Sara angetan haben, zurechtweist. Er kann nicht schreien und er ballt seinen Kiefer, was durch seine Rede zu sehen ist, weil er auch durch zusammengepresste Zähne spricht. Diese Reaktion zeigt, wie stark seine Emotionen und wie stark sein Zorn als Folge von dem Mobbing gegenüber Sara eigentlich ist. Dass man die Köpfe von kleinen Hunden in ihren eigenen Dreck stecken muss, lässt einen an jene bestimmte Stelle denken, als Jo zum ersten Mal herausfindet, dass Sara Jüdin ist. Jos Reaktion in jenem Augenblick war besonders seltsam, denn Jo sagt dazu, dass er „unwillkürlich daran denken musste, wie tierlieb [sein] Pa war“ (Weiss, 2014:61). Dieses Beispiel enthüllt weiterhin, dass Sara für die Zwillinge, aber auch für den Vater weniger Wert ist als Tiere<sup>57</sup>. Jos Fragen an Lisa und Greta verraten ihm, dass Sara das Bett nässt. Die Zwillinge haben es wahrscheinlich als eine lustige Sache empfunden und wollten Sara noch weiter erniedrigen. Was Jo jedoch klar wird, ist, wie änstlich Sara eigentlich mit der Zeit geworden ist, weil sie keine Ablenkung von ihrer Misshandlung bekommt und er außerdem noch seltener zuhause ist:

Habt ihr schon öfter so etwas gemacht? Noch nie mit... so was... Lisa deutete auf die schmutzige Wäsche, die noch auf dem Boden lag. Sie sagte bockig: Die macht ins Bett. Wir wollten ihr nur zeigen... Dass das andere... Noch ekelhafter ist. Kein Wunder, dass sie nässt, wollte ich sagen. So viel verstand ich schon, dass verängstigte Kinder oft zu

<sup>55</sup> Greta und Lisa waren eifersüchtig auf Sara, weil die Mutter Sara zum Beispiel jeden Morgen in die Schule gebracht hat (siehe Weiss, 2014:77).

<sup>56</sup> „Von diesem Tag an spielten die Zwillinge nicht mehr mit Sara. Auch die Jungen beachteten sie nicht mehr.“ (Weiss, 2014:75)

<sup>57</sup> „Wir hatten immer Tiere – Hunde, Katzen. Einmal war ich dabei, wie Pa auf Blomveld einen Hund aus einer Falle befreite, die Wilderer aufgestellt hatten. Pa hatte das verletzte Tier selbst versorgt. Auch bei späteren Besuchen ging der Hund ihm zu seiner offensichtlichen Befriedigung nicht mehr von der Seite. Tiere konnte er lieben. Sara, die Hebräerin, nicht.“ (Weiss, 2014:61)

Bettnässern würden. Sara war nun acht, kein Kleinkind mehr. Als sie zu uns gekommen war, hatte sie nicht genässt. (Weiss, 2014:90)

Die Folgen von ständiger Angst und vielleicht sogar von emotionalem Missbrauch sind für Jo sehr offensichtlich in diesem Moment, weil er weiß, „dass verängstigte Kinder oft zu Bettnässern würden.“ (Weiss, 2014:90) Er erkennt auch, dass Saras psychologischer Zustand besser<sup>58</sup> war bei ihrer Ankunft in Südafrika, weil sie am Anfang Liebe von der ganzen Familie bekommen hat und kein Bett genässt hat. Jo und Sara erinnern sich später an die Nacht, als die Zwillinge grausam einen Haufen Kot in ihr Bett gelegt haben. Dies ist wichtig in dem Sinne, dass das Erinnern die bleibenden psychologischen Konsequenzen aufdeckt, die das Mobbing und die Grausamkeit, die sie von Greta, Lisa und dem Vater erfahren hat, in ihrem Erwachsenenalter auch hat. Wenn sie darüber spricht, was in dieser Nacht passiert ist, sagt sie: „Ich war auch im Schlaf im Himmel. Nach der Hölle zuvor. Und nachher.“ (Weiss, 2014:91) Jos Kommentar über die Art und Weise, in der Sara diese Nacht später beschreibt und ihre Abschottung und strikte Trennung von den Ereignissen in dieser Nacht als entweder sehr schlecht oder als sehr gut, ist wichtig, da ihr als Erwachsene etwas Bedeutsames in ihrer psychologischen Entwicklung gezeigt wird. Jo hat einen wichtigen Aspekt hervorgehoben, wenn er sagt: „Himmel, Hölle... Bei dir [Sara] ist alles schwarz oder weiß, nie grau.“ (Weiss, 2014:91) Diese Wahrnehmung von Erfahrungen mit anderen Menschen als entweder sehr gut oder sehr schlecht zeigt sich besonderes bei der Entwicklung einer Persönlichkeitsstörung bekannt als Borderline Persönlichkeitsstörung (die sich als Folge von schweren Misshandlungen und Vernachlässigungen in der Kindheit entwickelt). Jos Kommentar zu Sara, dass ihre Welt und ihre Erfahrungen als nur Himmel und nur Hölle bezeichnet werden, ist ein Prozess, der innerhalb des Borderline-Individuums stattfindet, das als „splitting“ bekannt ist. Er erklärt dieses Phänomen genau, dass alles immer schwarz und weiß ist und, dass es nichts Anderes als schwarz und weiß gibt.

Im Gegensatz zu Sara erlebt die Protagonistin Greta in *Ein Kind fliegt davon* eine Kindheit, in der sie selbst viel spielt und dabei ihrer Fantasie freien Lauf lässt. Von der allerersten Begegnung mit Greta steht das Spiel im Mittelpunkt der Erzählung. Für das fünfjährige Mädchen ist das Spielen wichtig, weil es der einzige Weg ist, über den Greta die Welt und die Ereignisse in ihrem alltäglichen Leben verstehen kann. Beim Lesen fällt auf, dass Greta immer beim Spielen zu sehen ist. Diese ständige Begegnung von einer spielerischen Greta zeigt ihre Entwicklung als Kind, aber auch, dass sie vielleicht versucht, verletzende Ereignisse durch

---

<sup>58</sup> Nicht viel besser, aber es gab Verbesserungen in ihrem psychologischen Zustand.

Spiel aufzuarbeiten. Man sieht Greta zu Beginn des ersten Kapitels als einen unbeschwerten und freien Geist:

Greta öffnete die Wohnungstür und rannte voraus. Sie hatte den Schlüsselbund in der Hand und ließ ihn wild klingeln, am hoch hinauf- und vorgereckten Arm, ich bin eine Mäuseverscheucherin dachte sie und sah eine ganze Meute vor sich die Treppen runter Reißaus nehmen, verschreckte Wesen, die links und rechts unter dem Treppenabsatz verschwanden. (Jeschke, 2011:5)

Greta fühlt sich sehr stark in diesem Moment, als sie sich vorstellt, dass sie Mäuse wegjagt. Sie kommt sich unbeschwert und frei vor, wenn sie „den Schlüsselbund [...] wild klingeln [ließ]“ und auch, weil sie ohne Hemmungen „voraus [rannte]“ (Jeschke, 2011:5). Sie wird jedoch auch zu einer besonderen Heldin quasi, weil sie vor ihrem Vater hinausrennt anstatt, dass der Vater vor ihr hinausrennen muss. Gretas Vorstellung von sich selbst als Mäuseverscheucherin fällt auf, weil sie noch ein Kind von fünf Jahren ist und, weil sie ganz stark erscheinen möchte. Greta versucht Macht über die Tiere, d.h. die Mäuse zu haben. Normalerweise hat man Angst vor Mäusen, aber es ist in jenem Moment, wenn Greta sich als Mäuseverscheucherin sieht, dass sie gar keine Angst vor ihnen und Spaß bei der „Jagd“ hat. Es scheint, dass die Mäuse Angst vor der fünfjährigen Greta haben, weil sie als „verschreckte Wesen“ beschrieben werden, die „unter dem Treppenabsatz verschwanden“ (Jeschke, 2011:5). Gretas Imagination ist auch unbeschwert und frei, weil sie eigentlich sein kann, was auch immer sie sein möchte. Diese Freiheit erkennt man in mehreren Funktionen, die der Schlüsselbund hat. Greta nimmt eine vielfältige Menge an Rollen ein im Verlauf ihres Abenteuers:

[Greta] schüttelte die Schlüssel und war jetzt Nachtwächterin, die ihre Laterne hochhielt, die Laterne waren die Schlüssel, und jetzt stieß sie mit der Laterne gegen die Kirchentür und war angelangt. (Jeschke, 2011:5)

In diesem Abschnitt erkennt man wieder, wie die kleine unschuldige Greta zu einer Heldin wird, wenn sie sich von einer Mäuseverscheucherin in eine Nachtwächterin verwandelt. Beide *Berufe*<sup>59</sup> sind eine Tätigkeit, bei der Greta sich quasi als Heldin vorstellen kann und, wo sie durch ihre Handlungen Mut zeigen muss. Gegenstände wie dieser Schlüsselbund symbolisieren in gewissem Maße Freiheit in der Kindheit oder eine Sehnsucht nach Freiheit in allen Augenblicken, wenn sie spielt und sie symbolisieren eine typische Kindheit, in der

---

<sup>59</sup> Diese Berufe sind allerdings nicht Berufe im tatsächlichen Sinne, sondern im spielerischen und im imaginären Sinne.



man durch Spielen diese Freiheit erhalten kann. Mit diesem Spiel versucht Greta insbesondere Macht zu zeigen und tapfer zu sein. Diese Freiheit, Macht und Tapferkeit werden symbolisiert durch den Schlüsselbund, weil man in jedes Zimmer eintreten kann, wenn man den Schlüssel dabei hat. Man sieht das nämlich in dem Augenblick, als Greta zum ersten Mal die Wohnungstür und danach die Kirchentür öffnet. Da Greta „ihre Laterne hochhielt [...] und [...] mit der Laterne gegen die Kirchentür [stieß]“, wird ihre Tapferkeit sichtbar. Sie ist zuerst in die Kirche eingetreten und nicht ihr Vater und das bedeutet, dass sie wahrscheinlich keine Angst vor Gefahr hat. Eine weitere Rolle, die Greta einnimmt ist eine männliche Rolle. Der Erzähler sagt dazu: „Sie hielt sich den großen kühlen Kirchentürschlüssel wie einen Schnurrbart unter die Nase“ (Jeschke, 2011:5). Diese männliche Rolle, die Greta einnimmt, ist aus Gretas Perspektive wahrscheinlich auch eine Rolle voller Tapferkeit und Macht. Für Greta wird alles zum Spielzeug, wie mit dem Schlüsselbund gesehen werden kann. Dieser Schlüsselbund hat drei Funktionen im Spiel und zwar: 1) Mäuse unter dem Treppenabsatz wegzujagen 2) eine Laterne zu sein, mit der Greta ihre Welt besser wahrnehmen kann und 3) als Schnurrbart unter der Nase (Jeschke, 2011:5).

Gegenstände und abstrakte Aspekte haben noch eine andere Funktion in Gretas Leben, und zwar können sie als menschliche Wesen angesehen werden. Diese menschliche Qualität von Gegenständen und Orten<sup>60</sup> ist auffällig bei Hannos Rückkehr von der Schule:

Hinter [dem Vater] öffnete sich in diesem Moment das große Tor in der Mauer und Hanno kam von der Schule. Durch den Spalt im Tor war die unendliche Straße zu sehen, Autos, Busse, Menschen. Das war die Stadt [Pretoria]. [...] Hanno schloss das Tor. Pretoria blieb draußen und machte Geräusche. (Jeschke, 2011:5-6)

Aus diesem Zitat erkennt man, dass Pretoria nicht nur eine Stadt ist, sondern Pretoria wird auch zum Menschen oder eher zu einem Freund, der nicht mit zu Hanno nach Hause eingeladen wird: „Pretoria blieb draußen und macht Geräusche“ (Jeschke, 2011:6). Die Geräusche werden nicht identifiziert, es heißt nur, dass die Geräusche „immer über die lange Mauer schwappten“, als ob die Stadt Pretoria darum bittet, in ihr Haus eingeladen zu werden. Die Freiheit, hinein und heraus zu gehen, sieht man wieder bei Hanno, der das Tor hinter sich schliesst und die Stadt Pretoria hinter sich lässt.

Auch Teil eines spielerischen Umgangs der beiden Geschwister miteinander ist eine Art Mobbing. Es gibt mehrere Beispiele, wo Mobbing als Spiel vorhanden ist, aber auch als eine

---

<sup>60</sup> Etwas physisch, aber auch abstrakt.

Form von Gewalt. Ein Beispiel von Mobbing, das auch der erste wirkliche Versuch von Gewaltanwendung und ein mögliches Zeichen von Misshandlung ist, kann in dem Vorfall mit Hanno und dem letzten Stück Salami gesehen werden (siehe Jeschke, 2011:10):

In der Küche [...] [saß] Hanno [...] im Schneidersitz auf dem Tisch und knabberte an einem Stück Salami. [...] Greta wollte auch Salami. Sie öffnete den Kühlschrank, fand aber keine, drehte sich zu Hanno um und sagte, Ich will auch welche, Hanno sagte, Pech, dies ist das letzte Stück, und schob sich den Rest in den Mund. Greta nahm einen Kochlöffel, um Hanno auf die schwarzen Füße zu schlagen, da kam der Vater herein und scheuchte Hanno vom Tisch. (Jeschke, 2011:10)

Hier wird Hannos Leichtigkeit und offensichtlicher Mangel an Unbehagen in seinem häuslichen Umfeld ganz offensichtlich, da er mit gekreuzten Beinen (nämlich „im Schneidersitz“) auf dem Küchentisch sitzt und das Radio angeschaltet hat. Greta sucht sich auch ein Stück Salami und hat jedoch keins gefunden. Damit beginnen sich Hanno und Greta zu streiten, und weil Greta nicht bekommt, was sie eigentlich will, sucht sie einen Kochlöffel, um Hanno auf seine schmutzigen Füße zu schlagen. Bevor sie das tun kann, kommt der Vater herein und jagt den Jungen vom Tisch. In diesem Fall ist es wichtig zu beachten, was Greta eigentlich mit Hanno macht, wenn sie keine Salami bekommen kann und er Greta keine Salami geben möchte. Die Tatsache, dass sie einen Kochlöffel nimmt, um ihn auf die Füße zu schlagen, ist offensichtlich etwas, dass sie schon miterlebt hat. Dieses Ereignis mit dem Kochlöffel und die Gewalt, die damit entsteht, hat sie entweder von ihren eigenen Eltern, oder den Eltern ihrer Freunde gesehen. Diese Gewalt hat Greta dann versucht auf Hanno auszuüben, weil sie wahrscheinlich gedacht hat, es würde zu dem erhofften Ergebnis führen. Ein anderes Beispiel von Mobbing sieht man in der Geschichte von Hanno und Gretas Schildkröte *Liebe Suse*. Hanno hat eine Schildkröte aus dem Robinson-Busch geholt und hat sie Greta gezeigt (Jeschke, 2011:17). Greta möchte diese Schildkröte ihrer Freundin Vera zeigen und dabei entsteht das Mobbing. Greta möchte Hanno das Tier nicht zurückgeben und es passiert nämlich Folgendes:

Greta ging los, die Schildkröte mit beiden Händen unterm Kinn haltend, einfach am Klotz [Hanno] vorbei, er konnte ihr ja jetzt kein Bein stellen, sonst würde sie auf den Boden fallen und sein Tier unter sich begraben, Greta war in diesem Moment eine große starke Schildkrötenträgerin, aber schon kniff Hanno den Moment entzwei mit gemeinen Fingernägeln in ihrem rechten Oberarm. (Jeschke, 2011:18)

Schon deutlich sieht man wie Hanno und Greta um das Tier kämpfen und Greta vorausdenkt, dass Hanno ihr „kein Bein stellen [konnte]“, um sie fallen zu lassen. Das ist selbstverständlich ein gemeines Spiel und es scheint, das so etwas schon mehrmals in der Vergangenheit passiert ist. Hanno und Greta kämpfen um das Tier, wie Kinder im Allgemeinen um Spielzeug streiten, das sie nicht miteinander teilen möchten. Weiterhin wird Hanno beschrieben als ein Klotz und das bedeutet hier „grober, unbeholfener, rüpelhafter Mensch“ (Duden.de, 2018:o.S.). Greta versucht in dem Moment, als sie die Schildkröte zeigen möchte, von Hanno weg zu rennen. Für Greta wird Hanno zu einer Last und sogar zu einem riesigen Büffel. Was aber als nächstes passiert, zeigt Hannos Gewalt gegenüber Greta. „Hanno [kniff] den Moment entzwei mit gemeinen Fingernägeln in ihrem rechten Oberarm.“ (Jeschke, 2011:18) Mit dieser Handlung fügt Hanno seiner Schwester unerträgliche Schmerzen zu, denn „Greta schossen die Tränen in die Augen, sie heulte empört auf, gab die Schildkröte aber nicht her.“ (Jeschke, 2011:18) Als Nächstes wird auf Geschichten und Erzählungen eingegangen, die in den Romanen vorkommen, und zwar, Hänsel und Gretel, die Loreley, die Geschichte vom fliegenden Robert sowie eigene Erzählungen der Kinder.

#### 4.3.1 Die Rolle der Geschichten: Märchen und Erzählungen

Geschichten haben eine besonders wichtige Rolle in den vier Romanen, aber an dieser Stelle werde ich speziell die Märchen und einige Erzählungen untersuchen, die in den Romanen vorkommen. Die Märchen, die untersucht werden müssen, sind Hänsel und Gretel und die Geschichte vom fliegenden Robert in *Ein Kind fliegt davon* und die Loreley und eigene Erzählungen der Protagonistin in *Tussen Stasies*. Diese Geschichten haben eine wichtige Rolle, denn sie helfen den Kindern, ihre Welt besser zu verstehen. Weil die Eltern oftmals den Kindern nichts über wichtige Dinge in ihrem Leben erzählen, nehmen sie verschiedene Geschichten zuhilfe, um ihre Welt besser zu verstehen, sodass sie mit traumatischen Erfahrungen in ihrer Welt umgehen können.

##### 4.3.1.1 Hänsel und Gretel in *Ein Kind fliegt davon*

In Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* spielt das Märchen von Hänsel und Gretel eine wichtige Rolle beim Zusammenspiel der beiden Geschwister. Eines Tages stellt Hanno sich vor, dass er und Greta die Kinder Hänsel und Gretel aus dem Märchen sind. Er sagt: „Steh auf, wir sind Hänsel und Gretel.“ (Jeschke, 2011:67) Hanno kann sich ziemlich einfach in seine Rolle als Hänsel hineinversetzen, aber bei Greta geht es jedoch nicht. An einer Stelle streitet sie sogar mit der Mutter darüber, dass sie überhaupt Gretel von dem Märchen sein könnte. Die

Mutter fragt Hanno und Greta, ob sie vielleicht Hänsel und Gretel sein können und Greta findet die Idee lustig. Wie kann man eine andere Person sein außer sich selbst? (vgl. Jeschke, 2011:68) Dann heißt es:

[A]n einem Nachmittag kam [Hanno] und setzte sich auf den Brettrand. Greta wühlte mit den nackten Füßen im Sand. [...] Über ihnen im Baum saß ein Vogel und kreischte. Das ist das Käuzchen, das uns zum Hexenhaus führt, sagte Hanno und nahm Greta an der Hand. Steh auf, wir sind Hänsel und Gretel. Die Geschichte kannte sie [Greta]. (Jeschke, 2011:67)

Auf diese Weise wird der Leser in eine Darstellung von Hänsel und Gretel eingeführt, jedoch ist diese ziemlich anders als das eigentliche Märchen. Interessanterweise ist es Greta möglich ihren Bruder Hanno als Hänsel zu sehen, aber nicht sich selbst als Gretel. Das sieht man zum Beispiel mit „Hänsel zog Gretel mit“ (Jeschke, 2011:68) Aus dem folgenden Zitat wird klar, dass Greta nicht von ihrem „fast“-Gefühl loswerden kann:

Greta [wurde] still und versuchte immer von neuem dieses Fast-Gefühl dazubehalten, diese schimmernde Gewissheit, nirgendwo sonst als in einer Geschichte drin zu sein, die gleich losging und – ob man es wollte oder nicht – ein Ende besaß, auf das alles hinauslief. (Jeschke, 2011:68)

Dieses „fast“-Gefühl, das beschrieben wird und dieses Gefühl, dass Greta erfährt kann angesehen werden als Dissoziation. Wieso kann man das behaupten? Weil Greta sich unwohl fühlt und dieses Gefühl nicht loswerden kann. Bevor Hanno und Greta sich in die Geschichte hineinbegeben, fragt sie, ob Hanno und Greta nicht doch Hänsel und Gretel sind. „Und Greta musste dann lachen bei der Vorstellung, dass diese fremden Kinder im bitterkalten Wald fast sie und Hanno wären, fast“ (Jeschke, 2011:67). Es ist der Blick der Mutter, der Greta dazu bringt, diese Gretel in der Geschichte zu sein, obwohl es ihr ganz komisch erscheint:

Weil die Mutter so geheimnisvoll schaute, [...] war Greta für einen Augenblick, als sei sie in ihr drin noch etwas ganz anderes, das wohl nur die Mutter sah, weil sie größer war, etwas wie diese Gretel. (Jeschke, 2011:68)

Hanno und Greta stellen sich dann vor, dass ihre Umgebung, wie die von den Figuren Hänsel und Gretel sei. Greta fühlt sich jedoch sehr ängstlich, weil sie nicht versteht, warum die Mutter den beiden sagt, dass sie fast wie Hänsel und Gretel sind (vgl. Jeschke, 2011:68). Ihrer Meinung nach war sie nicht Gretel, weil mehrere Dinge nicht übereinstimmen. Trotzdem versucht Greta sich in die Geschichte hineinzusetzen.

[F]ür einen Augenblick [war Greta], als sei in ihr drin noch etwas ganz anderes, das wohl nur die Mutter sah, weil sie [die Mutter] größer war, etwas wie diese Gretel. Dann aber mitsamt dem verlorenen Weg und mitsamt dem schreienden Käuzchen, denn ohne das alles gab es Gretel nicht, Greta kannte sie nur so, sie wusste nicht einmal, was für ein Kleid sie trug, aber den Wald wusste sie und den verlorenen Weg um Gretel drumherum auch. Und für diesen Augenblick, in dem sie [...] Gretel im Wald selber war, für diesen Augenblick gefiel es ihr. (Jeschke, 2011:68)

Greta benutzt bestimmte Figuren und Gegenstände, um sich die Geschichte von Hänsel und Gretel vorzustellen. Hanno sagt dann, dass das Hermelin die Rolle von der schwarzen Katze einnehmen würde, und damit holt er das Hermelin gegen den Willen des Vaters (vgl. Jeschke, 2011:69). Greta wusste, dass die Geschichten nicht ganz übereinstimmten, weil Hanno Greta einsperren wollte und nicht etwa sie ihn (vgl. Jeschke, 2011:69). Auf diese Weise ist die Darstellung der Geschichte anders im Roman als in dem eigentlichen Märchen, denn Hanno übernimmt hier die Rolle der Hexe:

Jetzt sperr ich dich in den Käfig, sagte sie [Hanno] und schob Gretel zur Haustür. Das ist falsch, wusste sie [Greta], Hänsel gehört eingesperrt [obwohl er in dem Moment die Hexe war]. Sie kam aber schrecklich gern mit, neugierig bis zum Platzen auf den Käfig. Und dann erst der Backofen! (Jeschke, 2011:69)

Greta ist auch nicht die Mutige, denn sie muss der Hexe ihren Finger zeigen, so dass die Hexe Hanno sehen kann, wie fett Gretel bzw. Greta geworden ist. Im Märchen hingegen will die Hexe Gretel sofort in den Backofen stecken:

Gretel komm gleich einmal hierher zum Backofen. [...] Guck hinein, ob das Brot schon hübsch braun und gar ist, meine Augen sind schwach, ich kann nicht so weit sehen, und wenn du nicht kannst, so setz dich auf das Brett, so will ich dich hineinschieben, da kannst du darin herumgehen und nachsehen. [...] Gretel merkte, was die Hexe im Sinn hatte (Goethe.de, 2018:2)

Im Roman verletzt Greta jedoch ihren Finger als sie ihn in den Käfig steckt und „(m)it einem Schlag war die Geschichte aus. Die Tür knallte mächtig und laut. Greta schrie.“ (Jeschke, 2011:70) Der Vater kommt aus dem Seminarraum gerannt, um zu sehen was eigentlich geschehen ist. Er schimpft laut und sieht böse aus. Auf wen sollte er denn böse sein? Greta stellt sich dann vor, dass ihr Vater die Hexe war und nicht Hanno. Das ist aufgrund einer Strafe, die sie sich vorstellen kann. Was aber dann mit Greta passiert, bezeichnet man in der Psychologie als Dissoziation:

Alles vorbei, der Vater war das Unglück, er hatte die Tür zugeschlagen, so war es, es konnte nicht anders sein, er war die Hexe. Und dann war sie nicht Greta, nein, Greta war sie nicht und vielleicht nie gewesen, sie war fast Gretel und sagte leise: Der Wind, der Wind war es. (Jeschke, 2011:71)

Worin sich der Roman und das Märchen ähnlich sind, ist, dass Greta und sowie auch die Kinder im Märchen keinen Schuldigen finden. Deshalb wird der Wind für Gretas Verletzung verantwortlich gemacht. Die Kinder wollen ihre Unschuld beteuern und daher erzählen sie eine Lüge. In dem Märchen fragt die Hexe die Geschwister: „Knusper, knusper, knäuschen, wer knuspert an meinem Häuschen?“ (Goethe.de, 2018:1) Damit antworten die Geschwister: „Der Wind, der Wind, das himmlische Kind“, und aßen weiter.“ (Goethe.de, 2018:1) In dem Roman bietet Greta ihrem Vater dieselbe Antwort als sei er die Hexe.

#### 4.3.1.2 Die Loreley und eigene Geschichten in *Tussen Stasies*

Hulle lees ‘n rukkie, maar hulle word gou moeg. Vertel nou die storie, sê Anja. Gretl dink. Sy kan nie die storie van Siegfried en die newelinge vertel nie, want sy weet nie wat newelinge in Pools is nie. En die storie van die muistoring is darem te aaklig. Toe vertel sy maar vir hulle van die Lorelei wat op die rots gesit en gesing het en haar goue hare gekam het. Dis nie ‘n regte storie nie, kla Starika. Môre sal ek verder vertel, sê Gretl. (Joubert, 2010:105-106)

Gretls Identität in Polen ist von solcher Art, dass sie ihre deutsche Herkunft tief verstecken muss und sie niemals verraten kann, dass sie Deutsche und sogar Jüdin ist. Man sieht das aus dem obigen Zitat, wo sie eine Geschichte zu erzählen hat und selbstverständlich diese Geschichte vorsichtig wählen muss. Interessanterweise wählt Gretl keine polnische Geschichte, wahrscheinlich, weil sie keine polnischen Einflüsse erfährt. Die Geschichte, die gewählt wird, ist eine, die Gretl gut kennt und das ist die Geschichte von der Loreley. Diese Geschichte ist sehr typisch deutscher Herkunft. Zu Hause ist es wichtig zu behaupten, dass sie eigentlich arbeiten muss und deswegen keine polnischen Geschichten zu erzählen bekommt (siehe Joubert, 2010:106, wo Gretl auf eins der Tiere aufpassen muss und mit diesem Tier namens Bruintjies dann spricht.) Gretl verwendet auch Geschichten, um ihrer Realität und ihrem Trauma zu entkommen<sup>61</sup>. Jedoch mit der Zeit kommt es so, dass sich die Kinder ursprüngliche Märchen nicht anhören wollten, weil sie zu ihnen langweilig waren. Daraus entsteht Gretls Talent für Storytelling, wie unten zu sehen ist:

<sup>61</sup> vgl. Gretls Reaktion in den Nächten und zu dem Ofen in: Joubert, 2010:108.

Gretl moet nou elke dag groepies kinders buite in die tuin leer lees. En elke dag stories vertel. Sy leer baie gou dat as haar storie nie baie goed is nie, die kinders nie wil luister nie. Daarom lê sy in die aande en stories uitdink, stories wat die kinders sal stilhou as die juffrou uit die klas moet gaan. (Joubert, 2010:107)

Mit diesem Talent für Storytelling ist es den Kindern und Gretl möglich, in eine andere Welt versetzt zu werden. Gretl lernt auch schnell, was genau die Kinder mögen und nicht mögen. Sie sagt zum Beispiel zu Jakób „dis beter as ek my eie stories maak. Van mooi prinsesse wat in kastele woon en met ryk prinse trou. Of 'n arm meisie wat op Czestochowa woon" (Joubert, 2010:117) Gretl konstruiert eine Identität für sich, die sie aber nicht beliebt macht. Anja hält Gretl sogar für besserwisserisch, weil sie ihrer Meinung nach zu viel liest (vgl. Joubert, 2010:107). Eines Tages erzählt Anja ihre eigene Geschichte und diese Geschichte hat sie von ihrem Vater gehört. Diese Geschichte hat die Juden betroffen.

Anja self het omtrent elke oggend 'n storie wat sy hulle wil vertel, alles wat haar pa gesê het. [...] Partykeer kan 'n mens hoor Anja vertel sommer 'n jokstorie. [...] Sy praat baie sag. My pa sê die Gestapo vang al die Jode en stuur hulle na 'n kamp. Starika trek haar asem geskok in. Watse kamp? Sommer net 'n kamp. En dan sit hulle almal in 'n oond en verbrand hulle. Soos toe Daniël in die oond moes klim, maar die Jode brand, want die engel van die Here help hulle nie. Jy jok, sê Gretl ferm. Daniël het nie in die oond geklim nie, sy vriende moes. En hulle was ook Jode, en die Here het sy engel gestuur omdat hulle Jode was. Die Here sal nie dat die Gestapo die Jode verbrand nie. Dink jy jy weet beter as my pa? Vra Anja kwaad. Net oor jy stories kan lees, moet jy jou nie kom slim hou nie. My pa sê juis hy wonder of jy nie 'n Duitser is nie, jy is so wit! (Joubert, 2010:107)

Dieses Zitat zeigt genau, wie Gretls Identität von den polnischen Einwohnern in Czestochowa in Frage gestellt wird. Obwohl sie sich sehr bemüht, die Menschen davon zu überzeugen, wie polnisch sie aussieht und eigentlich ist, passiert es, dass, ihr Aussehen und möglicherweise auch ihre Geschichten, wie die Loreley, ihre wahre Identität verraten. Leider hat sie keine Chance sich zu verteidigen, da die Schule gerade endet. Ihr Doppelleben und ihre mehrfachen Identitäten sind an dieser Stelle wichtig, denn mit dem Storytelling lernt sie, ihre wahre Identität als Gretl Schmidt abzulehnen. Wieso? Man sieht zum Beispiel, wenn Gretl nach ihrem Namen gefragt wird, dass sie immer mehrere Namen besitzt. An einer Stelle zum Beispiel fragt die Lehrerin, wie Gretl heißt. Ihre Antwort darauf ist Gretz Kowalski, obwohl sie in Wirklichkeit Gretl Schmidt heißt (vgl. Joubert, 2010:100). Mit jedem Namen hat Gretl eine unterschiedliche Identität und ändert sich folglich. Auf solche Weise kann man auch sagen, dass sie verschiedene Rollen einnimmt wie in einer Geschichte. Das kann auch



angesehen werden als Gretls Weise, Geschichten zu erzählen. Im nächsten Abschnitt wird die Geschichte vom fliegenden Robert und die Relevanz für den Roman *Ein Kind fliegt davon* untersucht.

#### 4.3.1.3 Die Geschichte vom fliegenden Robert in *Ein Kind fliegt davon*

Die märchenhafte Geschichte vom fliegenden Robert spielt in *Ein Kind fliegt davon* eine noch wichtigere Rolle als Hänsel und Gretel und führt beim Spiel fast zu einem tragischen Ende. Im Roman zeigt Marita den Kindern Hanno und Greta ein Daumenkino vom fliegenden Robert. Hanno sagt dazu, dass er das auch tun möchte. Als der Vater in Deutschland zu Besuch ist, ist Hanno plötzlich verschwunden. Der Vater fragt Greta, wo Hanno ist und sie sagt, er sei „mit dem Schirm zum Strand gegangen“ (Jeschke, 2011:210). Auf die Frage der Mutter, was Hanno eigentlich mit dem Schirm tun wollte, antwortet Greta: „Vielleicht spielt er Fliegender Robert“ (Jeschke, 2011:210). „Was hat er gesagt? Fragte der Vater. Dass er es mal machen wird wie der Fliegende Robert, sagte Greta, mit dem Schirm wegfliegen, wie im Daumenkino.“ (Jeschke, 2011:211) Zwei Leute haben der Mutter erklärt, dass ein Junge mit einem Schirm auf der Brücke zu sehen war und das hat die Mutter entsetzt, weil sie genau wusste, was Hanno in dem Moment tun wollte. „[Greta] sah gleich, dass Hanno der fliegende Robert war.“ (Jeschke, 2011:212) Es scheint in diesem bestimmten Moment, dass Greta die Situation mit ihrem Bruder wie folgt interpretiert: Ihr Bruder Hanno wollte nur die Geschichte vom fliegenden Robert nachahmen. Sie kann gar nicht sehen, dass er eigentlich Selbstmord begehen will. Mit fünf Jahren ist sie überhaupt zu jung dafür. Trotzdem dauert es nicht mehr lange und sie versteht langsam, worum es in Bezug auf Hanno eigentlich geht:

Du bleibst hier, sagte die Mutter zu Greta, setz dich in den Sand, bis wir wieder hier sind. Sie lief hinter dem Vater her, der schon auf die Seebrücke gesprungen war, [...] Hanno stand jetzt ganz vorn, und hielt den hin- und herwinkenden Schirm mit beiden Händen hoch über sich. Gleich würde er fortwehen, der Sturm würde ihn mitnehmen, aber wohin? Greta stand auf, hocken ging jetzt nicht mehr, sie musste stehen mit Beinen, hart und gerade wie die Angst. Angst, größer als die ganze Welt. (Jeschke, 2011:213)

Trotz ihrer Angst wollte Greta auch versuchen ihren Bruder zu retten. Deswegen folgt sie ihren Eltern auf die Seebrücke, sodass sie ihrem Bruder helfen kann. Greta versteht natürlich, dass der Sturm gefährlich für ihren Bruder ist, aber man kann auch sehen, dass sie die Situation in Bezug auf die Geschichte vom fliegenden Robert interpretiert. Sie denkt, der

Sturm wird ihn mitnehmen und nicht, dass er verletzt werden kann. Greta kann deswegen die ganze Gefahr nicht sehen, weil die Geschichte vom fliegenden Robert ein fliegendes Kind konstruiert. Es scheint für sie, dass ihr Bruder auch davonfliegen kann.

Er musste den Schirm einfach loslassen, der Schirm war zu stark, zerrte an Hanno und brachte ihn unablässig zum Kippen, Warum ließ Hanno den Schirm nicht los? Weil er der Fliegende Robert war, und in diesem Moment packte ihn der Sturm und hob ihn auf. (Jeschke, 2011:213)

Aus diesem Zitat sieht man, dass Greta die Gefahr als Teil der Geschichte vom fliegenden Robert interpretiert. Sie sagt an einer Stelle, dass er der fliegende Robert sein wollte, aber nach dieser Stelle sagt sie, dass er der fliegende Robert ist. Das zeigt dem Leser Gretas Unfähigkeit, zwischen der Fantasie und der Realität zu unterscheiden, zwischen dem, was Teil der Geschichte ist, und dem, was wirklich ist. Greta ist zu jung, um zu sehen, was als nächstes passieren könnte. Es geht nicht nur um Hanno, der wie der fliegende Robert fliegen will, sondern auch darum, dass er vielleicht Selbstmord begehen will. In dem Roman gibt es mehrere Beispiele, wo Hanno auf den Tod verweist, manchmal direkt, wie bei der Hochzeitsfeier<sup>62</sup> und manchmal indirekt, wie im Flugzeug und mit dem Fliegenden Robert. Während Hanno und Greta mit ihrer Mutter nach Deutschland fliegen,

[hatte] Hanno [Greta] bei der Vorführung zugeflüstert, dass er sich wünschte, das Flugzeug würde in der Wüste landen oder im Mittelmeer, auf den Wellen. Greta wünschte sich das nicht, sie wollte nicht notlanden, es war ihr eine unheimliche Vorstellung[.] (Jeschke, 2011:142)

Dieses Beispiel ist sehr interessant, da Hanno davon träumt, was Greta „notlanden“ nennt. Hannos Hinweis auf eine Landung im Mittelmeer oder in der Wüste ist aufschlussreich und dunkel. Er ist wahrscheinlich zu jung, die vollen Konsequenzen einer solchen Notlandung zu verstehen, jedoch kann dieses Ereignis schon ein Hinweis sein auf seinen Wunsch zu sterben. Die Geschichte des fliegenden Robert ist der Höhepunkt des Romans, da sie zeigt, wie weit Hanno gehen würde, um zu sterben. Die Geschichte hat jedoch ein Happy End, weil es den Eltern gelingt, Hanno zu retten.

---

<sup>62</sup> Vgl. das Selbstmordgespräch bei Jeschke, 2011:109-110.

#### 4.3.2 Das Lügen, der Erfindergeist und die Übertreibung als Handlungsoption

Der Mensch ist ein Lebewesen, das der Lüge fähig ist. Das ist eine Definition, die ebenso richtig ist, wie jene Definition, die den Menschen ein Lebewesen nennt, das zu denken, zu sprechen oder zu lachen versteht. [...] Zwar lügen die Menschen – meistens – mit der Sprache; sie sagen die Unwahrheit, und sie reden doppelzüngig. (Weinrich, 1974:9)

Warum schreibe ich denn eigentlich über die Art der Lüge? Was für Geheimnisse sind in einer Lüge zu finden? Die Antwort darauf ist ganz einfach und zwar: Kinder lügen – meistens – um sich eine bessere und liebevollere Welt zu schaffen. Sie lügen aber auch, um schlechte und traumatisierende Erfahrungen in ihrer Welt zu ändern und zwar ohne Hemmungen. Das Lügen ist eigentlich mehr denn je ein besonders wichtiger Bestandteil in der Welt eines Kindes. Die Eltern werden oft damit auf die Probe gestellt und Kinder versuchen damit zu sehen, wie viel sie eigentlich die Eltern damit herausfordern können. Ob die Art der Lüge in der Welt eines Kindes eigentlich gut ist, weiß keiner, denn die Lüge, wie oben schon erwähnt, verbirgt viel und die Sprache der Lüge hilft gelegentlich, wichtige Ereignisse zu verbergen, die sonst nicht zu verbergen sind. Man fragt sich allerdings, ob es möglich ist, dass Wörter im alltäglichen Leben lügen können. Die Antwort ist jedoch viel komplizierter und braucht eine Erklärung. Harald Weinrich (1974:35) sagt Folgendes über diese Frage:

Es besteht kein Zweifel, daß Wörter, mit denen viel gelogen worden ist, selber verlogen werden. [...] Lügen verderben mehr als den Stil, sie verderben die Sprache. Und es gibt keine Therapie für die verdorbenen Wörter; man muß sie aus der Sprache ausstoßen.

Seine Meinung über Wörter und ob sie die Qualität der reinen Art der Lüge eigentlich haben, ist wichtig, denn Menschen verwenden täglich Wörter und Sprache, um generell die Unwahrheit zu erzählen und es sind diese Unwahrheiten, die eine besondere Rolle in den ausgewählten Texten spielen. Wieso sage ich das? Das Lügen und die Handlung der Lüge steht für die Protagonistinnen im Mittelpunkt in den Romanen. Sie lügen, sodass es ihnen möglich ist, eine grausame Erfahrung zubewältigen. Aus diesem Drang entsteht eine Notwendigkeit, wo das Kind sich als Kind und als Erwachsener fühlt, so dass das Lügen helfen kann, jeder gefährlichen Situation zu widerstehen bzw. ihr zu entkommen. *Tussen Stasies* bietet ein besonders offensichtliches Beispiel und zwar:

„Ek is Pools.“ [Gretls] mondjie is op ‘n besliste lyn getrek. Sy lyk so erg Duits. Hy [Jakób] oorweeg sy woorde baie versigtig. Sy lyk dalk klein en weerloos, dink hy, maar êrens binne skuil ‘n staalharde kern. Soms moet ‘n mens jok, verduidelik hy. Soos jy ook nou wat sê jy’s

Pools. Ek verstaan waarom jy dit sê, maar ek weet jy is Duits. [...] Sy kyk reguit voor haar. Maar ek en jy kan nie vir mekaar jok nie. Sy woorde maak geen indruk nie. (Joubert, 2010:44)

Dieser Aspekt, den Weinrich (1974:9) als Doppelzüngigkeit bezeichnet, ist hier zu sehen in Gretls Statement, dass sie polnischer Herkunft ist. Um ihre Überlebenschancen zu erhöhen und die Besatzung Polens zu überstehen, muss Gretl lügen. Man sieht diese Doppelzüngigkeit in dem Wissen, dass Gretl nicht polnisch ist, sondern eine Deutsche. Diese Begegnung zwischen der kleinen Gretl und dem viel älteren Jakób zeigt, wie bestimmt sie ist und wie bestimmt sie über ihre Herkunft lügt. Diese Lüge hat eine wichtige Funktion. Gretl tut genau das, was ihre Schwester Elza gesagt hat, getan werden muss und nämlich: „Toe hulle naby die pad kom, sê Elza: Luister mooi, Gretl, ons is nou in Pole, hulle hou nie van die Duitsers nie. [...] Jy moet glad nie Duits praat nie. [...] Ons moet Pools praat.“ (Joubert, 2010:20) Der ältere Jakób versteht genau, dass das Lügen für Gretl beim Überleben helfen muss, weil er sagt, dass das Lügen manchmal notwendig ist. Gretl versucht sich auch mehrmals von einer Unwahrheit zu überzeugen. An mehreren Stellen denkt und sagt sie um sich selbst zu überzeugen: „Ek is nie bang nie“ und mit diesen Worten versucht Gretl, alle Angst, die sie hat, zu verdrängen (Joubert, 2010:8). Diese Lüge wiederholt Gretl ständig, wenn immer sie Angst vor etwas erfährt<sup>63</sup>. Gretl versucht außerdem, diese Angst zu vermeiden, wenn sie auch immer zu vermeiden ist. Man erkennt diese Wiederholung zum Beispiel mit den Worten: „Sy is nie bang vir die donker nie. [...] Sy is nie bang vir die blitse nie.[.] [...] Sy moet aan iets anders dink.“ (Joubert, 2010:9) Gretls Vermeidung von ihren Ängsten steht im Verlauf des ganzen Romans im Mittelpunkt. Diese Methode der Vermeidung wächst, so wie Gretl wächst und sie wächst mit ihr. Man sieht es auch bei der Bombardierung Polens. Ihre Angst wird klarer mit den Worten:

Gretl ruk soos sy skrik. Sy weet dis bomme. [...] [S]y weet sy moet skuiling soek. [...] Op die rand van die bos weifel sy. Sy is nie bang nie, maar ‘n bos het altyd ‘n wolf of ‘n heks. Of ‘n wrede stiefma, sy weet. (Joubert, 2010:17)

Man entdeckt hier, dass es um eine sehr gewisse Doppelzüngigkeit geht, wenn immer Gretls Angst vor einer Situation erwähnt wird. Diese Doppelzüngigkeit enthüllt auch, dass Gretls Mangel an Angst oder eher ihre Sehnsucht nach einem Mangel an Angst nicht ganz stimmt. Gretls Körpersprache, die ganz klar oben erwähnt wird, verrät ihre wahren Gefühle in der Situation, denn es wird nämlich erklärt, dass Gretls Reaktion auf das Explodieren der

<sup>63</sup> „En as ons bang is? het Elza gevra. Dan dink julle aan iets anders, het Oma gesê.“ (Joubert, 2010:8)

Bomben ein sehr deutlicher Schreck ist. Man bekommt diesen Schreck nur, wenn man in einer Situation Angst hat. Man erfährt auch die Lügen in der Beziehung zwischen Elza und Gretl und die haben die Funktion, dass Elza auch versucht ihre eigene Angst abzulegen.

Elza? Het jy die bomme gehoor? [...] Dit was nie bomme nie, sê sy.  
Dit was donderweer. [...] Grel weet dit was bomme. Miskien is Elza  
net bang vir die bomme, nou dink sy dit in donderweer in, dink sy.  
Elza is nogal bang, al is sy al veertien jaar oud. Sy wat Grel is, is nie  
bang nie, en sy is net ses en 'n half. (Joubert, 2010:18)

Es ist ziemlich einfach, mehrere Widersprüche zwischen den eigentlichen Worten und den Gedanken von Gretl und ihrer Schwester Elza zu spüren. Es sind diese Widersprüche, die als Lügen angesehen werden können. Man sieht diese Widersprüche in dem Zitat. Gretls Angst vor Bomben ist natürlich aus einem bestimmten Grund da. Ihr Körper kann tatsächlich zwischen der milden Gefahr eines Gewitters und der ernsteren Gefahr des Abwurfs von Bomben unterscheiden. Obwohl Gretl kaum sieben Jahre alt ist, kann sie diese Widersprüche identifizieren. Sie weiß, dass Elza nicht die Wahrheit sagt und Gretl kann die ganze Wahrheit aus der Situation selber entziffern. Die Erzählung, die innerhalb des Romans verwendet wird, enthüllt die brutale Wahrheit, die die Protagonistinnen selbst nicht aufdecken können. Diese Wahrheit ist oft brutaler, viel zu brutal, um in Worte fassen zu können. Man sieht das zum Beispiel in dem folgenden Zitat in der Beschreibung der Stadt Warschau: „Hulle praat nie. Om hulle is geraamtes van geboue. [...] Warskou is platgeskiet, platgeslaan, platgestoot. Morsdood.“ (Joubert, 2010:66) Es ist interessant festzustellen, dass sie nicht miteinander sprechen. Wo niemand spricht, ist es die Stadt Warschau mit ihren „geraamtes van geboue“ (Gebäudeskeletten), die die Realität enthüllt. Ihre Erfahrungen während des Krieges sind wahrscheinlich von solcher Art, dass man es nicht in Worte fassen kann und daraus entsteht das Schweigen. Die genaue Realität muss von der Stadt und ihren Gebäuden selber entziffert werden. Es gibt „geraamtes van geboue“ genauso, wie es Menschen und ihre Knochen gibt. Der Krieg hat unzählige Opfer gefordert und wegen dieses Krieges gibt es die Stadt Warschau fast nicht mehr. Die Tatsache, dass Gretl und Jakóbs Schritte so leblos wie die Stadt um sie herum scheinen, ist ziemlich bezeichnend. Um diese Schritte als „hol en doods“ zu beschreiben, konstruiert eine Wirklichkeit, wo Gretl und Jakób fast nicht leben (Joubert, 2010:66). Die negativen Gefühle, die Jakób erfährt während er durch seine Heimatstadt läuft sind auch bezeichnend, weil diese negativen Gefühle auch noch lebendig erscheinen: „Jakób voel die skok dikker en dikker in hom groei. Warskou? Is dit hoe die trotse Poolse hoofstad nou lyk?“ (Joubert, 2010:66) Es sind nicht nur seine Gefühle, die als ihre eigenen Lebewesen

erscheinen, sondern die Stadt Warschau wird selber zu einem lebendigen Wesen. Der Name der Stadt Warschau ist kein Statement, sondern der Name Warschau wird mit einem Fragezeichen gekennzeichnet. Dieses Fragezeichen ist wichtig, denn es geht darum, dass Warschau vermutlich, wie ein Mensch wäre und Jakób auf der Suche nach diesem Menschen ist. Wie kann man das denn behaupten? Die Beschreibung, die von der Stadt gegeben wird, ist nämlich „platgeskiet, platgeslaan, platgestoot. Morsdood.“ (Joubert, 2010:66) Das ist genauso als wäre Warschau ein Mensch. Ein lebendiges Wesen.

Auch in Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* ist diese Art des Lügens zu finden. Hier hat das Lügen zwei wichtige Funktionen. Erstens dient es als Schutz und zweitens bietet es einen Ausweg aus der gegenwärtigen Realität. Diese Neigung zum Lügen beginnt, wenn Greta Vera die Schildkröte zeigen will. Diese Schildkröte hat Hanno gefunden und das war jetzt seine Schildkröte. Greta formuliert dann ziemlich viele Pläne im Kopf, wie sie die Schildkröte mit Futter versorgen wird usw. (siehe Jeschke, 2011:18) Man kann außerdem noch sagen, dass eine Drohung in den Worten steckt: „Wenn nicht, dann...“ (Jeschke, 2011:18). Man sieht Gretas Neigung zum Lügen mit der Schildkröte, die Hanno gefunden hat. Greta, mit ihrer besitzergreifenden Natur, lügt auch, weil sie diese Schildkröte für sich selbst haben will. Man liest

Greta summte ihm leise Suse, liebe Suse, Hanno durfte es nicht hören, Suse würde ihm nicht gefallen für sein Tier, aber es war jetzt Gretas, als sie durch Veras Gartentor gingen, es war jetzt ihres (Jeschke, 2011:19)

Hier kann man sehen, wie das Tier zum Besitz wird, und Greta und Hanno kämpfen um die Schildkröte als wäre sie ein Spielzeug. Gretas besitzergreifende Natur möchte sie geheim halten, sodass Hanno ihre Lüge nicht entdecken wird. Die Geschichte und Besitz von der Schildkröte ändern sich, sobald Hanno und Greta durch Veras Gartentor gehen, um ihr das Tier zu zeigen. Nach einer Weile wird Hanno genervt und dann nimmt er das Tier und geht nach Hause. „[Hanno] ging fort, ohne ein Wort zu sagen, und schlug sogar die Haustür zu, als gehörte sie [die Tür] ihm, und nicht nur sie, das ganze Haus.“ (Jeschke, 2011:21) Aus diesem Zitat kann man erkennen, dass Hanno nicht mit Greta und ihrem Plan einverstanden ist, weil er böse auf Greta ist.

An einer anderen Stelle sieht man auch, wie das Lügen als Handlungsoption zum Schutz für Greta und Hanno dient, weil sie keine Bestrafung von den Eltern bekommen möchten. Eines Tages spielen Greta und Hanno mit dem Hermelin um die Geschichte von Hänsel und Gretl

darzustellen. Als Hanno das Hermelin aus seinem Käfig holt, wird Gretas Finger verletzt und es ist mit dieser Verletzung, wo Gretas Angst vor Strafe zu spüren ist<sup>64</sup>. Der Vater hört Gretas Schreien und reagiert darauf, indem er sehen will, was los ist. Die Ängstlichkeit, die vor allem Greta erfährt, dient als ein wichtiges Beispiel von Gretas Neigung zum Lügen. Bald ist der Vater da, und das Folgende passiert, wenn der Vater Greta fragt: „War das Hanno? [...] sie war fast Gretel und Greta sagte leise: Der Wind, der Wind war es.“ (Jeschke, 2011:71) Um sich von ihrem Trauma abzulenken, erfährt sie sich selbst als eine Person aus dem Märchen Hänsel und Gretel<sup>65</sup> Das kann als etwas aus der Phantasie angesehen werden, aber für Greta scheint es vor allem eine Art Dissoziationserfahrung zu sein. Man sieht das im Folgenden: „Das Wasser und das Unglück ließen von ihr, denn sie war zu kalt und schon nicht mehr da[.] [...] Und dann war sie nicht Greta.“ (Jeschke, 2011:71) Sodass Hanno und vielleicht auch Greta nicht bestraft werden können, lügt Greta über das eigentliche Geschehen wie sie verletzt wurde. Keiner hat Schuld an Gretas Verletzung, außer dem Wind. Gretas Angst wird auf eine verwirrende Weise dargestellt, denn es gibt eine Verschmelzung von Gretas Imagination mit ihrer Realität wie im folgenden Zitat zu sehen ist:

Der Vater schaute den Bruder so an<sup>66</sup>, als sei er es, und Greta fürchtete, dass Hanno es war, er hatte die Tür zugeschlagen, er war die Hexe[.] [...] Alles vorbei, der Vater war das Unglück, er hatte die Tür zugeschlagen, so war es, es konnte nicht anders sein, er war die Hexe. (Jeschke, 2011:70-71)

Es ist klar aus diesem Zitat, dass Greta wegen ihrer Verletzung traumatisiert ist und dieses traumatische Ereignis, obwohl nur eine kleine Verletzung, betrifft Greta so sehr, dass sie nicht genau weiß, wie und durch wen die Käfigtür zugeschlagen wurde. Greta hat jedoch auch besondere Angst davor, dass „[der Vater] Hanno in den Backofen stecken [würde]“ (Jeschke, 2011:70) Ihre Angst stammt deswegen aus wirklichen und imaginären Gründen. Wirklich, weil der Vater böse ist auf Hanno und wahrscheinlich auch Greta aus der Phantasie, weil Hanno und Greta ein Märchen imitieren. Dieses Zitat zeigt genau, wie die Imagination eines Kindes als Coping-Mechanismus dient für das Kind., nämlich Greta in diesem Kontext. Greta versucht ihre Realität mit Märchen zu verstehen. Das Märchen ist nämlich Hänsel und Gretel. Greta bezeichnet Hanno und ihren Vater als „die Hexe“ (Jeschke, 2011:70-71) Am Ende des Kapitels sieht man, dass es nur der Vater ist, der eine Hexe sein konnte,

---

<sup>64</sup> Die Geschichte über Gretas Verletzung findet man auf Seiten 70-71.

<sup>65</sup> Mehr dazu in den vorherigen Unterkapiteln über die Geschichten und Märchen.

<sup>66</sup> Eine Distanz zwischen den Kindern und ihren Eltern wird geschaffen mit Worten, wie „der Vater“ und „den Bruder“. Außerdem erfährt man ihre Namen im Roman sehr selten.



wahrscheinlich, weil er so wütend auf insbesondere Hanno ist. So kann man wohl sehen, dass der Vater fast einen Zornausbruch hat, denn

[Der Vater] schaute böse, und sie [Greta] bekam Angst – was würde nun noch geschehen – denn er starrte voller Wut, Zuerst auf ihren roten fast verschwundenen Finger, dann aber auf Hanno. (Jeschke, 2011:70)

Dieser Zornausbruch zeigt, wie böse der Vater auf Hanno und Greta ist und Greta ist deswegen ängstlich. Mit dem Vater, der böse ist und Gretas Finger, der fast verschwunden ist, dient das Märchen Hänsel und Gretl als Schutz für Greta, wo ihre Imagination sie von dem zornigen Vater ablenkt. Greta und Hanno werden zu Figuren in Hänsel und Gretel. Greta verwendet das Märchen, um eine gewisse Distanz zwischen sich und den dunklen Aspekten des Vaters und Hannos zu schaffen. Greta ist aber auch ängstlich, weil sie glaubt der Vater wird sie oder Hanno bestrafen, weil die Käfigtür offen war und diese Tür hat Gretas Finger verletzt in dem Moment, wo Greta nicht ohne Erlaubnis, dort sein konnte. Die Distanz, die konstruiert wird mit Hanno und Gretas Mutter und Vater als der Vater und die Mutter, zeigt vielleicht auch, dass die Kinder Hanno und Greta ihren Eltern nicht nah sind und auf solche Weise sieht man die unpersönliche Form, wenn immer es um die Eltern geht.

Wenn Greta zusammen mit ihrer Mutter und ihrem Bruder in Deutschland ist, lernt sie dort Gabi kennen. Sie werden bald Freunde und in dieser Freundschaft, fängt Greta ganz offensichtlich mit Lügen an. Gretas Geschichten über Afrika und die wilden Tiere sind ein Stereotyp des Kontinents: Greta erzählt Folgendes über die Tiere in Afrika, wie Löwen und Reptilien:

In Afrika gibt es Reptilien, die man essen kann, sie leben im Swimmingpool, [...] und als sie Gabis große Augen sah, fiel ihr noch ein Löwe ein, der in den Garten der Oma gekommen war. Wenn sie das hätte beweisen müssen, dann hätte es nicht gestimmt. So aber war es eine Geschichte. (Jeschke, 2011:192)

Wichtig ist, dass Greta diese Lüge nur als eine Geschichte sieht, aber im Zitat erfährt man auch, dass Greta ihre sogenannte Geschichte selber als eine Lüge identifiziert und zwar mit den Worten: „Wenn [Greta] das hätte beweisen müssen, dann hätte es nicht gestimmt.“ (Jeschke, 2011:192) Trotzdem fährt Greta fort, mehrere Lügen zu erzählen. Ohne das oben erwähnte Zitat zu betrachten, kann man schon deutlich die Art und Weise sehen, wie Greta Wörter als Spielzeug benutzt oder als Objekte, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. Greta versucht hier, eine sehr wilde und fast exotische Perspektive von Afrika zu schildern und man sieht das zum Beispiel in dem Satz „als sie Gabis große Augen sah, fiel ihr noch ein Löwe

ein, der in den Garten der Oma gekommen war (Jeschke, 2011:192). Ihre Geschichte oder ihre Lüge ändert sich aufgrund von Gabis Reaktion. Ihre großen Augen teilen dem Leser mit, dass sie die Geschichte entweder nicht glauben kann oder, dass sie schockiert ist darüber, wie nach der Meinung Gretas Dinge in Afrika sind. Es ist nicht nur der Fall bei Greta, dass sie lügt, sondern auch, dass sie ihre Erfahrungen in Südafrika übertreibt. Man kann vielleicht die Lüge entschuldigen, weil Greta fünf ist und ihre Imagination im Mittelpunkt ihres Lebens ist, aber dann erfährt man an einer Stelle, dass Gabi Greta über ihren Vater fragt. Diese Frage wird gestellt und es geht um Rassismus und Stereotypen<sup>67</sup> über Südafrika:

Ich komme aus Afrika<sup>68</sup>, sagte sie. Jetzt blickte sie Gabi nachdrücklich an[.] [...] Ist dein Vater Neger? fragte Gabi. Greta war verwirrt. Noch nie hatte jemand ihr eine solche Frage gestellt. Der Vater war kein Neger, aber so tun, als sei er einer, das konnte sie ja. [...] Gabi wusste nichts. Sie würde ihr alles glauben müssen, was sie [Greta] von Afrika erzählte. (Jeschke, 2011:189)

Die allererste Frage, die Gabi Greta stellt, ist, ob der Vater Neger ist. Diese Bezeichnung ist herablassend und deswegen war Greta vielleicht auch verwirrt. Gretas unsagbare Antwort zu dieser Frage, nämlich, dass es interessant wäre einen Neger als Vater zu haben, ist bedeutsam. Man sieht aus dem Zitat, dass „so [zu] tun, als sei er einer, das konnte sie ja.“ (Jeschke, 2011:189) Greta hat kein Problem damit zu lügen. Gabi glaubt, dass Afrika als Kontinent nur Neger hat und es keine Vielfalt an Kulturen, Menschen und Sprachen gibt. Greta erkennt, dass man Gabi alles erzählen kann, weil sie alles glauben wird. Von Gabi wird gesagt: „Gabi wusste nichts.“ (Jeschke, 2011:189) Das ist auch der Grund, warum Greta Gabi von den Reptilien im Swimmingpool oder Löwen in dem Garten der Großmutter erzählt. Die Antwort auf diese Frage ist im folgenden Abschnitt zu sehen:

Und sie wollte gerade den Mund aufmachen und Gabi von ihrem Neger-Vater erzählen, da dachte sie daran, dass Gabi ihren Vater bald sehen würde, den, der weiß war wie sie und bald nachkommen würde. [...] Nein, sagte sie da nur und die Wahrheit war die reine Vorsorge und sonst gar nichts. (Jeschke, 2011:190)

Mit dem Wissen, dass der Vater bald nach Deutschland zu Besuch kommen wird, hat Greta sich entschieden, nur die Wahrheit über ihren Vater zu sagen. Man kann schon im vorherigen Zitat sehen, dass sie einen Drang hat zu lügen. Man kann die Intention Gretas auch erkennen im Folgenden: „sie wollte gerade den Mund aufmachen und Gabi von ihrem Neger-Vater

<sup>67</sup> In dem Versuch, Greta zu trösten, singt die Nachbarin, die auf die Kinder aufpasst, ein sehr gewalttätiges Jugendlied aus der Zeit der Weimarer Republik über Aufstände in Kuba und meint damit, den Kindern etwas Afrikanisches zu bieten (Jeschke, 2011:154).

<sup>68</sup> Interessanterweise sagt sie nicht Südafrika, vielleicht, weil Afrika schon viele Stereotypen hat.

erzählen“ (Jeschke, 2011:190) Sie konnte eine Lüge, wie jene Lüge erzählen. Was auch interessant ist, ist die Bezeichnung der Wahrheit als eine quasi Vorsorge. Vorsorge bedeutet ja allerdings noch schlimmere Konsequenzen, wie Strafe, zu verhindern. Wenn diese Vorsorge nicht gewesen wäre, dann hätte Greta doch lügen können.

Das Lügen als Handlungsoption in Ahrens' *Zeit der Wahrheit* ist schon deutlich vom Titel her. Man kann wohl sagen, dass Lügen ein wichtiger Aspekt in der Apartheid war und, dass die Wahrheit 1996 mit dem ganzen Südafrika und in der internationalen Sphäre geteilt werden muss. Das Lügen in diesem Fall existiert auf zwei unterschiedlichen Ebenen. Erstens gibt es eine persönliche Ebene, d.h. Pia ist auf einer persönlichen Suche nach der Wahrheit. Viel zu viele Ereignisse sind in Pias Familie verschwiegen worden. Weil niemand über die Zeit in Südafrika sprechen möchte, zwingt ihre schweigende Familie Pia, auf eine Entdeckungsreise zu gehen. Im ersten Kapitel schon hat Pias Vater einen Schlaganfall und Pia muss direkt in die Klinik. In diesem Moment erwähnt ihr Vater einen Namen, der Pia zunächst fremd erscheint. In diesem Augenblick, wo er zu sprechen versucht, passiert Folgendes:

Sie griff nach seiner [ihr Vater] Hand. Was war das, was er versuchte, ihr zu sagen? Sie legte ihr Ohr auf seine Lippen und lauschte. Zo... Zo... Zoë... Zoë?, fragte sie. Er nickte. Zumindest kam es ihr so vor, als ob er nickte. In ihrem Kopf stürzten plötzlich lauter Bilder durcheinander. (Ahrens, 2015:9)

Der fremde Name, der von Pias Vater erwähnt wird, ist so belanglos und doch ist es ein Moment in Pias Leben, an den sie sich vorher nicht erinnern konnte und von dem ihre Eltern noch nie mit ihr gesprochen haben. Pia hat als Folge einen Rückblick in eine Zeit, in der sich ihre Eltern gestritten haben und wo sie und Zoë geweint haben. Die Erinnerung scheint in dem Moment so stark zu sein, dass die Szenen oder die Bilder im Kopf als „lauter Bilder“ beschrieben werden. Ohne es erwartet zu haben, erfährt Pia diesen Rückblick. Interessanter noch ist die Beschreibung von diesen Bildern, die „plötzlich [durcheinander stürzten]“ (Ahrens, 2015:9). Diese Verwirrung ist wichtig, weil dadurch deutlich wird, wie wenig Pia von ihrer eigenen Vergangenheit zu der Zeit gewusst hat. Die Bilder sind so durcheinander und Pia erlebt verwirrende und überwältigende Gefühle. Es ist interessant, dass Pia einen Rückblick voller Gewalt erfährt, nicht unbedingt physische Gewalt<sup>69</sup>, sondern von einer

---

<sup>69</sup> Der Vorfall, als Pias Mutter sie aus Zoes Armen reißt, kann als eine Art physischer Gewalt angesehen werden.

emotionalen<sup>70</sup> Art. Diese Rückblicke sind auch eine Art Erzählung, da der Leser mehr Einsicht in Pias Kindheit bekommt. Man kann sogar sagen, dass Pias Eltern beide nicht die Wahrheit gesagt haben, weil die Jahre in Südafrika verschwiegen worden sind. Dieses Schweigen hat dann dazu geführt, dass Pia doch nach Kapstadt reisen muss, um die Wahrheit für sich selbst herauszufinden.

Zweitens geht es darum, dass das Lügen auf einer kollektiven Ebene existiert. Diese kollektive Ebene bedeutet also, dass die Regierung und die Bevölkerung im Land betroffen sind. Ganz am Anfang wird Pia gezwungen herauszufinden, wer Zoë Shenton eigentlich ist. Dafür ist es aber nötig, über die Anhörungen der Wahrheits- und Versöhnungskommission in Südafrika zu berichten. Die Wahrheits- und Versöhnungskommission wurde in den 90er Jahren gegründet, nachdem Demokratie in dem Land eingeführt worden ist. Man muss sich daran erinnern, dass die Apartheid und ihre Regierung die oberste Instanz waren. Pias Gespräch mit zwei farbigen Frauen zeigt, wie stark Rassismus noch war zu der Zeit und wie eine weitere Lüge unsagbar ist, aber doch erzählt wird. Pia fragt nach dem Stadtteil, wo Zoë Shenton damals gewohnt hat mit dem Namen District Six. Diese Nachbarschaft wurde damals plattgemacht und alle Menschen, die nicht-Weiß waren, mussten unter schlimmen Umständen in eine absolut fremde Nachbarschaft umziehen. Pia beginnt, Menschen bei den Anhörungen zu fragen und daraus entsteht ein ganz interessantes Phänomen:

Darf ich Sie etwas fragen? [...] Kommt ganz drauf an, was. In welchem Stadtteil lag die Hanover Street? [...] Die Hanover Street lag im District Six. Aber den hat die Regierung plattgemacht. [...] Die [Leute] sind alle in Townships verfrachtet worden. Ich suche eine Frau[.] [...] Sie heißt Zoë Shenton. Nie gehört. Wissen Sie, an wen ich mich wenden könnte? Keine Ahnung. Es ist sehr dringend. Das ist es immer. Wie meinen Sie das? Die Frau stand auf. Sie sind hier nicht die Einzige, die jemanden vermisst. [...] Pia holte tief Luft. Was war passiert? Hatte sie etwas Falsches gesagt? Oder konnte diese Frau es nicht ertragen, dass auch Weiße auf der Suche waren nach vermissten Personen? War das ein Privileg der Schwarzen? (Ahrens, 2015:33-34)

In diesem Abschnitt befindet Pia sich bei einer der Anhörungen, worüber sie als Journalistin aus Deutschland berichten muss. Gleichzeitig ist sie auch auf der Suche nach ihrer Nanny, Zoë Shenton. Pia erkundigt sich offensichtlich bei Menschen, die bei diesen Anhörungen sind, um herauszufinden, wo Zoë ist oder zumindest mit wem sie sprechen kann, um Zoë zu finden. Ein besonders interessanter Aspekt entsteht aus diesem Zitat und zwar, es scheint,

---

<sup>70</sup> Pia hat eine Nähe zu ihrer Nanny Zoë Shenton gehabt, die nicht zu spüren war in der Beziehung zwischen Pia und ihrer eigenen Familie.

dass die Schwarzen allein unter der rassistischen Apartheid Regierung gelitten haben. Das kann natürlich als ein Stereotyp angesehen werden, weil die Schwarzen speziell unter der Apartheid und deren Gesetze gelitten haben, aber es kann außerdem als eine Lüge angesehen werden, weil es auch Weiße oder Farbige Opfer während des Regimes gab. Die Weise, in der diese Frau reagiert, ist, als ob es keine anderen Opfer gibt außer den Menschen, die nicht-Weiße waren. Das hat natürlich nicht gestimmt, weil es auch Weiße gegeben hat, die Widerstand gegen das Apartheidregime geleistet haben. Man erfährt diese rassenverbundene Dichotomie eigentlich auch bei den Township Tours<sup>71</sup>. Eines Tages hat Pia sich entschieden, auf eine dieser Township Tours zu gehen, um vielleicht mehr über ihre Nanny Zoë herauszufinden. Eine Frau namens Cathy hat die Township Tour geführt und sie hat nur die besseren Aspekte in Bonteheuwel den Touristen gezeigt:

Die Fahrt durch Bonteheuwel dauerte höchstens fünf Minuten und führte durch einen Teil, den sie gestern nicht gesehen hatte. Hier standen die Häuser längst nicht so dicht gedrängt, manche hatten sogar einen Vorgarten, von Müll keine Spur. Sie sehen, die Farbigen leben deutlich besser als wir, sagte Cathy. Aber es gibt auch Ecken in Bonteheuwel, in denen es ganz anders aussieht, wandte Pia ein. Waren sie schon mal in der Strawberry Street? Nein, war ich noch nicht. Mir geht es letztlich auch nur um die allgemeine Tendenz[.] (Ahrens, 2015:122-123)

Pia ist die Person, die die anderen Touristen mit der ganzen Wahrheit konfrontiert und nicht mit den Aspekten, die eine Bevölkerungsgruppe besser als eine andere Bevölkerungsgruppe macht. Es ist ganz offensichtlich, dass Cathy sich nur die besseren Straßen ausgewählt hat, um zu zeigen, wie schlimm das Leben eigentlich für die Schwarzen ist. Für Cathy scheint es eigentlich egal, ob es arme Farbige gibt, weil sie nur Mitleid von den Touristen haben möchte und sonst nichts.

Pias Gedanken [schweiften] ständig ab. Sie wusste nicht, warum es ihr so viel ausmachte, dass Cathy diese Hierarchie der Armut aufstellte. Vermutlich hatte sie sogar recht, wenn sie behauptete, dass die Farbigen etwas weniger schlecht dran seien als die Schwarzen, dennoch ärgerte es Pia, dass sie sich zum Beweis ihrer These diese Vorzeigestraße in Bonteheuwel ausgesucht hatte. (Ahrens, 2015:123)

Man kann erkennen, dass die aufgestellte Hierarchie keine gute Sache ist und sie versucht diese Hierarchie gleichzustellen. Pia erkennt Cathys These als eine ganz falsche These, indem es nicht ganz stimmt. Für Cathy geht es meistens darum, was in allgemeiner Hinsicht der Fall ist, nämlich, dass manche Farbige schöne Wohnungen haben und wohlhabend zu sein

---

<sup>71</sup> Hauptsächlich zu lesen in Ahrens (2015:122-123)

scheinen. Pia weiß, dass es auch arme Farbige gibt, nicht nur reiche Farbige. Cathy hat höchstwahrscheinlich die beste Straße in der besten Nachbarschaft in Bonteheuwel ausgesucht, um den Touristen ihre These zu beweisen.

Zu Jonathans Frage, warum Pia Zoë so dringend finden muss, antwortet der Erzähler wie folgt: [S]elbst eine Wahrheit, die [Pia] erschüttern würde, war besser als diese quälende Ungewissheit.“ (Ahrens, 2015:90) Aus diesem Zitat erfährt man, dass die Wahrheit überhaupt nicht an erster Stelle ist. Das Lügen kann entweder sein, dass man schweigt oder, dass man eine Unwahrheit erzählt. Jede Familie in dem Roman wird mit der Wahrheit konfrontiert, selbst wenn die Wahrheit noch viel schlimmer ist als eine Lüge. In ihrer Suche nach Zoë enthüllt Pia Lügen oder vielmehr Vermutungen, über die Ereignisse zwischen Zoë und Pias Vater. Die Menschen haben einfach nur die Vermutung, dass Zoë Shenton von Pias Vater vergewaltigt worden ist. Sie wissen das nicht ganz bestimmt. Dieses Wechselspiel zwischen der Wahrheit und einer Lüge, ist auch erkennbar in der Beziehung zwischen Jonathan und seinem Sohn Andrew. Die Beziehung, die Sally zu Jonathan hatte, war eine Beziehung, die nur zu beschreiben ist als „das symbiotische Leben“ (Ahrens, 2015:175). Sally hat Jonathan damals verboten, mit seinem Sohn zu sprechen und eine Verbindung und eine Nähe mit Andrew zu haben.

[Sie] fing an, einen Keil zwischen Andrew und mich zu treiben... [...] Sie hat ihm erzählt, ich sei nicht sein Vater, sondern ein Bekannter auf der Durchreise. Was sei das, Durchreise, wollte Andrew wissen Er war höchstens drei. Da kommt einer an und geht bald wieder, antwortete sie und grinste hämisch. Dann geh doch, sagte Andrew zu mir und lief aus dem Zimmer. (Ahrens, 2015:176)

Aus dem Zitat sieht man eine deutliche Problematisierung, die in der Beziehung von Jonathan und Sally dargestellt wird. Sie kann als eine Art der häuslichen Gewalt verstanden werden, weil Jonathan immer mehr verboten wird und Gewalt einer emotionalen Art erfährt. Es ist ganz klar, dass Sally lügt und Dinge sagt, die nicht stimmen. Sie erzählt Andrew zum Beispiel, dass Jonathan nicht sein Vater ist und, dass Jonathans Präsenz keine regelmäßige Präsenz ist. Wie Sally es nennt, ist Jonathan nur auf einer Durchreise. Diese sogenannte Durchreise ist der Grund weshalb Andrew keine Hemmung mehr hat, Jonathan zu sagen, dass er wegmusste. Auf die Frage, warum Sally das tut, erklärt Jonathan:

S[ally] liebt ihn. Sie liebt ihn sogar abgöttisch. Aber sie hasst mich. Und deshalb hat sie alles getan, was in ihrer Macht steht, um Andrew und mich zu trennen. Und wieso hasst sie dich? Jonathan zögerte mit

seiner Antwort. [...] Weil ich das symbiotische Leben mit ihr nicht ertragen konnte, sagte er nach einer Weile. (Ahrens, 2015:175)

Bloß aus Hass ist es Sally möglich, Andrew von seinem Vater fernzuhalten und sich nicht schuldig darüber zu fühlen. Dass er zögert, verwirklicht die Idee, dass sein Schmerz im Vordergrund ist. Man kann eine weitere Frage stellen, und zwar warum hat Sally Jonathan gehasst? Die Antwort darauf ist klar, sie konnte Jonathan nicht kontrollieren, wie sie es versucht. Der Hauptgrund war, dass sie eifersüchtig auf Menschen und Aktivitäten war, mit denen Jonathan sich beschäftigt hatte. An einer Stelle erklärt Jonathan sogar:

Wir kannten uns erst einen Monat, als sie vorschlug, dass ich zu ihr ziehen sollte. [...] Aber dann zog sie das Netz immer enger. Sie war unglaublich eifersüchtig, nicht nur auf Menschen, mit denen ich zu tun hatte, sondern auch auf Dinge, mit denen ich mich beschäftigte, und Bücher, die ich las. (Ahrens, 2015:175)

Eifersucht hat es Sally ermöglicht, in dem Maße zu handeln, wie sie es tat, sogar indem sie nicht mit Andrew teilt, wer sein Vater ist. Obwohl sie nicht sagt, dass Jonathan sein Vater ist, gibt sie Andrew aber auch eine schlechte Perspektive von Jonathan. Die Tatsache, dass Sally Andrew darüber belügen kann, wer sein Vater ist, zeigt tatsächlich, wie sehr Sally Jonathan zu manipulieren versucht. Dies ist eine bestimmte Form der emotionalen Misshandlung und eine Form der häuslichen Gewalt, die nicht physisch ist<sup>72</sup>. Es ist wegen Sallys emotionaler Ausbeutung und, weil sie das Schloss ausgewechselt hatte, dass Jonathan sein Leben wiederaufbauen muss. Sally ist der Grund weshalb Jonathan nach Südafrika zurückgekommen ist. Auch Andrew erfährt schon früh Lügen über seinen Vater, Jonathan. Deswegen kann Sally Andrew genauso wie Jonathan manipulieren. Man erkennt das im Sinne, dass Andrew mit drei Jahren gar nichts mit seinem Vater zu tun haben wollte. Er sagt „Dann geh doch, sagte Andrew zu mir und lief aus dem Zimmer.“ (Ahrens, 2015:176) Alle Versuche Andrew wieder zu sehen, hatten kein Happy End und deswegen ist Jonathan letztendlich nach Südafrika zurückgekehrt.

In *Meine Schwester Sara* sind die interpersonalen Beziehungen zwischen Sara und ihrer Adoptivfamilie ein wichtiger Ausgangspunkt, weil die Beziehungen geprägt sind von Geheimnissen und Lügen. In erster Linie wird Sara nichts von ihrer Herkunft erzählt und die schlechte Misshandlung, die sie durchmachen muss, kann sie nicht verstehen, weil ihre Vergangenheit verschwiegen wird. Da Sara nichts von ihrer Vergangenheit erzählt wird und,

---

<sup>72</sup> „Aber dann zog sie das Netz immer enger.“ (Ahrens, 2015:175) Aus diesem Zitat, ist es völlig klar, dass Jonathan Opfer häuslicher Gewalt sein konnte, vor allem, weil er beim Sprechen über seine Erfahrungen zögert.



da das Schweigen im Vordergrund steht, können die Handlungen der Adoptivfamilie angesehen werden als Lügen durch Auslassung. Die Misshandlung, die von der Familie ausgeführt wird, ist von größerer Bedeutung, weil Sara nicht weiß, warum Dinge sich so schnell verändert haben. Mit den Papieren, die aus Deutschland gekommen sind, erfährt man die Wahrheit darüber, wie Saras Adoptivvater sich fühlt:

Pa ließ mich auf die *stoep* rufen, um mit mir zu sprechen. Um mir mitzuteilen, dass Sara Jüdin sei. Die Papiere kamen heute, sagte er, er sprach schneller, als es sonst seine bedächtige Art war. Es stellt sich heraus, dass wir einen falschen Eindruck von dem... diesem Mädchen hatten. (Weiss, 2014:56)

Wie es sich schon vorher herausgestellt hat, wollten Jos Eltern eine deutsche Kriegswaise als Teil ihrer Familie haben. Schon aus diesem Zitat erfährt man eine Änderung in der Haltung von Saras Adoptivvater. Er scheint böse auf die Tatsache zu sein, dass Sara keine deutsche Kriegswaise ist und erklärt den Eindruck, den er von Sara hatte, als einen falschen Eindruck. Man sieht schon deutlich, wie antisemisch Saras Adoptivvater eigentlich ist. Es sieht so aus, als ob Sara die Schuld hatte, weil sie keine Deutsche war, sondern eine Jüdin. Es ist mit dieser Änderung, dass Sara für Pa völlig unsichtbar geworden ist. Sara bekommt jedoch keine Erklärung, weshalb ihre Geschwister und ihr Pa gemein zu ihr geworden ist. Alles, was sie weiß, ist, dass sie unerwünscht ist. Es gibt drei Aspekte, die eigentlich falsch sind und nicht Teil von Saras Leben sein müssten. Erstens ist es die Misshandlung, die sie von ihrem Pa und ihren Geschwistern erfährt. Zweitens geht es darum, dass die Zwillinge Lisa und Greta Mobbing ausüben, um bewusst gemein zu Sara zu sein. Drittens gibt es eine Aussonderung in der Familie. Sara muss allein spielen, essen und mit ihrem Trauma umgehen (vgl. Weiss, 2014:75-76). Sara wird schlecht behandelt und fühlt sich selbstverständlich schuldig, obwohl sie keine Schuld an ihren Umständen hat. Die Misshandlung, die Sara von ihrem Adoptivvater erfährt, ist bei den Geschwistern zu spüren und außer von Jo und seiner Mutter, wird Sara sonst nicht anerkannt. Es wird eben gesagt: „Ma tat, was sie konnte, um Pas Schweigen und die Missachtung, ja die Misshandlung der Geschwister auszugleichen.“ (Weiss, 2014:76) Weil die Misshandlung verschwiegen wird, trägt Sara die falschen Gefühle mit sich. Sara hat solche Angst vor Strafe oder, dass sie Jo verlieren wird, dass man „[ü]ber ihre Gefühle, ihre eigenen Gedanken [nichts erfährt].“ (Weiss, 2014:125) Saras Adoptivvater glaubt auch, dass er Recht hat, Sara auf solche Weise zu behandeln, nur, weil Sara Hebräerin war. Mit dieser schlimmeren Misshandlung, glaubt Sara auch, dass alle böse auf sie sind (siehe Weiss, 2014:88) Weil alle Menschen in Saras Leben schon gelogen haben, kann sie Jo

auch nicht vertrauen<sup>73</sup>: „Sara hatte verlernt, Menschen zu vertrauen.“ (Weiss, 2014:88) Um etwas zu versprechen und sein Wort nicht zu halten, ist so gut wie eine Lüge und Sara weiß das alles sehr genau. Deswegen ist es schwer für sie, anderen bedingungslos zu vertrauen. Saras Adoptivvater lügt über viele Dinge, wie Kindererziehung. Das sieht man nach Saras Rede an der Universität Stellenbosch. Auch an dieser Stelle spielt das Lügen eine wichtige Rolle. Die Universität meinte, dass Sara die beste Studentin im ganzen Südafrika sei. Sara hat darauf schon eine Antwort: „Das stimmt nicht.“ (Weiss, 2014:201) Sara war fest in ihren Überzeugungen, dass sie nicht die beste Studentin im ganzen Land sei. Sie war fest in ihren Überzeugungen, weil Studenten und Studentinnen an schwarzen Universitäten, nicht Teil dieser Preisverleihung waren und deswegen war Sara der Meinung, dass sie nicht die beste Studentin aus allen Studenten und Studentinnen war (siehe Weiss, 2014:201-202). Um seine äußere Erscheinung als guter Vater und respektables Mitglied der Gesellschaft zu bewahren, muss Saras Adoptivvater so tun, als würde er sich um Sara kümmern:

Es war der Herr Staatssekretär, der das letzte Wort ergriff. Er verbeugte sich leicht und sagte: Meine ehrenwerten Damen und Herren, Sara ist wie immer zu bescheiden. Und zu vorlaut. Sie müssen mir verzeihen, dass meine Erziehung verfehlt war, dass ich weder die eine noch die andere Eigenschaft zähmen konnte. (Weiss, 2014:202)

Es folgt aus diesem Zitat, dass Saras Adoptivvater als ein verantwortungsbewusster Mensch erscheinen wollte. Er nimmt diese Rolle eines liebevollen, aber strikten Vaters ein, was er sonst nicht tun würde. Mit seiner Bitte um Verzeihung versucht er seine eigenen guten Aspekte hervorheben, so dass die Menschen im Saal sehen können, was für ein guter Vater er ist. Selbstverständlich stimmt das nicht. Seine Sorgen um Sara sind nur eine Show. Die Menschen im Saal müssen diese Show sehen, sodass er als Mensch respektiert werden kann. Und das passiert natürlich, obwohl Sara die Universität gewechselt hat. Obwohl das, was nach dieser Rede passiert ist, nicht berichtet wird, ist es klar, dass Sara nicht länger an der Universität Stellenbosch bleiben durfte. Wegen ihrer Rede wird sie gezwungen an einer anderen Universität zu studieren anstatt an der Universität Stellenbosch. Durch ihr Studium in Johannesburg lernt Sara Menschen aus den Widerstandsbewegungen in Südafrika kennen. Sie findet eine neue Familie mit Menschen, die während der Apartheid als Verbrecher eigentlich angesehen wurden, weil sie Dinge getan haben, die ihrer Rasse nicht erlaubt waren

---

<sup>73</sup> „Sie weinte. Nein! Du bist auch böse! Ich zog meine Hand zurück. Das dachte sie also. Irgendwie stimmte es, aus ihrer Sicht. Ich war ebenfalls nicht mehr für sie da gewesen.“ (Weiss, 2014:88) Diese Reaktion stammt aus Saras Ankunft in Südafrika, wo Jo Sara versprochen hat, immer für sie da zu sein (siehe Weiss, 2014:41)

waren oder mit Menschen waren, die als Terroristen angesehen wurden. Dadurch findet Sara eine Freiheit, die zu der Zeit in Südafrika nicht vorhanden war. Um zu sagen, dass Sara frei ist und sich wohl fühlt wäre eine Lüge, aber sie hat für eine bessere Zukunft, eine wirklich freie Zukunft gekämpft und das sieht man, sobald Sara die Universität wechselt.

## 5. Schlussfolgerung und Fazit

Das Ziel dieser Masterarbeit war es, die folgenden Forschungsfragen anhand von vier Romanen der deutschen Gegenwartsliteratur zu beantworten. 1) Welche Formen von Gewalt werden an Kindern in ihren Familien verübt? 2) Wie werden diese Gewaltformen verschwiegen? 3) Wie werden diese Gewaltformen in den Romanen kontextualisiert und dargestellt? 4) Wie gehen Kinder mit diesem Trauma um und was für Strategien gibt es, dieses Trauma überwinden zu können?

Die wichtigsten Ergebnisse sind, dass mehrere Gewaltformen in den vier Romanen vorhanden sind. Am häufigsten findet sich emotionale Gewaltausübung und in *Zeit der Wahrheit*, *Tussen Stasies* und *Meine Schwester Sara* gibt es auch direkte physische Gewaltausübung, vor allem an den Protagonistinnen. Indirekte physische Gewaltausübung findet man in dem Roman *Ein Kind fliegt davon*.

Diese Gewaltformen werden häufig in den vier Romanen verschwiegen. Der erste Hinweis auf dieses Schweigen ist die Erzählperspektive in den Romanen. Die Protagonistinnen stehen außerhalb ihrer eigenen Erzählungen. Die Fokalisierung ist zum Beispiel ganz unpersönlich und der Erzähler ist oftmals ein auktorialer Erzähler. Diese Form des Erzählers schildert eine gewisse Distanz zwischen den Protagonistinnen und dem Trauma, das sie erfahren. Während der Erzähler auktorial ist, bekommt man auch Zugang zu den inneren Gedanken und Haltungen der Protagonistinnen. Manchmal gibt es auch einen Wechsel zwischen einem personalen Erzähler und einem auktorialen Erzähler. Mit Rückblicken sieht der Leser, dass der Erzähler eine Ich-Erzählerin wird in *Zeit der Wahrheit*. Es gibt auch eine Mischung der Erzählperspektiven. Der eigentliche Erzähler ist vom Text her nicht zu erkennen und dies schafft auch noch eine gewisse Distanz zwischen den Protagonistinnen und ihren traumatischen Erfahrungen.

Das Schweigen als Coping-Mechanismus kommen mehrmals in den vier Romanen vor. Diesen Coping-Mechanismus sieht man in der Art und Weise, mit der die Protagonisten und Protagonistinnen auf ihr Trauma reagieren. Durch Rückblicke und mit Hilfe von verschiedenen Erzählerperspektiven im Roman, kann dieses Schweigen als Coping-Mechanismus identifiziert werden. Schweigen hat auch dazu geführt, dass mehrere Protagonistinnen, wie Pia Lessing und Gretl Schmidt nur begrenzten Zugang zu ihrer Vergangenheit und zu ihren Kindheitserlebnissen haben.

Die Rolle der Sprache bei der Verarbeitung von Trauma steht auch im Vordergrund dieser Masterarbeit. Trauma lässt sich nicht äußern. Die Frage, die sich daraus ergibt, ist dann: Wie kann man etwas eigentlich äußern, das normalerweise nicht zu äußern ist? Im Falle der vier Romane muss die Autorin Trauma mit Worten darstellen, aber wie geht sie damit um? Die Hypothese in der Masterarbeit war, dass Kinder ihr Trauma nicht verarbeiten, sondern, dass die erwachsene Art der Erzählperspektive die Verarbeitung verhindert. Die Frage entsteht dann, wie Gewalt mit Hilfe der Sprache konstruiert wird?

Kinder werden häufig in ihrem alltäglichen Leben mit Gewalt konfrontiert. Man kann sogar sagen, dass sie in dieser Welt von Gewalt gefangen sind. Die Autorinnen haben Kinder in den Mittelpunkt traumatischer Erfahrungen gestellt, aber ihnen auch das Mittel der Sprache verschafft. Kinder sprechen oft nicht über ihre traumatischen Erfahrungen. In den Romanen findet man jedoch eine gewisse Metasprache, mit der die Protagonistinnen mit ihrem Trauma umzugehen versuchen. Greta in Tanja Jeschkes *Ein Kind fliegt davon* verwendet ihre Imagination, um einen Sinn in gewalttätigen Situationen zu finden. Greta spielt mit gewalttätigen Wörtern. Gretl Schmidt in *Tussen Stasies* verwendet ihre Imagination und Storytelling.

Die Abwesenheit der Sprache oder einfach dargestellt als Schweigen spielt auch eine wichtige Rolle in den vier Romanen. Die Realität, die die Protagonistinnen in den Romanen erfahren wird oftmals verleugnet. Diese Verleugnung der Wirklichkeit ist eine Chance, durch die die Protagonistinnen eine andere und vielleicht bessere Welt schaffen können. Die Protagonistinnen, wie Sara zum Beispiel, können sich nicht auf Menschen verlassen, da traumatische Erfahrungen in der Familie oft verschwiegen werden. Beim Trauma kann oder darf nicht über das Ereignis gesprochen werden.

Jedoch kann Ungesagtes auch eine schützende Funktion haben, obwohl es später eigentlich ein negativer Bewältigungsmechanismus wird, denn man teilt keine negativen Emotionen. Schwierige Sachen werden auch niemals konfrontiert, wenn diese Sachen oder Situationen in der Familie verschwiegen werden.

Gewalt, die in der Sprache vorhanden ist, kann auch gesehen werden in der Weise, mit der die Kinder miteinander umgehen. Die Sprache ist voller Gewalt. Die Sprache, die von Gisela verwendet wird, ist von Gewalt geprägt. Bei Saras Flucht von dem Mobbing, wird ihr psychischer Zustand in den Vordergrund gestellt. Dieses Mobbing stört sie sehr. Bestrafungen haben auch ähnliche Konsequenzen. In dem Fall von Pia und ihrer Reaktion auf die

emotionale Misshandlung von ihrer Mutter, ist sie auch sehr gestört und weint sogar tagelang. Diese Misshandlung führt dazu, dass Pia keine tiefen Gefühle hervorbringen kann. Gewalt in *Tussen Stasies* wird offensichtlich in der Art und Weise, wie Gegenstände beschrieben werden.

Erwachsene erfahren jedoch auch Gewalt in ihrem Leben und müssen diese Gewalt verarbeiten. Die Brutalität und Retraumatisierung, die durch die Sprache der Polizei und anderer Autoritätspersonen artikuliert wird, muss kurz wieder aufgegriffen werden. In Renate Ahrens' *Zeit der Wahrheit* spielt diese Brutalität und Retraumatisierung eine zentrale Rolle. Die Protagonistin Pia Lessing wird am Noordhoek Strand angegriffen und muss zur Polizeiwache gehen. Die Reaktion des Polizeibeampten ist *Victim blaming* oder *Die Täter-Opfer-Umkehr* und dadurch ist es auch eine Reaktion, die von Brutalität geprägt ist. Die Sprache, die während des Angriffs verwendet werden, scheint auch voller Gewalt und Brutalität zu sein. Durch diese Szenen wird gezeigt, wie Gewalt und Trauma eine gewisse Norm in Südafrika geworden sind. Diese Norm in der politischen Atmosphäre kann auch in *Meine Schwester Sara* gesehen werden, vor allem nachdem Saras Freund Adam Simunya erschossen worden ist. Adams Tod schildert die Brutalität und Autorität der Polizei im Apartheidsregime.

Imagination und Storytelling werden für die Protagonisten und Protagonistinnen in den vier Romanen zum Coping-Mechanismus. Negative Spielweisen wie Mobbing kommen auch mehrmals in den Romanen vor. Man kann dies sehen in *Meine Schwester Sara* und in *Tussen Stasies* zum Beispiel. Es ist jedoch durch Storytelling, das Erzählen von Märchen und eigenen Geschichten, dass die Protagonistinnen und Protagonisten mit ihrem Trauma umgehen können. Diese Intertextualität hilft auch dabei, das eigentliche Trauma im Leben zu sehen und damit umgehen zu können.

Auch das Lügen ist eine Form von Storytelling und kann als Handlungsoption angesehen werden, die die Kinder verwenden, um sich besser über ihre Realität zu fühlen aber auch um sich selbst zu schützen. Diese Art sich selbst schützen zu müssen ist zentral in allen vier Romanen und bedeutet, dass negative Bewältigungsmechanismen eingesetzt werden. Das zeigt sich, indem die Protagonistinnen und Protagonisten wie Pia Lessing, Gretl Schmidt, Sara Lehmann und Hanno nicht mehr mit ihrer Wirklichkeit umgehen können und entweder Nervenzusammenbrüche erfahren oder Selbstmord versuchen.

## 6. Zur Erstellung der Arbeit – Eine Stellungnahme

Diese These hat ehrlich gesagt einen Kampf um meine Existenz bedeutet. Es hat einen Kampf um mein Leben bedeutet. Ohne die Leute in meiner Nähe, wie meinen Betreuer Prof. Dr. Annas oder meine Psychologin, bezweifle ich, dass ich heute hier sein würde, um diese Arbeit einzureichen und diese Masterarbeit zu vervollständigen. In den letzten anderthalb Jahren, fast zwei Jahre lang, habe ich mich mit einer tiefen Depression durch schwere Kindheitstraumata gekämpft und ohne die Unterstützung von Freunden oder meiner Familie sah ich wenig Sinn darin, diesen Kampf weiter zu führen. Ich konnte einfach nicht weitermachen. Das Leben selbst war zu unerträglich. Mit dieser These aber musste ich jedoch lernen weiter zu kämpfen ungeachtet, wie schwer dieser Kampf sein wird. Ich denke auch, dass ich um meiner selbst willen diese Arbeit vervollständigen musste, sodass ich beweisen konnte, dass ich es doch kann. Das war bestimmt am Wichtigsten für mich. Ich hoffe, dass Sie als Leser das sehen konnten.



## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- Ahrens, Renate (2015): *Zeit der Wahrheit*. 1. Auflage. München: Droemer Taschenbuch.
- Jeschke, Tanja (2011): *Ein Kind fliegt davon*. 1. Auflage. Leipzig und Berlin: Edition Voss im Horlemann Verlag.
- Joubert, Irma (2010): *Tussen Stasies*. Pretoria: LAPA Uitgewers.
- Weiss, Ruth (2014): *Meine Schwester Sara*. 9. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

### Sekundärliteratur

- Aerzteleitfaden.bayern.de (o.J.a): *Gewalt gegen Kinder und Jugendliche Erkennen und Handeln Leitfaden für Ärztinnen und Ärzte* [Webseite]  
<http://www.aerzteleitfaden.bayern.de/diagnose/koerperliche-gewalt.php> [06. Oktober 2017]
- Aerzteleitfaden.bayern.de (o.J.b): *Gewalt gegen Kinder und Jugendliche Erkennen und Handeln Leitfaden für Ärztinnen und Ärzte* [Webseite]  
<http://www.aerzteleitfaden.bayern.de/diagnose/seelische-gewalt.php> [06. Oktober 2017]
- Aerzteleitfaden.bayern.de (o.J.c): *Gewalt gegen Kinder und Jugendliche Erkennen und Handeln Leitfaden für Ärztinnen und Ärzte* [Webseite]  
<http://www.aerzteleitfaden.bayern.de/diagnose/sexuelle-gewalt.php> [06. Oktober 2017]
- Aerzteleitfaden.bayern.de (o.J.d): *Gewalt gegen Kinder und Jugendliche Erkennen und Handeln Leitfaden für Ärztinnen und Ärzte* [Webseite]  
<http://www.aerzteleitfaden.bayern.de/diagnose/vernachlaessigung.php> [06. Oktober 2017]
- Annas, Rolf (2013): 'Ein Land- unterschiedliche Erfahrungen. Krieg und Gewalt in der südafrikanischen Kinder- und Jugendliteratur'. In: Tomkowiak, Ingrid, Dettmar, Ute, von Glasenapp, Gabriele, Roeder, Caroline (Hrsg.) (2013): *An allen Fronten Kriege und politische Konflikte in Kinder- und Jugendmedien*. 1. Auflage. Zürich: Chronos Verlag, 305-318.
- Arruti, Nerea (2007): *Trauma, Therapy and Representation: Theory and Critical Reflection* [pdf] <https://muse.jhu.edu/article/214009/summary> [17. Februar 2017]
- Bar-On, Dan, Kassem, Fatma (2004): *Storytelling as a Way to Work Through Intractable Conflicts: The German-Jewish Experience and Its Relevance to the Palestinian-Israeli Context* [pdf] <http://peach.haifa.ac.il/images/2/2a/Bar-On.pdf> [17. Oktober 2017]
- Beers, Sue, De Bellis, Michael (2002): *Neuropsychological Function in Children with Maltreatment-Related Posttraumatic Stress Disorder* [pdf]  
<http://ajp.psychiatryonline.org/doi/pdf/10.1176/appi.ajp.159.3.483> [6. März 2017]
- Benz, Wolfgang (2005): *Was ist Antisemitismus?* 2. Auflage. München: C.H. Beck.

- Brunner, Markus (2010): *Zum Begriff des 'kollektiven Traumas'. Oder: wie angemessen über das Leid von Menschen sprechen in Zeiten inflationierender Opferdiskurse?* [pdf] <http://www.agpolpsy.de/wp-content/uploads/2010/05/vortrag-sfu-kollektive-traumata.pdf> [17. Februar 2017]
- Bundeszentrale für politische Bildung (2006): *Trauma und Versöhnung - Lehren aus Südafrika* [Webseite] <http://www.bpb.de/apuz/29479/trauma-und-versoehnung-lehren-aus-suedafrika> [15. Mai 2017]
- Byers, Anne (1998): *The Holocaust Camps*. United States of America: Enslow Publishers Inc.
- Carroll Community College Library Media (2015): *Holocaust Remembered with Leo Bretholz* [Online Video] <https://m.youtube.com/watch?v=1ldw9XDjilo> [22. Januar 2018]
- Cori, Jasmine Lee (2015): *Das große Trauma-Selbsthilfebuch Symptome verstehen und zurück ins Leben finden*. München: Kösel-Verlag.
- Daniel Saunders (2014): *Footprints in the Snow – Holocaust Documentary* [Online Video] <https://m.youtube.com/watch?v=afoSWxHAnrU> [22. Januar 2018]
- Davis, Joanne, Petretic-Jackson, Patricia, Ting, Ling (2001): *Dysfunction and Trauma Symptomatology: Long-Term Correlates of Different Types of Child Abuse* [pdf] [https://www.researchgate.net/profile/Joanne\\_Davis2/publication/226013283\\_Intimacy\\_Dysfunction\\_and\\_Trauma\\_Symptomatology\\_Long-Term\\_Correlates\\_of\\_Different\\_Types\\_of\\_Child\\_Abuse/links/56c2539408aeedba0567f3db.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Joanne_Davis2/publication/226013283_Intimacy_Dysfunction_and_Trauma_Symptomatology_Long-Term_Correlates_of_Different_Types_of_Child_Abuse/links/56c2539408aeedba0567f3db.pdf) [04. Oktober 2017]
- Dolle-Weinkauff, Bernd, Ewers, Hans-Heino, Jaekel, Regina (Hrsg.) (2007): *Jugend Literatur – Theorie und Praxis Gewalt in aktuellen Kinder- und Jugendmedien Von der Verherrlichung bis zur Ächtung eines gesellschaftlichen Phänomens*. 1. Auflage. Weinheim und München: Juventa Verlag.
- Duden (2017): *Apartheid, die* [Online Wörterbuch] <https://www.duden.de/rechtschreibung/Apartheid> [26. November 2017]
- Duden (2017): *Gewalt, die* [Online Wörterbuch] <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gewalt> [7. März 2017]
- Duden (2016): *Trauma, das* [Online Wörterbuch] <http://www.duden.de/rechtschreibung/Trauma> [07. Oktober 2017]
- Duden (2018): *Lynchjustiz, die* [Online Wörterbuch] <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lynchjustiz> [18. Oktober 2018]
- Eades, Lindsay (1999): *The end of Apartheid in South Africa*. United States of America: Greenwood Press.
- Engel, Johann (1964): *Über Handlung Gespräch und Erzählung*. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Evans, Roy, Garner Philip, Honig, Alice (2014): 'Prevention of violence, abuse and neglect in early childhood: a review of the literature on research, policy and practice'. In: Evans, Roy (Hrsg.) (2015): *Abuse and Violence Towards Young Children Perspectives on research and policy*. 1. Auflage. United Kingdom: Routledge, 1-41.

- Ewers, Hans-Heino (2000): *Literatur für Kinder und Jugendliche Eine Einführung*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Ewers, Hans-Heino (2007): 'Von der Verherrlichung zur Ächtung von Gewalt. Die Kinder- und Jugendliteratur im Kontext der aktuellen Debatten um Medien und Jugendgewalt'. In: Dolle-Weinkauff, Bernd, Ewers, Hans-Heino, Jaekel, Regina (Hrsg.) (2007): *Jugend Literatur – Theorie und Praxis Gewalt in aktuellen Kinder- und Jugendmedien Von der Verherrlichung bis zur Ächtung eines gesellschaftlichen Phänomens*. 1. Auflage. Weinheim und München: Juventa Verlag, 61-76.
- Finkelhor, David (2007): *Developmental Victimology The comprehensive study of childhood victimization* [pdf]  
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.430.9764&rep=rep1&type=pdf> [16. Februar 2017]
- Frankenbuch (2014): *Irma Joubert* [Online Video] <https://www.youtube.com/watch?v=-wofrkA3scQ> [17. Februar 2017]
- Freiwilligenarbeit.de- Weltweit engagieren (o.J.): *Kurze Geschichte Südafrikas* [Webseite]  
<http://www.freiwilligenarbeit.de/suedafrika-geschichte-kurz.html> [15. Mai 2017]
- Friedländer, Saul (2008): *Das Dritte Reich und die Juden*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Germanstories (1994-1999): *Der Struwwelpeter von Heinrich Hoffmann Die Geschichte vom fliegenden Robert* [Webseite] <http://germanstories.vcu.edu/struwel/robert.html> [21. März 2017]
- Ginsburg, Kenneth (2007): *The Importance of Play in Promoting Healthy Child Development and Maintaining Strong Parent-Child Bonds and the Committee on Psychosocial Aspects of Child and Family Health* [pdf]  
<http://go.galegroup.com.ez.sun.ac.za/ps/i.do?ty=as&v=2.1&u=27uos&it=DIourl&s=R ELEVANCE&p=AONE&qt=SP~182~~IU~1~~SN~0031-4005~~VO~119&lm=DA~120070000&sw=w&authCount=1> [6. März 2017]
- Goethe.de (2018): *Hänsel und Gretel* [Webseite]  
<http://www.goethe.de/lrn/prj/mlg/mad/gri/de9114389.htm> [31. Oktober 2018]
- Gordon, David (2017): *Apartheid in South Africa A brief history with documents*. Boston: Bedford/St. Martin's.
- Hamby, Sherry, Finkelhor, David, Turner, Heather (2013): *Perpetrator and victim gender patterns for 21 forms of youth victimization in the National Survey of Children's Exposure to Violence* [pdf]  
<https://scholar.google.de/scholar?hl=de&q=Perpetrator+and+victim+gender+patterns+Hamby&btnG=&lr=> [6. März 2017]
- Hasday, Judy (2002): *The Holocaust Great Disasters Reforms and Ramifications*. 1. Auflage. Philadelphia: Chelsea House Publishers.
- Häuser, Winfried, Schmutzer, Gabriele, Brähler, Elmar, Glaesmer, Heide (2011): *Misshandlungen in Kindheit und Jugend Ergebnisse einer Umfrage in einer repräsentativen Stichprobe der deutschen Bevölkerung* [pdf]  
<https://www.aerzteblatt.de/pdf/PP/10/5/s231.pdf> [6. Mai 2017]

- Heim, Christine, Shugart, Margaret, Craighead, Edward, Nemeroff, Charles (2010): Neurobiological and Psychiatric Consequences of Child Abuse and Neglect [pdf] [https://scholar.google.de/scholar?q=Heim+C%2C+Shugart+M%2C+Craighead+WE%2C+Nemeroff+CB+%282010%29+Neurobiological+and+psychiatric+consequence+of+child+abuse+and+neglect.+Dev+Psychobiol+52%3A671%E2%80%9393690&btnG=&hl=de&as\\_sdt=0%2C5](https://scholar.google.de/scholar?q=Heim+C%2C+Shugart+M%2C+Craighead+WE%2C+Nemeroff+CB+%282010%29+Neurobiological+and+psychiatric+consequence+of+child+abuse+and+neglect.+Dev+Psychobiol+52%3A671%E2%80%9393690&btnG=&hl=de&as_sdt=0%2C5) [16. Februar 2017]
- Heese, Hans, Böhnke (1994): *Die Neue Übergangsverfassung der Republik Südafrika Ende der Apartheid — Aufbruch in die Demokratie* [pdf] <http://www.jstor.org/stable/pdf/43110696.pdf?refreqid=excelsior:bb9c83a7b1bb6a1218c4c599325ce8ad> [19. Mai 2017]
- Heinlein, Michael (2011): *Das Trauma der deutschen Kriegskinder zwischen nationaler und europäischer Erinnerung: kritische Anmerkungen zum gegenwärtigen Wandel der Erinnerungskultur* [pdf] <http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/b9789042033207s008/?crawler=true&mimetype=application/pdf> [17. Februar 2017]
- Hofer Walther (1985): 'Stufen der Judenverfolgung im Dritten Reich 1933-1939'. In: Strauss, Herbert. Kampe, Norbert (Hrsg.) (1988): *Antisemitismus Von der Judenfeindschaft zum Holocaust*. Frankfurt am Main: Campus Verlag. 172-185.
- Horwath, Jan (2013): *Child Neglect Planning and Intervention*. 1. Auflage. United Kingdom: Palgrave Macmillan.
- Jacobi, Gert, Dettmeyer, Reinhard, Banaschak, Sibylle, Brosig, Burkhard, Herrmann, Bernd (2010): *Misshandlung und Vernachlässigung von Kindern – Diagnose und Vorgehen* [pdf] [http://www.ipsy.ovgu.de/ipsy\\_media/eppp/skripte/sommersemester/seminar\\_master\\_kindeswohlgefaehrderung/praxisbausteine\\_frau\\_stolze/Seminar+2014/Fachartikel+und+Vortr%C3%A4ge/%C3%84rzteblatt\\_misshandlung\\_2010\\_231-p-2054.pdf](http://www.ipsy.ovgu.de/ipsy_media/eppp/skripte/sommersemester/seminar_master_kindeswohlgefaehrderung/praxisbausteine_frau_stolze/Seminar+2014/Fachartikel+und+Vortr%C3%A4ge/%C3%84rzteblatt_misshandlung_2010_231-p-2054.pdf) [16. Februar 2017]
- Jacobs Altman, Linda (1998): *The Holocaust Ghettos*. United States of America: Enslow Publishers Inc.
- Justice Reconciliation (2014): *Truth Justice Memory South Africa's Truth and Reconciliation Process* [Online Video] <https://www.youtube.com/watch?v=W3taLI3moaM> [15. Mai 2017]
- Kaapstadmagazine.nl (o.J.): *Hoe Apartheid in Zuid-Afrika de bevolking uiteen scheurde* [Online Webseite] <http://www.kaapstadmagazine.nl/apartheid-zuid-afrika> [26. November 2017]
- Kershaw, Ian (2008): *Hitler, the Germans and the Final Solution*. Binghamton, New York: Vail Ballou Press.
- Kißener, Michael (2008): *Die Zeit des Nationalsozialismus* [Online Webseite] <http://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/dossier-nationalsozialismus/70814/die-zeit-des-nationalsozialismus> [26. November 2017]
- Kühner, Angela (2002): *Kollektive Traumata eine Bestandsaufnahme Annahmen, Argumente, Konzepte nach dem 11. September* [pdf] <http://edoc.vifapol.de/opus/volltexte/2011/2515/> [8. September 2016]

- Kümmerling-Meibauer, Bettina (2012): *Kinder- und Jugendliteratur Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.
- Lüthi, Max (1974): *Märchen*. 5. Auflage. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Maerchen.com (2017): *Hänsel und Gretel* [Webseite] <http://www.maerchen.com/grimm/haensel-und-gretel.php> [2. März 2017]
- Maerchen.com (2017): *Rottkäpchen* [Webseite] <http://www.maerchen.com/grimm/rotkaeppchen.php> [4. März 2017]
- Michalka, Wolfgang (2002): *Deutschland 1918-1945 Widerstand in der NS- Zeit* [pdf] [http://www.bundesarchiv.de/imperia/md/content/dienstorte/rastatt/michalka\\_katalogbeitrag\\_k.pdf](http://www.bundesarchiv.de/imperia/md/content/dienstorte/rastatt/michalka_katalogbeitrag_k.pdf) [26. November 2017]
- Mikota, Jana (2011): *Gewalt in der Kinder- und Jugendliteratur* [pdf] [http://www.alliteratus.com/pdf/ges\\_gew\\_gewalt.pdf](http://www.alliteratus.com/pdf/ges_gew_gewalt.pdf) [15. Mai 2017]
- National Society of the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC) (2017): *Physical abuse At a glance* [Webseite] <https://www.nspcc.org.uk/preventing-abuse/child-abuse-and-neglect/physical-abuse/> [06. Oktober 2017]
- Neumann-Bechstein, Wolfgang (2013): *Planet Wissen* [Webseite] [http://www.planet-wissen.de/kultur/afrika/geschichte\\_suedafrikas/pwieapartheid100.html](http://www.planet-wissen.de/kultur/afrika/geschichte_suedafrikas/pwieapartheid100.html) [15. Mai 2017]
- Norbertomgf (2012): *Jim Crow and Apartheid (segregation systems in Racist America and the Afrikaner South Africa)* [Online Video] <https://m.youtube.com/watch?v=XVw9UjHPEt8> [15. Januar 2018]
- Norman, Rosana et al. (2012): *The Long-Term Health Consequences of Child Physical Abuse, Emotional Abuse, and Neglect: A Systematic Review and Meta-Analysis* [pdf] <http://www.bettercarenetwork.org/sites/default/files/attachments/Long%20term%20health%20consequences%20of%20child%20abuse.pdf> [6. März 2017]
- National Society of the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC) (2017): *Physical abuse At a glance* [Webseite] <https://www.nspcc.org.uk/preventing-abuse/child-abuse-and-neglect/physical-abuse/> [06. Oktober 2017]
- Online Focus (2018a): *Widerstand gegen das Unrecht* [Online Webseite] [https://m.focus.de/wissen/mensch/geschichte/tid-17198/zeitgeschichte-widerstand-gegen-das-unrecht\\_aid\\_478950.html](https://m.focus.de/wissen/mensch/geschichte/tid-17198/zeitgeschichte-widerstand-gegen-das-unrecht_aid_478950.html) [13. Januar 2018]
- Online Focus (2018b): *Weiter Weg zur Versöhnung* [Online Webseite] [https://m.focus.de/wissen/mensch/geschichte/tid-17198/zeitgeschichte-weiter-weg-zur-versoehnung\\_aid\\_478951.html](https://m.focus.de/wissen/mensch/geschichte/tid-17198/zeitgeschichte-weiter-weg-zur-versoehnung_aid_478951.html) [13. Januar 2018]
- Pechtel, Pia, Pizzagalli, Diego (2010): *Effects of early life stress on cognitive and affective function: an integrated review of human literature* [pdf] <https://link.springer.com/article/10.1007/s00213-010-2009-2> [6. März 2017]
- Peter, Hans-Balz, Loosli, Dorothea (2014): *Schweiz- Südafrika: Sozialethische Perspektiven* [pdf] <http://www.kirchenbund.ch/sites/default/files/publikationen/pdf/ISE-59.pdf> [15. Mai 2017]



- Postone, Moishe (1995): *Nationalismus und Antisemitismus Ein theoretischer Versuch* [pdf] <https://thecharnelhouse.org/wp-content/uploads/2018/03/Moishe-Postone-Nationalsozialismus-und-Antisemitismus-Ein-theoretischer-Versuch-1991.pdf> [10. Oktober 2017]
- Praxis für Psychotherapie (2010): *Posttraumatischer Stress: Eine normale Reaktion auf abnormale Erlebnisse* [pdf] [http://www.psychotherapie-davos.ch/Kontakt/Service/Download\\_Materialien/PTBS\\_Info.pdf](http://www.psychotherapie-davos.ch/Kontakt/Service/Download_Materialien/PTBS_Info.pdf) [10. Oktober 2017]
- Ross, Fiona (2003): *Bearing Witness Women and the Truth and Reconciliation Commission in South Africa*. 1. Auflage. England: Pluto Press.
- Sachsse, Ulrich (2004): *Traumazentrierte Psychotherapie Theorie Klinik Praxis*. 1. Auflage. Stuttgart: Schattauer.
- SAHistory.org (2011): *A history of Apartheid in South Africa* [Online Webseite] <http://www.sahistory.org.za/article/apartheid-and-reactions-it> [26. November 2017]
- Scheffler, Wolfgang (1985): *Wege zur „Endlösung“*. In: Strauss, Herbert. Kampe, Norbert (Hrsg.) (1988): *Antisemitismus Von der Judenfeindschaft zum Holocaust*. Frankfurt am Main: Campus Verlag. 186-214.
- Sheehan, Sean (2000): *The Holocaust The Death Camos*. Great Britain: Hodder Wayland.
- Smith, David (1990): *Apartheid in South Africa*. 3. Auflage. Great Britain: Cambridge University Press.
- South Africa: Overcoming Apartheid building democracy (2016) *Exploring the Truth and Reconciliation Commission* [Webseite] <http://overcomingapartheid.msu.edu/unit.php?id=65-24E-3> [15. Mai 2017]
- Stirn, Aglaja (2000): *Überleben und Auseinandersetzung mit dem Holocaust-Trauma in einer Auswahl literarischer Zeugnisse jüdischer Schriftsteller* [pdf] <http://link.springer.com/article/10.1007/s11577-000-0105-8> [17. Februar 2017]
- Stoltenborgh, Marije, Bakermans-Kranenburg, Marian, van IJzendoorn, Marinus (2012): *The neglect of child neglect: a meta-analytic review of the prevalence of neglect* [pdf] [http://download.springer.com/static/pdf/972/art%253A10.1007%252Fs00127-012-0549-y.pdf?originUrl=http%3A%2F%2Flink.springer.com%2Farticle%2F10.1007%2Fs00127-012-0549-y&token2=exp=1488803880~acl=%2Fstatic%2Fpdf%2F972%2Fart%25253A10.1007%25252Fs00127-012-0549y.pdf%3ForiginUrl%3Dhttp%253A%252F%252Flink.springer.com%252Farticle%252F10.1007%252Fs00127-012-0549-y\\*~hmac=b31c81a6baf4aa9b19bad72df8987e9f8410485bc06db5442d9b650d880f3c8](http://download.springer.com/static/pdf/972/art%253A10.1007%252Fs00127-012-0549-y.pdf?originUrl=http%3A%2F%2Flink.springer.com%2Farticle%2F10.1007%2Fs00127-012-0549-y&token2=exp=1488803880~acl=%2Fstatic%2Fpdf%2F972%2Fart%25253A10.1007%25252Fs00127-012-0549y.pdf%3ForiginUrl%3Dhttp%253A%252F%252Flink.springer.com%252Farticle%252F10.1007%252Fs00127-012-0549-y*~hmac=b31c81a6baf4aa9b19bad72df8987e9f8410485bc06db5442d9b650d880f3c8) [6. März 2017]
- Sturm, Reinhard (2011): *Zerstörung der Demokratie 1930-1932* [Online Webseite] <http://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/dossier-nationalsozialismus/39537/zerstoerung-der-demokratie> [26. November 2017]
- Thamer, Hans-Ulrich (2005a): *Die nationalsozialistische Bewegung in der Weimarer Republik* [Online Webseite]

- <http://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/dossier-nationalsozialismus/39535/ns-bewegung-hintergruend> [26. November 2017]
- Thamer (2005b): *Ursachen des Nationalsozialismus* [Online Webseite] <http://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/dossier-nationalsozialismus/39539/ns-bewegung-ursachen> [26. November 2017]
- Thamer, Hans-Ulrich (2005c): *Beginn der nationalsozialistischen Herrschaft (Teil 2)* [Online Webseite] <http://www.bpb.de/geschichte/nationalsozialismus/dossier-nationalsozialismus/39548/gleichschaltung> [26. November 2017]
- The Film Archives (2012): *Apartheid in South Africa Laws, History: Documentary Film – Raw Footage (1957)* [Online Video] <https://www.youtube.com/watch?v=MOA66AOG52M> [15. Mai 2017]
- Tomkowiak, Ingrid, Dettmar, Ute, von Glasenapp, Gabriele, Roeder, Caroline (Hrsg.) (2013): *An allen Fronten Kriege und politische Konflikte in Kinder- und Jugendmedien*. 1. Auflage. Zürich: Chronos Verlag.
- Trau-dich-bs.de (o.J.): *Traumatherapie Was ist ein Trauma?* [Webseite] <http://www.trau-dich-bs.de/beratung/72-traumatherapie> [6. Oktober 2017]
- Trickett, Penelope, McBride-Chang, Catherine (1995): *The Developmental Impact of Different Forms of Child Abuse and Neglect* [pdf] [https://ac.els-cdn.com/S027322978571012X/1-s2.0-S027322978571012X-main.pdf?\\_tid=7fc9d03c-a8c7-11e7-bed8-00000aacb360&acdnat=1507096225\\_b8e7fc22d5a0ec34da32fa2c936fa857](https://ac.els-cdn.com/S027322978571012X/1-s2.0-S027322978571012X-main.pdf?_tid=7fc9d03c-a8c7-11e7-bed8-00000aacb360&acdnat=1507096225_b8e7fc22d5a0ec34da32fa2c936fa857) [04. Oktober 2017]
- Turner, Heather et al. (2012): *Family Context, Victimization, and Child Trauma Symptoms: Variations in Safe, Stable, and Nurturing Relationships During Early and Middle Childhood* [pdf] [https://scholar.google.de/scholar?cluster=12415291216022041248&hl=de&as\\_sdt=0,5](https://scholar.google.de/scholar?cluster=12415291216022041248&hl=de&as_sdt=0,5) [16. Februar 2017]
- UniversitätsKlinikum Heidelberg (2017): *Allgemeine Medizin und Psychosomatik Psychisches Trauma* [Webseite] <https://www.klinikum.uni-heidelberg.de/Psychisches-Trauma.116746.0.html> [9. Oktober 2017]
- Vaughan, Graham, Hogg, Michael (2014): *Social Psychology*. 7. Auflage. Australia: Pearson Australia. [https://books.google.co.za/books?id=sS\\_iBAAQBAJ&pg=PA7&lpg=PA7&dq=ceiling+effect+in+child+play+psychology&source=bl&ots=cMqYXQBBam&sig=yKvnHOzQAzmZcjTfv3Kz4y9s1eg&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjcv-2prLPcAhWKOCaKHWSfD8UQ6AEIPDAC#v=onepage&q=ceiling%20effect%20in%20child%20play%20psychology&f=false](https://books.google.co.za/books?id=sS_iBAAQBAJ&pg=PA7&lpg=PA7&dq=ceiling+effect+in+child+play+psychology&source=bl&ots=cMqYXQBBam&sig=yKvnHOzQAzmZcjTfv3Kz4y9s1eg&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjcv-2prLPcAhWKOCaKHWSfD8UQ6AEIPDAC#v=onepage&q=ceiling%20effect%20in%20child%20play%20psychology&f=false)
- Venken, Machteld, Röger, Maren (2015): *Growing up in the shadow of the Second World War: European perspectives* [pdf] <http://www.tandfonline-com.ez.sun.ac.za/doi/pdf/10.1080/13507486.2015.1008410?needAccess=true> [17. Februar 2017]
- Visser, Lilian (2013): *Apartheid 1948-1990 Rassenscheiding in Zuid-Afrika* [Online Webseite] <https://historiek.net/apartheid-1948-1990/6826/> [26. November 2017]



- Von Maltzan, Carlotta (2015): 'Geschichte und Gegenwart. *Deutsch 348/Deutsch 358*. Universität Stellenbosch.
- Weber, Christian (2015): Emotionale Misshandlung Ohrfeigen für die Seele [Webseite] <http://www.sueddeutsche.de/gesundheit/emotionale-misshandlung-ohrfeigen-fuer-die-seele-1.2692105> [06. Oktober 2017]
- Weiß Rose Stiftung e.V. (2006): *The White Rose*. 1. Auflage. Trostberg: Erdl Druck Medien GmbH & Co. KG
- Weinrich, Harald (1974): *Linguistik der Lüge*. 5. Auflage. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider.
- White, Michael (2009): *Kinder, Trauma und das (Wieder)erschließen von „unterdrückten“ Geschichten* [pdf] [https://www.ifw-mitgliederverein.de/files/mitgliederverein/systema/2009/1\\_2009/Sys\\_1\\_2009\\_White.pdf](https://www.ifw-mitgliederverein.de/files/mitgliederverein/systema/2009/1_2009/Sys_1_2009_White.pdf) [17. Februar 2017]
- Wittek, Dagmar (2014): *Die Apartheid nach der Apartheid in Südafrika* [Online Webseite] <https://www.srf.ch/news/international/die-apartheid-nach-der-apartheid-in-suedafrika> [26. November 2017]
- Ziegenhain, Ute, Künster, Anne, Besier, Tanja (2015): *Gewalt gegen Kinder* [pdf] <http://link.springer.com.ez.sun.ac.za/article/10.1007/s00103-015-2271-x> [16. Februar 2017]
- Zingraff, Matthew, Leiter, Jeffrey, Myers, Kristen, Johnsen, Matthew (1993): *Child maltreatment and youthful problem behavior* [pdf] [https://scholar.google.de/scholar?q=Child+Maltreatment+and+youthful+Problem+behaviour&btnG=&hl=de&as\\_sdt=0%2C5](https://scholar.google.de/scholar?q=Child+Maltreatment+and+youthful+Problem+behaviour&btnG=&hl=de&as_sdt=0%2C5) [6. März 2017]